

Ilias 11

| | | | | | | | | |
|-----|---------------------------|-------------------------|---------------------|---------------------------------------|--------------------|------------------------|---------------------------|---------------------|
| [1] | ἡώς ^N | δ' Pt ἐκ ^{Prp} | λεχέ ^G | ων ^G | παρ ^{Prt} | ἀγαυοῦ ^{AdjG} | Τιθω ^{Prp} | νοῖο ^G |
| | Morgenröte | aber | aus | der Lager | von bei | erhabenen | Tithonos des | |
| | dawn | but | out of | beds | from beside | of noble | of Tithonus | |
| [2] | ὅρνυθ', ^{ImpMed} | ἴν ^{Kon} | ἀθανά ^A | τοια ^{AdjD} | φό ^A | ως ^A | φέροι ^{PräAktOp} | ἡδε ^{Kon} |
| | erhob sich, | damit | den Unsterblichen | Licht | brächte | might bring | und | βρο ^D |
| | rose, | so that | to immortals | light | | | and | τοῖσι· ^D |
| [3] | Ζεὺς ^N | δ' Pt | "Εριδα ^A | προί ^{αλλε^{ImpAkt}} | θο ^{AdjA} | ἐπὶ ^{Prt} | νῆας ^A | Ἄχαιῶν ^G |
| | Zeus | aber | Eris | sandte vor | schnelle | auf | Schiffe | der Achaeans |
| | Zeus | but | Strife | sent forth | swift | onto | ships | |

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

| | | | | | | | |
|-----|------------------------|-------|-------------------|------------------------|--------------------------------------|-----------------|-------------------------|
| [5] | στῆ ^{AorSAkt} | δ' Pt | ἐπ ^{Prp} | Ο δυσσῆ ^{OCS} | μεγα ^{κήτεϊ^{AdjD}} | νη ^D | μελαίνη ^{AdjD} |
| | stellte sich | aber | auf | des Odysseus | tief bauchigem | Schiff | schwarzen, |
| | stood | but | upon | of Odysseus | deep hulled | ship | black, |

| | | | | | | | | |
|-----|----------------|------|-------|-------------------|-------------------------|------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| [6] | ἡ ^N | Pr | δ' Pt | ἐν ^{Prp} | μεσσάτῳ ^{AdjD} | ἔσκε ^{ImpAkt} | γε γωνέμεν ^{PräAktInf} | ἀμφοτέρωσε, ^{Adv} |
| | die | ja | in | mittleren | war | laut zu reden | | nach beiden Seiten, to both sides, |
| | which | then | in | midmost | was | to be loud | | |

| | | | | | | | | |
|-----|---------------------|-------------------|-------------------|------------------|--------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| [7] | ἡμὲν ^{Kon} | ἐπ ^{Prp} | Αἴαν ^G | τοι ^G | κλισι ^G | Τελα ^G | μωνιά ^G | δαο ^G |
| | einmal | bei | des Aias | des Aias | Hütte | Hütte | des Telamon | Sohnes |
| | both | upon | | | huts | huts | | |

| | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------------------|---------------------|------------------|------------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|
| [8] | ἡδε ^{Kon} | ἐπ ^{Prp} | Αχιλλῆ ^G | τοι ^N | δέ ^{Pt} | ἐσχατα ^{Adv} | νῆας ^A | ἐίσας ^{AdjA} |
| | und | bei | des Achilles, | die zwei | ja | am äußersten | Schiffe | wohl gebauten |
| | and | upon | of Achilles, | those | then | outermost | ships | well balanced |

| | | | | | | | |
|-----|---------------------------|--------------------|---------------------|---------------------|--------------------|---------------------|---------------------|
| [9] | εἵρυσαν ^{AorAkt} | ἡνορέ ^D | πίσυ ^{vol} | ἀρι ^{AdjD} | καὶ ^{Kon} | κάρτει ^D | χειρῶν ^G |
| | zogen | mit Mannes kraft | vertrauend | trust | und | mit Stärke | der Hände |
| | drew up | with manliness | trusting | | and | in strength | |

| | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------|-------------------|-----------------------|----------------|-----------------------|-----------------|---------------------|------------------|--------------------|--------------------|------------------|
| [10] | ἔνθα ^{Adv} | στᾶσ ^N | τοι ^{AorAkt} | ἡ ^N | ὕσε ^{AorAkt} | θε ^A | μέγα ^{Adv} | τε ^{Pt} | δει ^{Adv} | νόν ^{Adv} | τε ^{Pt} |
| | dort | gestanden habend | having stood | | cried | aloud | sehr | and | and | furchtbar | terribly |
| | there | | | | cried | aloud | greatly | | | terrifically | |

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------|--------------------|------------------|------------------|---------------------|---------------------|-------------------------|---------------------|
| [11] | ὅρθι', ^{Adv} | Αχαιο ^D | σιν ^D | δέ ^{Pt} | μέγα ^{Adv} | σθένος ^A | ἔμβαλ ^{AorAkt} | έκάστω ^D |
| | laut, | den Achaeans | aber | but | sehr | Kraft | warf hinein | jedem |
| | on high, | to Achaeans | | | greatly | strength | threw in | to each |

| | | | | | | | | |
|------|---------------------|---------------------|-----------|------------------------|-------------|--------------------|-----------------------|-----------|
| [12] | καρδίη ^P | ἄλη ^{κτον} | AdjA | πολε ^{μίζειν} | PräAktInf | ἡδε ^{Kon} | μά ^{χεσθαι.} | PräMedInf |
| | ins Herz | un aufhörlich | unceasing | Krieg zu führen | to make war | und | sich schlagen. | |
| | in heart | | | | | and | | |

| | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|-------|---------------------|----------------------|---|--------------------------|--------------------|---------|----------------|----------------------------|
| [13] | τοῖσ ^D | δ' Pt | ἄφαρ ^{Adv} | πόλε ^{μοις} | N | γλυκύ ^{AdjKmpN} | γένετ ['] | ΑορSMed | ἡ ^E | εσθαι ^{PräMedInf} |
| | ihnen | aber | sofort | straightway | | süßer | wurde | became | oder | nach Hause zu kehren |
| | to them | but | | | | | | | or | |

- [14] ἐν^{Prp} νησι^D γλαφυρήσι^{AdjD} φιληγν^{Adja} ξς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
in in Schiffen ships hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to Vaterland fatherland Erde. land.
- [15] Ἀτρεύδης^N δέ^{Pt} ἔβο^{Adv} ησεν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ζών^N υυσθαι^{PräMedinf} ἀνωγεν^{AorAkt}
Atreus son aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους.^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N Πρ ἐδύσετο^{AorMed} νύροπα^{Adja} χαλκόν.^A
die Argiver- Argives- in aber selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing Bronze. bronze.
- [17] κνημῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περ^{Prp} κνήμησιν^D ξθηκε^{AorAkt}
Beinschienen greaves zwar indeed zuerst first um around die Waden shins legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἄρα^{PerPas} ρυίας.^A
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte- fitted-
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περ^{Prp} στήθεσσιν^D ἐδυνε,^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again Brustpanzer cuirass um around die Brust chest zog er an, put on,
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶ^{Adv} κε^{AorSAkt} ξενήιον^{Adja} εἶναι^{Präinf}
den that einst once ihm to him Kinyras Kinyras gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γάρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὕνεκ^{Kon} Αχαιοί^N
erfuhr learned denn for Zypern Cyprus aber but großes great Ruf fame weil because Achaier Achaeans
- [22] ἐξ^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedinf} ἐμελλον^{ImpAkt}
nach to Troja Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten- were about-
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N Πράμ^{PräMed} βασιλῆ^D
darum ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
- [24] τοῦ^G δέ^{Pt} ἡτο^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι^N σαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο^G
dessen aber freilich indeed zehn Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails, of blue,
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῦ^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes of gold und zwanzig twenty des Zinns- of tin-
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὥρωρέχατο^{PlqMed} προτι^{Prp} δειρήν^A
dunkel blaue blue black aber but Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} τρισσιν^D εἰκότες^N ΠερAkt^{Pr} τέ^{Pt} κρονίων^N
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which und Kronion Cronion

| | | |
|------|---|---|
| [28] | ἐν ^{Prp} νέφε ^{i^D} στή ^{ριξε^A} , _{AorAkt} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πων^{AdjG}} ἄν ^{θρώπων^G} | in in Wolke stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men. |
| [29] | ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ὕμοι ^{συν^D} βάλε ^{το^{AorMed}} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἡλοι ^N | um aber ja Schultern肩膀 warf sich cast round Schwert-sword. in aber but ihm for him Niete studs |
| [30] | χρύσει ^{οι^{AdjN}} πάμ ^{φαινον,_{ImpAkt}} ἀτὰρ ^{Pt} περι ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp} | goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was |
| [31] | ἀργύρεον ^{AdjA} χρυσέοισιν ^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ^D ἀρηρός. _N PerPas | silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted. |
| [32] | ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ' _{AorSMed} ἀμφιβρότην ^{AdjA} πολυδαίδαλον ^{AdjA} ἀσπίδα ^A θοῦριν ^{AdjA} | dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious |
| [33] | καλήν, _{AdjA} ἥν ^{A^{Pr}} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, _{Imp} | schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were, |
| [34] | ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ὄμφαλοι ^N ἥσαν _{Imp} ἐείκοσι ^{Adj} κασιτέροιο ^G | in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin |
| [35] | λευκοί, _{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέσοισιν ^D ἔην _{Imp} μέλανος ^{AdjG} κυάνοιο. _G | weiße, white, in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue. |
| [36] | τῇ ^{D^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^N βλοσσορῶπις ^{AdjN} ἐστεφάνωτο _{PlqMed} | on her aber auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekronnt had been crowned |
| [37] | δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^{N_{PräM/P}} περι ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός ^N τε ^{Pt} Φόβος ^N τε. _{Pt} | schrecklich terribly blickend, looking, um around aber Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and. |
| [38] | τῆς ^{G^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών ^N ἥν _{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπί ^{Prp} αὐτοῦ ^{G^{Pr}} | deren aber aus of silbern silver Riemen baldric war. was. doch but auf upon ihm on it |
| [39] | κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο _{PlqMed} δράκων, _N κεφαλαῖ ^N δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἥσαν _{Imp} | dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were |
| [40] | τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^G ἐκπεφυμοι ^{N_{PerAkt}} | drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out. |
| [41] | κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφίφραλον ^{AdjA} κυνέην ^A θέτο _{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA} | auf dem Haupt on head aber auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested |

- [42] ὕπουριν·^{AdjA} δεινὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξυνευεν.^{ImpAkt}
 pferde schweifig- schrecklich aber Helmbusch von oben nickte.
 horse tailed- terribly but crest from above nodded.
- [43] εἷλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene mit Erz
 took but valiant spears two pointed bronze
- [44] ὀξέα.^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπί^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἰσω^{Adv}
 scharfe- weit aber Erz von straight off Himmel hinein
 sharp- far but bronze from off heaven within
- [45] λάμπει^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἔγδούπησαν^{AorAkt} θηνάι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη^N
 glänzte- auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone upon but rumbled Athena also Hera
- [46] τιμῶ σαι^N βασιλῆα^A πολυχρύσοιο^{AdjG} Μυκίνης.^G
 ehrend König der gold reichen Mykene.
 honoring king of much gold of Mycenae.
- [47] ἡνιόχῳ^D μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} ἐώ^{AdjD} ἐπέτελλεν^{ImpAkt} ἐκαστος^N
 dem Lenker zwar dann eigenen to his own befehl commanded jeder each
- [48] ὕπους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐρυκέμεν^{PräAktInf} αὖθι^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
 horses well according to order hold back again upon trench,
- [49] αὐτοῖς^{Pr} δέ^{Pt} πρυλέεσ^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρη^N θέντες^N AorPas
 sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet themselves but fighters with arms having armed
- [50] ὁώντ^{ImpAkt}. ἀσβετοσ^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ^N γένεται^{AorSMed} ἡῶθι^{Adv} πρό.^{Adv}
 eilten- un lösbar Geschrei wurde im Morgen vorhin.
 were rushing- unquenchable shout arose at dawn before.
- [51] φθᾶν^{Adv} δέ^{Pt} μέγ^{Adv} ἵππων^G ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D κοσμηθέντες^N AorPas
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
 having anticipated but greatly of horsemens at the trench having been marshalled,
- [52] ἵππεσ^N δέ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον.^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδομὸν^A
 Reiter aber wenig folgten nach- Kriegs lärm horsemen but a little went after- uproar
- [53] ὥρσε^{AorAkt} κακὸν^{AdjA} Κρονίδης,^N κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ἐέρσας^N AorAkt
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched
- [54] αἵματι^D μυδαλέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος,^G οὐνεκ^{Kon} δέ^{Pt} μελλε^{ImpAkt}
 mit Blut tropfige aus Äthers, weil im Begriff war
 with blood wet out of of sky, because was about
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^A Ἀΐδη^D προάψειν.^{FuAktInf}
 viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.
 many valiant heads to Hades to send forth.

- [56] Τρῶες^N δ' Pt αὖθ' Adv ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἐ πτ^{Prp} θρωσ μῷ^D πεδίοιο^G
Trojaner aber wieder von drüben von the other side an on Rand embankment der Ebene of plain
Trojans but again from the other side on on Embankment of plain
- [57] Ἔκτορά^A τ' Pt ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Γουλυδά μαντα^A
Hektor und um großen great und und blameless Polydamas Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas Polydamas
- [58] Αἰνεῖς^A θ', Pt ὥς^N Pr Τρωα^D θεός^N ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δόμιμω^D
Aineias und, der who den Troern by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,
Aeneas and, who by the Trojans God god as was honored by the people
- [59] τρεῖς^{Adj} τ' Pt οὐ^A τηνορίδας^A Πόλυον^{Bov} καὶ^{Kon} Αγήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden radiant
three and Antenors sons Polybos Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡίθεόν^A τ' Pt Ακάμαντ^A ἐπισίκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.^D
Jüngling auch Akamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.
youth and Acamas like to the immortals.
- [61] Ἔκτωρ^N δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^D φέρε['] ImpAkt ἀσπίδα^A πάντοσ^{Adv} εἴσην,^{AdjA}
Hektor aber in den Ersten the first trug was bearing Schild shield allseits on all sides gleiche, even,
Hector but among the first was bearing shield shield allseits on all sides equal, even,
- [62] οἷος^N δ' Pt ἐκ^{Prp} νεφέων^G ἀναφαίνεται^{PräM/P} οὔλιος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer aber aus Wolken erscheint appears unheilvoller baleful Stern star
such as but out of clouds appears unheilvoller baleful Stern star
- [63] παμφαίνων^N PräAkt τοτὲ^{Adv} δ' Pt αὖτις^{Adv} ἔδυ^{AorAkt} νέφεστα^A σκιόεντα,^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber wieder again tauchte went down Wolken clouds schattige, shadowy,
all shining, at times but again went down clouds shadowy,
- [64] ὡς^{Adv} Ἔκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν Pt τε^{Pt} μετά^{Prp} πρώτοισι^D φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so so Hektor einmal indeed zwar auch bei den Ersten the first erschien, kept appearing,
so so Hektor at times indeed and among the first appeared, kept appearing,
- [65] ἄλλοτε^{Adv} δ' Pt ἐν^{Prp} πυμάτοισι^D κελεύων^N πᾶς^{AdjN} δ' Pt ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein andermal aber in den Letzten the hindmost befehlend urging all all aber ja then indeed mit Erz with bronze
at other times but in the last commanding all all but then indeed with bronze
- [66] λάμφεται^{AorAkt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} στεροπῆ^N πατρὸς^G Διὸς^G αἰγιλοχοιο^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des Vaters of father des Zeus of Zeus des Aegis tragenden. of aegis bearing.
blitzed flashed as and also lightning of father of Zeus of Aegis bearing.
- [67] οἵ^N δ', Pt ὡς^{Adv} τε^{Pt} ἄμητορες^N εἰναντίοι^{AdjN} ἄλληλοισιν^D
die aber, wie auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other
they but, as also reapers opposed to each other
- [68] ὅγμονα^A ἐλαύνω^{Sv} σιν^{PräAkt} ἀνδρὸς^G μάκαρος^{AdjG} κατ^{Prp} ἔρουραν^A
Furche furrow treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land
furrow drive of a man blessed over down over ploughed land
- [69] πυρῶν^G ἢ Kon κριθῶν^G τὰ^A δὲ^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des Weizens of wheat oder der Gerste of barley die the Bündel sheaves dicht thick and fast fallen fall

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------|------------------------------|---|--------------------------------|---|--|---|-------------------------------------|-----------------------------|----------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| [70] | ὣς ^{Adv} | Τρῷ ^N | ες ^N | καὶ ^{Kon} | Αχαιοὶ ^N | ἐπ' ^{Prp} | ἀλλή ^D | λιστ ^D | θο | ρόντες ^N | PräAkt | |
| | so so | Trojaner Trojans | and and | Achaeans Achaeans | upon upon | einander each other | einander each other | each other | springend | leaping | | |
| [71] | δῆσουν ^{ImpAkt} | οὐδ' ^{Pt} | έτε ^{pol} ^{AdjN} | μνώ | οντ' ^{ImpMed} | όλο ^{οῦ} ^{AdjG} | φό | βοιο. ^G | | | | |
| | wüteten, were slaying, | nicht einmal nor | andere others | gedachten were mindful | des verderblichen of destructive | Schreckens. of fear. | | | | | | |
| [72] | ἴσας ^{AdjA} | δ' ^{Pt} | ύσμι ^N | νη ^N | κεφα | λάς ^A | ἔχεν ^{ImpAkt} | ο̄ ^N | δε ^{Pt} | λύκο ^N | ὣς ^{Adv} | |
| | gleiche equal | aber but | battle battle | heads heads | hielt, held, | held, held, | die who | aber but | Wölfe wolves | Wölfe wolves | wie as | |
| [73] | θῦνον ^{ImpAkt} | 'Ε | ρις ^N | δ' ^{Pt} | ἄρ ^{Pt} | ἔχαρε ^{ImpAkt} | πο | λύστονος ^{AdjN} | εἰσορό | ωσα. ^N | PräAkt | |
| | eilten- raged- | Eris Strife | aber but | ja then | freute sich was rejoicing | was rejoicing | vielklagend much groaning | schauend- looking upon- | | | | |
| [74] | ο̄η ^{AdjN} | γάρ ^{Kon} | ρά ^{Pt} | θε | ῶν ^G | παρε | τύγχανε ^{ImpAkt} | μαρναμέ | νοισιν, ^D | | PräM/P | |
| | allein alone | denn for | ja then | der Götter of gods | war zufällig bei happened to be present | happened to be present | war zufällig bei happened to be present | den Kämpfenden, to those fighting, | | | | |
| [75] | ο̄ ^N | πρ | δ' ^{Pt} | ἄλλοι ^{AdjN} | οὐ ^{Pt} | σφιν ^D | πάρε | σαν ^{ImpAkt} | θεοί ^N | ἀλλα ^{Kon} | ξικλοι ^{AdjN} | |
| | die who | aber but | andere other | nicht not | ihnen to them | waren zugegen were present | waren zugegen were present | were present | Götter, gods, | sondern but | sorglose at ease | |
| [76] | σφοῖσιν ^D | ἐ | νὶ ^{Prp} | μεγά ^D | ροιστ ^D | κα | θήσατο ^{ImpMed} | ἵχι ^{Adv} | ἐ | κάστω ^D | πρ | |
| | ihren eigenen their own | in in | Hallen halls | saßen, were sitting, | saßen, were sitting, | wo where | saßen, were sitting, | where | jedem for each | jedem for each | | |
| [77] | δώματα ^N | καλά ^{AdjN} | τέ | τυκτο ^{PlqM/P} | κα | τὰ ^{Prp} | πτύχας ^A | Ούλύμ | ποιο. ^G | | | |
| | Häuser houses | schöne fair | waren bereitet had been made | had been made | über throughout | über throughout | Falten folds | Falten folds | des Olympos. of Olympus. | | | |
| [78] | πάντες ^{AdjN} | δ' ^{Pt} | ἡτιό ^{ωντο} ^{ImpMed} | κε | λαινεφέ ^A | α ^{AdjA} | κρονί | ωνα ^A | | | | |
| | alle all | aber but | gaben schuld were blaming | gaben schuld were blaming | schwarz dark clouded | dark clouded | Kroniden Cronion | Kroniden Cronion | | | | |
| [79] | ούνεκ ^{Kon} | ἄρα ^{Pt} | Τρῷ | εσσυ ^D | ἐ | βούλετο ^{ImpMed} | κῦδος ^A | όρεξαι. ^{AorAktInf} | | | | |
| | weil because | ja then | to Trojans to Trojans | wollte was wishing | wollte was wishing | Ruhm glory | Ruhm glory | dar reichen. to reach out. | | | | |
| [80] | τῶν ^G | πρ | μὲν ^{Pt} | ἄρ ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | ἄλε ^{γιζε} ^{ImpAkt} | πα | τήρ. ^N | δ' ^N | πρ | νόσφι ^{Adv} | |
| | deren of them | zwar indeed | ja then | nicht not | kümmerte sich cared | cared | der Vater- father- | der Vater- father- | aber he | aber but | abseits apart | zurück gewichen having drawn aside |
| [81] | τῶν ^G | ἄλλων ^{AdjG} | ἀπά | νευθε ^{Adv} | κα | θέζετο ^{ImpMed} | κύδει ^D | γαίων ^N | πρ | | | |
| | der of the | anderen others | fern far away | was sitting | saß was sitting | an Ruhm in glory | an Ruhm in glory | sich freuend rejoicing | | | | |
| [82] | εἰσορό | ων ^N | τε ^{Pt} | Τρῷ | ων ^G | τε ^{Pt} | πόλιν ^A | καὶ ^{Kon} | νῆας ^A | Ἄχαιῶν ^G | | |
| | hin schauend looking upon | der Troer of Trojans | und and | Stadt city | und also | Schiffe ships | Schiffe ships | der Achaeans of Achaeans | | | | |
| [83] | χαλκοῦ ^G | τε ^{Pt} | στερο | πίν ^A | όλ | λύντας ^A | τ ^{Pt} | όλλυμέ | νους ^A | τε. ^{Pt} | | |
| | der Bronze of bronze | und and | Blitzen, flash, | tötend seiende destroying | tötend seiende destroying | getötet werden | getötet werden | being destroyed | being destroyed | und. and. | | |

| | | | | | | | | |
|------|------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------|--------------------------------------|------------------------------|--------------------------|
| [84] | ὅφρα ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ἡώς ^N | ἡν ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} | ἀξέστο ^{ImpMed} | ἱερὸν ^{AdjN} | ἡμαρ, ^N |
| | solange | while | zwar | indeed | Morgenröte | dawn | was | was |
| [85] | τόφρα ^{Adv} | μάλ ^{'Adv} | ἀμφοτέ ^{ρων^{AdjG}} | βέλε ^N | ἥπτετο ^{ImpMed} | πίπτε ^{ImpAkt} | δὲ ^{Pt} | λαός. ^N |
| | so lange | so long | sehr | very | beider | of both | Geschosse | missiles |
| [86] | ἡμος ^{Kon} | δὲ ^{Pt} | δρυτό ^N | περ ^{Pt} | ἀνὴρ ^N | ὁ πλίσσατο ^{AorMed} | δεῖπνον ^A | |
| | als | when | aber | but | Holz | fäller | wood cutter | Mann |
| [87] | οὐρεος ^G | ἐν ^{Prp} | βήσσησιν, ^D | πετ ^{Kon} | τ' ^{Pt} | ἔκορέσσατο ^{AorMed} | χεῖρας ^A | |
| | des Berges | of a mountain | in | in | Schluchten, | glens, | nachdem | auch |
| [88] | τάμνων ^N | δένδρεα ^A | μακρά, ^{AdjA} | ἄδος ^N | τέ ^{Pt} | μιν ^A | ἴκετο ^{AorMed} | θυμόν, ^A |
| | schneidend | cutting | Bäume | lange, | long, | Wohlgefallen | und | ihm |
| [89] | σίτου ^G | τε ^{Pt} | γλυκε ^{ροῖο^{AdjG}} | περ ^{πρ} | φρένας ^A | ψυμερος ^N | αίρει, ^{PräAkt} | |
| | der Speise | of food | und | and | süßen | sweet | um | around |
| [90] | τῆμος ^{Adv} | σφῆ ^D | άρε τῆ ^D | Δαναο ^{οί^N} | βρή ^N | ξαντο ^{AorMed} | φάλαγγας ^A | |
| | dann | then | mit eigener | with their own | Tüchtigkeit | valor | Danaer | Danaans |
| [91] | κεκλόμε ^{vol^N} | ἐτάροισ ^D | κατὰ ^{Prp} | στίχας. ^A | ἐν ^{Prp} | δ' ^{Pt} | Ἄγαμέμνων ^N | |
| | gerufen habend | having called | Gefährten | to companions | entlang | along | Reihen- | rows. |
| [92] | πρῶτος ^{AdjN} | ὄρουσ', ^{AorSAkt} | ἔλε ^{AorSAkt} | δ' ^{Pt} | ἄνδρα ^A | Βιάνορα ^A | ποιμένα ^A | λαῶν ^G |
| | zuerst | first | sprang, | leapt, | fällte | took | aber | but |
| [93] | αὐτόν ^A | επειτα ^{Adv} | δ' ^{Pt} | ταῖρον ^A | Οἰλῆ ^A | πλήξιππον. ^{AdjA} | | |
| | ihn selbst, | him, | dann | then | Gefährten | companion | Oileus | Roß schlagenden. |
| [94] | ἥτοι ^{Pt} | δ ^N | γ ^{Pt} | ἐξ ^{Prp} | πων ^G | κατε ^{πάλμενος^N} | ἀντίος ^{AdjN} | ἐστη ^{.AorSAkt} |
| | freilich | der | ja | aus | den Pferden | hinab gesprungen | entgegen | stellte sich. |
| [95] | τὸν ^A | δ' ^{Pt} | ἰθὺς ^{Adv} | μεμα ^{ῶτα^A} | μετά ^{PerAkt} | τώπιον ^{AdjA} | ὄξει ^{AdjD} | δουρ ^D |
| | den | him | aber | gerade | eilenden | forehead | with sharp | mit Speer |
| [96] | νύξ, ^{AorSAkt} | οὐδὲ ^{Kon} | στεφάνη ^N | δόρυ ^N | οι ^D | σχέθε ^{AorSAkt} | χαλκοβάρεια, ^{AdjN} | |
| | stach, | pierced, | und nicht | nor | Reif | circle | speer | weighted, |
| [97] | ἀλλὰ ^{Kon} | δι ^{Prp} | αὐτῆς ^G | ἥλθε ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | όστεου, ^G | ἐγκέφαλος ^N | δὲ ^{Pt} |
| | sondern | but | durch | through | sie selbst | of it | des Knochens, | brain |

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο·^{PerM/P} δάμασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθὶ^{Adv} ὁ ναξ^N ἀν δρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [100] στήθεσ^D παμφαὶ νοντας,^A πει^{Kon} περύδυσε^{AorAkt} χιτῶνας.^A
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off Tunika tunics·
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} βῆ^{AorSAkt} ισόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον^A ἐξεναρίξων^N_{FuAkt}
aber but er he ging went Ison Ison und and Antiphon Antiphon zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Γριάμοιο^G νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne sons zwei des Priamos of Priam unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἐόντας.^A πει^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,^{ImpAkt}
in in einem one Wagen chariot seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφον^N αὖ^{Adv} παρέβασκε^{ImpAkt} πειρικλυτός.^{AdjN} ώ^{Kon} ποτ^{Pt} οχιλλεὺς^N
Antiphon Antiphon wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once Achilles Achilles
- [105] Ἰδηγ^G ἐν^{Prp} κνημοῖσι^D διδη^N μόσχοισι^D λύγοισι^D
des Ida in Hängen slopes Bande thicket für Kälber calves mit Weiden, with withies,
- [106] ποιμαίνοντ^A_{PräAkt} ἐπ^{'Prp} ὄξεσι^D λαβών, ^N καὶ^{Kon} ἐλυσεν^{AorAkt} ἀποίνων.^G
hürend tending auf upon Schafen sheep genommen habend, having taken, und and ließ frei released gegen Lösegeld. without ransom.
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{'Pt} Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{AdjN} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
ja indeed damals then ja Atreus son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο^G κατὰ^{Prp} στῆθος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den him zwar über over der Brust of breast hinab down Brust chest traf struck mit Speer, with spear,
- [109] Ἀντιφον^A αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλασσε^{AorAkt} ξιφει,^D ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων.^G
Antiphon Antiphon wieder again an beside Ohr ear stieß smote mit Schwert, with sword, aus out of aber but warf cast der Pferde. of horses.
- [110] σπερχόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοι^{DuG}_{Pr} ἐσύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend being hasty aber but von from der beiden of the two räubte stripped Rüstungen arms schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφέ^A_{Pr} πάροις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσι^D θοῆσιν^{AdjD}
erkennend knowing· und and denn for sie them früher before bei beside Schiffen ships schnellen swift

| | | | | | | | | | | |
|-------|--|---|--|---|---------------------------------------|--|--|---------------------------------|-------------------------------|--|
| [112] | <i>εἶδεν</i> _{AorAkt} | <i>ὅτε</i> _{Kon} | <i>ἐξ</i> _{Prp} | <i>Ἴδης</i> ^G | <i>ἄγα</i> _{AorSAkt} | <i>γεν</i> | <i>πόδας</i> ^A | <i>ώκυς</i> _{AdjN} | <i>Ἄχιλλεύς.</i> ^N | |
| | sah, saw, | als when | von out of | der Ida Ida | brachte led | füße feet | schneller swift | Achilles. Achilles. | | |
| [113] | <i>ὡς</i> _{Kon} | <i>δὲ</i> _{Pt} | <i>λέων</i> ^N | <i>ἐλάφοιο</i> ^G | <i>ταχείνης</i> _{AdjG} | <i>γήπια</i> _{AdjA} | <i>τέκνα</i> ^A | | | |
| | wie as | aber but | Löwe lion | des Hirsches of deer | schnellen swift | unmündige infant | Kinder children | | | |
| [114] | <i>ὁηδὸς</i> ^{ως} _{Adv} | <i>συνέαξε</i> _{AorAkt} | <i>λαβὼν</i> ^N | <i>αράτε</i> _{AorSAkt} | <i>ροῖσιν</i> _{AdjD} | <i>όδοῦσιν</i> ^D | | | | |
| | leicht easily | raffte zusammen seized up | ergriffen habend having taken | starken with strong | Zähnen teeth | | | | | |
| [115] | <i>ἔλθων</i> ^N _{AorSAkt} | <i>εἰς</i> _{Prp} | <i>εὐνήν</i> , ^A | <i>ἀπαλόν</i> _{AdjA} | <i>τέ</i> _{Pt} | <i>σφ' ἡτορ</i> ^A _{Pr} | <i>ἀπηρά</i> _{AorAkt} | | | |
| | gekommen seiend having come | in into | Lager, lair, | zartes tender | und and | ihr of them | Herz heart | raubte: took away: | | |
| [116] | <i>ἡ</i> ^N _{Pr} | <i>δέ</i> ^{Pt} _{Kon} | <i>εἰ</i> ^{Kon} | <i>πέρ</i> ^{Pt} | <i>τε</i> ^{Pt} | <i>τύχησι</i> _{KnjAkt} | <i>μάλα</i> _{Adv} | <i>σχεδόν</i> _{Adv} | <i>οὐ</i> ^{Pt} | |
| | die she | aber but | wenn if | auch indeed | und and | gerate may happen | sehr very | nahe, near, | nicht not | |
| | | | | | | | | | | |
| [117] | <i>χραισμεῖν</i> _{PräAktInf} | <i>αὐτὴν</i> ^A _{Pr} | <i>γάρ</i> _{Kon} | <i>μιν</i> ^A _{Pr} | <i>ὑπό</i> ^{Prp} | <i>τρόμος</i> ^N | <i>αἰνὸς</i> _{AdjN} | <i>ἰκάνει</i> _{PräAkt} | | |
| | zu nützen: to help: | sie selbst herself | denn for | sie her | unter under | Zittern trembling | schreckliches terrible | erreicht: reaches: | | |
| [118] | <i>καρπαλίμως</i> _{Adv} | <i>δέ</i> ^{Pt} | <i>ἥξε</i> _{AorAkt} | <i>διὰ</i> _{Prp} | <i>δρυμά</i> ^A | <i>πυκνὰ</i> _{AdjA} | <i>καὶ</i> _{Kon} | <i>ὕλην</i> ^A | | |
| | eilends swiftly | aber but | eilte darted | durch through | Dickichte thickets | dichte dense | und and | Wald wood | | |
| [119] | <i>σπεύδουσ</i> ^N _{PräAkt} | <i>ἱδρώ</i> _{PräAkt} | <i>ουσα</i> ^N | <i>κραταιοῦ</i> _{AdjG} | <i>θηρὸς</i> ^G | <i>ὑψ'</i> _{Prp} | <i>όρμῆς</i> ^G | | | |
| | eilend hastening | schwitzend sweating | mächtigen of mighty | Tieres beast | unter under | unter under | Ansturm- onset- | | | |
| [120] | <i>ὡς</i> _{Adv} | <i>ἄρα</i> ^{Pt} | <i>τοῖς</i> ^D _{Pr} | <i>οὐ</i> ^{Pt} | <i>τις</i> ^N _{Pr} | <i>δύνατο</i> _{ImpM/P} | <i>χραισμῆσαι</i> _{AorAktInf} | <i>ὅλεθρον</i> ^A | | |
| | so so | ja then | diesen to them | nicht not | jemand anyone | vermochte was able | zu helfen to help | Verderben destruction | | |
| [121] | <i>Τρώων</i> , ^G | <i>ἀλλὰ</i> _{Kon} | <i>καὶ</i> _{Kon} | <i>αὐτοὶ</i> ^N _{Pr} | <i>ὑπό</i> _{Prp} | <i>Ἀργείοισι</i> ^D | <i>φέβοντο</i> _{ImpM/P} | | | |
| | der Troer, of Trojans, | sondern but | auch also | sie selbst themselves | unter under | den Argivern Argives | fürchteten sich. were fleeing. | | | |
| [122] | <i>αὐτὰρ</i> _{Kon} | <i>δέ</i> ^N _{Pr} | <i>Πείσαντορόν</i> ^A | <i>τε</i> ^{Pt} | <i>καὶ</i> _{Kon} | <i>ἱππόλοχον</i> ^A | <i>μενεχάρμην</i> _{AdjA} | | | |
| | aber but | er he | Peisandros Peisandros | und and | und also | Hippolochos Hippolochos | kampf tüchtigen battle steadfast | | | |
| [123] | <i>υἱέας</i> ^A | <i>Ἀντιμάχοιο</i> ^G | <i>διάφρονος</i> , ^{AdjG} | <i>ὅς</i> ^N _{Pr} | <i>ρά</i> ^{Pt} | <i>μάλιστα</i> _{Adv} | | | | |
| | Söhne sons | des Antimachos of Antimachus | kriegs verständigen, war minded, | der who | ja then | am meisten most | | | | |
| [124] | <i>χρυσὸν</i> ^A | <i>Ἄλεξάνδροιο</i> ^G | <i>δεσμεγένος</i> ^N _{PerMed} | <i>ἄγλαχα</i> _{AdjA} | <i>δῶρα</i> ^A | | | | | |
| | Gold gold | des Alexandros of Alexandros | angenommen habend having received | glänzende splendid | Gaben gifts | | | | | |
| [125] | <i>οὐκ</i> ^{Pt} | <i>εἴσασθ'</i> _{ImpAkt} | <i>Ἐλένην</i> ^A | <i>δόμενα</i> _{AorMedInf} | <i>ξανθῷ</i> _{AdjD} | <i>Μενέλαῳ</i> , ^D | | | | |
| | nicht not | ließ zu allowed | Helen Helen | zu geben to give | dem blonden to fair haired | Menelaos, Menelaus, | | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|---|---|--|--|---|---|
| [126] | τοῦ ^G dessen | περ ^{Pt} auch | δὴ ^{Pt} ja | δύο ^{Adj} zwei | παῖδες ^{DuA} Söhne | λάβε ^{AorSAkt} nahm | κρέι | ων ^N Herr | Ἄγα | μέμνων ^N Agamemnon |
| [127] | εἰν ^{Prp} in | ἐνί ^{AdjD} einem | δύφρω ^D Wagen | ἐόντας , ^A seiend, | πρᾶ ^{Akt} being, | όμου ^{Adv} zugleich | δὲ ^{Pt} aber | ἔχον ^{ImpAkt} hielten | άκεας ^{AdjA} schnelle | ἵππους , ^A Pferde- |
| [128] | ἐκ ^{Prp} aus | γάρ ^{Kon} denn | σφεας ^G ihren | χειρῶν ^G Händen | φύγον ^{AorAkt} entglitten | ἡνία ^N Zügel | σιγαλόεντα, glänzende, | εντα, shining, | | |
| [129] | τὼ ^{DuN} die zwei | δὲ ^{Pt} aber | κυκηθή ^{Du} gerieten durcheinander | την. ^{Du} were confused | δὲ ^N der he | δὲ ^{Pt} aber | ἐναντίον ^{Adv} entgegen opposite | ἀρπτο ^{AorMed} sprang auf arose | λέων ^N Löwe | ὡς ^{Adv} wie as |
| [130] | Ἀτρεύδης , ^N Atreide- son- | τὼ ^{DuN} die zwei | δὲ ^{Pt} aber | αὖτ', ^{Adv} wieder again | ἐκ ^{Prp} aus | δύφρου ^G des Wagens | γεννα | ζέσθηγ. ^{Du} knießen nieder- | | ἱπποι , ^{M/P} suppliacted- |
| [131] | ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend | Ἀτρέος ^G des Atreus | υἱέ, ^V Sohn, son, | σὺ ^N du you | δὲ ^{Pt} aber but | ἄξια ^{AdjA} würdige worthy | δέξαι ^{AorMedImv} nimm an receive | ἄποινα. , ^A Lösegaben- | | ransoms- |
| [132] | πολλὰ ^{AdjN} viele many | δέ ^{Pt} aber but | ἐν ^{Prp} in in | Ἀντιμάχου ^G des Antimachos | χοιο ^G Häusern | δόμοις ^D halls | κει ^{Pr} treasures | μάρια ^N Kleinode | κεῖται ^{PrM/P} liegen lie | |
| [133] | χαλκός , ^N Bronze bronze | τε ^{Pt} und and | χρυσός , ^N Gold gold | τε ^{Pt} und and | πολύκμη ^{AdjN} mühе kostender much wrought | τός | τε ^{Pt} und and | σίδηρος , ^N Eisen, iron, | | |
| [134] | τῶν ^G davon | κέν ^{Pt} wohl | τοι ^{Pt} dir | χαρίσαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren would grant | πατὴρ , ^N der Vater father | ἀπερείσι , ^{AdjA} unzählige countless | | ἄποινα, , ^A Lösegaben, | | ransoms, |
| [135] | εἰ ^{Kon} if | νῷ ^{Du} uns | τοι ^{Pr} beide | ζωούς ^{AdjA} lebendig alive | πεπύθοιτ' erfahre should learn | πεπύθοιτ' erfahre should learn | ἐπὶ ^{Prp} bei at | νηυστὶν ^D Schiffen ships | Ἄχαιῶν , ^G der Achaeans. | |
| [136] | ὡς ^{Adv} so thus | τὼ ^{DuN} die zwei | γε ^{Pt} doch indeed | κλαίοντε ^{DuN} weinend weeping | προσαυδῆται ^{Du} sprachen an addressed | | | βασιλῆα , ^A den König king | | |
| [137] | μειλιχίοις , ^{AdjD} sanften with gentle | ἐπέεσσιν , ^D Worten- words- | ἀμείλικτον , ^{AdjA} unerbittliche unrelenting | δέ ^{Pt} aber but | ὄψι , ^A Stimme voice | ἄκουσαν , ^{AorAkt} hörten- they heard- | | | | |
| [138] | εἰ ^{Kon} wenn | μὲν ^{Pt} zwar | δὴ ^{Pt} indeed indeed | Ἀντιμάχου , ^G des Antimachos | δαίφρονος , ^{AdjG} kriegs verständigen battle minded | սίεες , ^N Söhne sons | ἔστον , ^{Du} seid, are, | | | |
| [139] | ὅς , ^N welcher who | ποτε , ^{Adv} einst once | ἐν ^{Prp} in in | Τρώων , ^G der Troers | ἀγορῇ , ^D Versammlung assembly | Μενέλαον , ^A Menelaus | ἄνωγεν , ^{AorAkt} befahl ordered | | | |

| | | | | | | |
|-------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------|------------------------------------|------------------------------|--|
| [140] | ἀγγελίην ^A | ἐλθόντα ^A | AorAkt | σὺν ^{Prp} | ἀντιθέω ^{AdjD} | Ὄδυσσο ^D |
| | Botschaft message | gekommen seiend having come | | mit with | gott ähnlichem god like | dem Odysseus Odysseus |
| [141] | αὐθι ^{Adv} | καὶ τακτεῖναι ^{AorAktInf} | | μηδ ^{KonPt} | ἔξεμεν ^{PräAktInf} | ἀψ ^{Adv} |
| | hier on the spot | töten to kill | | und nicht and not | hinaus gehen to go out | wieder back again |
| | | | | | | εἰς ^{Prp} Ἀχαιούς, ^A |
| | | | | | | Achaeans, |
| [142] | νῦν ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | δὴ ^{Pt} | τοῦ ^G | πατρὸς ^G | ἀεικέα ^{AdjA} |
| | nun now | zwar indeed | ja indeed | des of | Vaters the father | schändliche shameful |
| | | | | | | τίσετε ^{FuAkt} |
| | | | | | | werdet bezahlen you will pay |
| | | | | | | λώβην. ^A |
| | | | | | | Schmach. outrage. |
| [143] | ἥ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Πείσαν δρον ^A | μὲν ^{Pt} | ἀφ ^{Prp} | ἵππων ^G |
| | so, so, | und and | den Peisandros Peisandros | zwar indeed | von from | den Pferden of horses |
| | | | | | | ὦσε ^{AorSAkt} |
| | | | | | | χαμάζε ^{Adv} |
| | | | | | | zur Erde to the ground |
| [144] | δουρὶ ^D | βαλὼν ^N | AorSAkt | πρὸς ^{Prp} | στῆθος. ^A | δὲ ^N |
| | mit Speer with spear | getroffen habend having thrown | | gegen towards | Brust- chest- | Pr |
| | | | | | aber he | δὲ ^{Pt} |
| | | | | | but | ὑπτιος ^{AdjN} |
| | | | | | rücklings | οὔδει ^D |
| | | | | | on the back | am Boden on the ground |
| | | | | | | ἐρείσθη. ^{AorPas} |
| | | | | | | wurde gestützt. was pressed. |
| [145] | ἱππόλοχος ^N | δέ ^{Pt} | ἀπόρουσε ^{, AorAkt} | τὸν ^A | αὖ ^{Adv} | χαμαὶ ^{Adv} |
| | Hippolochos Hippolochos | aber but | sprang hinab, leapt off, | Pr | wiederum again | am Boden to the ground |
| | | | | | | ἐξενάριξε ^{AorAkt} |
| | | | | | | entwaffnete er stripped |
| [146] | χεῖρας ^A | ἀπὸ ^{Prp} | ξίφει ^{iD} | τμήξας ^N | AorAkt | ἀπό ^{Prp} |
| | Hände hands | von from | mit Schwert with sword | abgeschnitten habend having cut | | τ ^{Pt} |
| | | | | | | αὐχένα ^A |
| | | | | | | κόψας, ^N |
| | | | | | | AorAkt |
| | | | | | | abgehauen habend, having chopped, |
| [147] | ὅλμον ^A | δέ ^{Pt} | ὦς ^{Adv} | ἔσευε ^{ImpAkt} | καὶ | λίνδεσθαι ^{Präm/PlInf} |
| | Mörser mortar | aber but | so thus | trieb er an was urging | | δι ^{Prp} |
| | | | | | | durch through |
| | | | | | | ὁ μίλου. ^G |
| | | | | | | der Menge. of throng. |
| [148] | τοὺς ^A | μὲν ^{Pt} | ἔστη ^{. AorAkt} | δέ ^N | θε ^{Pt} | πλεῖσται ^{AdjSupN} |
| | jene them | zwar indeed | ließ er left | Pr | aber but | die meisten most |
| | | | | | wo where | κλονέοντο ^{ImpM/P} |
| | | | | | | in Aufruhr waren were in uproar |
| | | | | | | φάλαγγες, ^N |
| | | | | | | Schlachtreihen, ranks, |
| [149] | τῇ ^D | ἐνόρουσ', ^{AorAkt} | ἄμα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἄλλοι ^{AdjN} | ἐϋκνήμιδες ^{AdjN} |
| | dorthin there | ja then | sprang er, leapt in, | zugleich aber together but | andere other | Ἄχαιοι. ^N |
| | | | | | | Achaeans. |
| [150] | πεζοὶ ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | πεζοὺς ^{AdjA} | ὅλε ^{Kov} | φεύγοντας ^A | ἀνάγκῃ ^D |
| | Fuß kämpfer foot soldiers | zwar indeed | Fuß kämpfer foot soldiers | töteten were slaying | PräAkt | mit Zwang, by necessity, |
| | | | | | | |
| [151] | ἱππεῖς ^N | δέ ^{Pt} | ἱππῆας. ^A | ὑπό ^{Prp} | δέ ^{Pt} | σφιστὸν ^D |
| | Reiter horsemen | aber but | Reiter- horsemen | unter under | aber but | Pr |
| | | | | | ihnen for them | ὕρπτο ^{AorM/P} |
| | | | | | | κονίη ^N |
| | | | | | | Staub dust |
| [152] | ἐκ ^{Prp} | πεδίου, ^G | τὴν ^A | ῶρσαν ^{AorAkt} | ἐρίγδου ^{AdjN} | πόδες ^N |
| | aus out of | Ebene, of plain, | die it | erregten set in motion | dröhrende loud thundering | πόδες ^N |
| | | | | | | der Pferde of horses |
| [153] | χαλκῷ ^D | δηϊόωντες. ^N | πρᾶ ^{Kon} | κρείων ^{AdjN} | Ἀγαμέμνων ^N | |
| | mit Erz with bronze | kämpfend- making war- | aber but | herrschender ruling | Agamemnon | Agamemnon |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------------|---------------------------|--------------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| [154] | αἰὲν ^{Adv} | ἀποκτείνων ^N | PräAkt | ἔπειτα ['] | ImpM/P | Ἀργεῖοισι ^D | κελεύων. ^N | PräAkt |
| | stets always | tötend killing | | folgte was following | | den Argiven to Argives | | befehlend. commanding. |
| [155] | ὡς ^{Kon} | δέ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | πῦρ ^N | ἀίδηλον ^{AdjN} | ἐν ^{Prp} | ἀξύλῳ ^{AdjD} | ἐμπέσῃ ^{AorAktKnj} |
| | wie as | aber but | wenn when | Feuer fire | unsichtbares destructive | in in | holz armem uncut | Gehölz should fall in |
| [156] | πάντῃ ^{Adv} | τόπτη ^{Pt} | εἰλυφόων ^N | PräAkt | ἄνεμος ^N | φέρει, ^{PräAkt} | οἱ ^N | δέ ^{Pt} |
| | überall everywhere | und and | einhüllend enwrapping | | Wind wind | trägt, carries, | Pr which | aber und but and |
| [157] | πρόρριζοι ^{AdjN} | πίπι | τουσιν ^{PräAkt} | ἐπειγόμενοι ^N | PräM/P | πυρὸς ^G | όρμη ^D | |
| | mit Wurzeln uprooted | | fallen fall | angetrieben being pressed | | des Feuers of fire | durch Ansturm by onset: | |
| [158] | ὡς ^{Adv} | ἄρπη ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | Ἄτρεύδη ^D | Ἄγαμέμνονοι ^D | πῆπτε ^{ImpAkt} | κάρηνα ^A | |
| | so so | ja then | unter under | dem Atriden Atreus son | dem Agamemnon Agamemnon | wifielen were falling | Häupter heads | |
| [159] | Τρώων ^G | φευγόντων ^G | πολλοὶ ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | ἐριαύχενες ^{AdjN} | ἵπποι ^N | | |
| | der Troer of Trojans | fliedenden, fleeing, | viele many | aber but | hoch halsige high necked | Pferde horses | | |
| [160] | κείν ^A | οἳχε ^A | κροτάλιζον ^{ImpAkt} | ἀνὰ ^{Prp} | πτολέμαιοι ^G | γε φύρας ^A | | |
| | jene those | Wagen chariots | rasselten were rattling | über along | des Krieges of war | Brücken causeways | | |
| [161] | ἥνιοχοις ^A | ποθέοντες ^N | ἀμύμονας ^{AdjA} | οἱ ^N | δέ ^{Pt} | ἐπὶ ^{Prp} | γαῖη ^D | |
| | Lenker charioteers | begehrnd longing for | untadelige- blameless- | die who | aber but | auf upon | Erde earth | |
| [162] | κείατο, ^{ImpM/P} | γύπεσσιν ^D | πολὺ ^{Adv} | φίλτεροι ^{AdjKmpN} | ἢ ^{Kon} | ἀλόχοισιν. ^D | | |
| | lagen, lay, | den Geiern to vultures | weit much | lieber dearer | als than | den Ehefrauen. to wives. | | |
| [163] | Ἐκτόρα ^A | οὐ ^{Pt} | ἔκ ^{Prp} | βελέων ^G | ὕπαγε ^{AorAkt} | Ζεὺς ^N | ἐκ ^{Prp} | τε ^{Pt} |
| | Hektor Hector | aber but | aus out of | Geschossen of missiles | führte weg led away | Zeus Zeus | auch aus out of and | κονύης ^G |
| [164] | ἐκ ^{Prp} | τό ^{Pt} | ἀνδροκτασίης ^G | ἐκ ^{Prp} | θερματος ^G | ἐκ ^{Prp} | τε ^{Pt} | κυδομοῦ ^G |
| | aus out of | auch and | Männer tödung man slaughter | aus out of | Blutes of blood | aus out of | auch and | Kriegs getümmel- of din. |
| [165] | Ἀτρεύδης ^N | δέ ^{Pt} | ἔπειτο ^{ImpM/P} | σφεδανὸν ^{Adv} | Δαναοῖσι ^D | κελεύων. ^N | PräAkt | |
| | Atlide Atreus son | aber but | folgte was following | heftig impetuously | den Danaern to Danaans | befehlend. commanding. | | |
| [166] | οἱ ^N | δέ ^{Pt} | παρ ^{Prp} | Ἰλοῦ ^G | σῆμα ^A | παλαιοῦ ^{AdjG} | Δαρδανίδα ^G | |
| | die who | aber but | an beside | des Illos of Ilios | Grab mal tomb | des alten old | Dardaniden of Dardanid | |
| [167] | μέσσον ^{AdjA} | καππ ^{Prp} | πεδίον ^A | παρ ^{Prp} | ἐρινεὸν ^A | ἐσσεύοντο ^{ImpM/P} | | |
| | mitten middle | hinab auf down on | Ebene plain | an beside | Wildfeigenbaum fig tree | eilten sie were rushing | | |

[168] ιέμενοι^N Präm/P πάλιος^G δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrnd striving der Stadt· for city· he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης,^N λύθρω^D δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπότους^{AdjA}
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprangte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^{Adv} κοντό^A, AorM/P
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaeans und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἱ σταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸ^N ἀνέμυμνον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μέσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich waren fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seind having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} ἕτη^{AdjD} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἰπὺς^{AdjN} ὁλεθρος.^N
alle- all to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction.

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι^N ἔξι^{Prp} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι^D
deren of her aber von dem Nacken neck zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει.^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρείδης^N ἔφει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων^N
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέ^{Pt} πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἐφέβοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεύει^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖς^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ὑππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρείδεω^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶ^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θῦεν.^{ImpAkt}
des Atriden of Atreus son unter under Händen- hands- gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχι^{Adv} ἐμελλειν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἰπὺ^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

| | | | | | | | | | | | |
|-------|--------------------------------------|--|------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|--|-------------------------------|---|------------------|-------------------|------------------|
| [182] | ἵξεσθαι ^{FuMedInf} | τότε ^{Adv} | δή ^{Pt} | όα ^{Pt} | πα | τὴρ ^N | άν | δρῶν ^G | τε ^{Pt} | θεῶν ^G | τε ^{Pt} |
| | zu erreichen, to reach, | dann then | ja indeed | gewiss then | Vater father | der Männer of men | und and | der Götter of gods | und and | | |
| [183] | ἴδης ^G | ἐν ^{Prp} | κορυφῆσι ^D | κατέζετο ^{ImpM/P} | πιδηέσσης ^{AdjG} | | | | | | |
| | des Ida of Ida | auf on | Gipfeln peaks | setzte sich sat | viel quellig of many springs | | | | | | |
| [184] | οὐράνοι ^{θεν^{Adv}} | καταβάτη ^N | ἔχε ^{ImpAkt} | δέ ^{Pt} | ἀστεροπήν ^A | μετὰ ^{Prp} | χερσίν. ^D | | | | |
| | vom Himmel from heaven | herab gekommen: having come down: | hielt was holding | aber but | Blitz lightning | in with | Händen. hands. | | | | |
| [185] | Ἴρις ^A | δέ ^{Pt} | ὅτρυνε ^{AorAkt} | χρυσόπτερον ^{AdjA} | ἀγγελέουσαν. ^A | | | | | | |
| | Iris Iris | aber but | trieb an urged | gold geflügelt golden winged | boten seiend· announcing· | | | | | | |
| [186] | βάσκ ^{ij} | ἵθι ^{ImvAkt} | Ἴρις ^V | ταχεῖα ^{AdjV} | τὸν ^A | Ἐκτορί ^D | μῦθον ^A | ἐνίσπες. ^{AorAktImv} | | | |
| | auf den Weg go on | geh go | Iris Iris | schnelle, swift, | den the | dem Hector to Hector | Wort word | sprich aus· speak· | | | |
| [187] | ὅφρ ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | μέν ^{Pt} | κεν ^{Pt} | όρα ^{PräAktKnj} | Ἄγαμέμνονα ^A | ποιμένα ^A | λαῶν ^G | | | |
| | solange auch so that ever | zwar indeed | wohl would | er sehe sees | den Agamemnon | Hirten shepherd | der Völker of peoples | | | | |
| [188] | θύνοντ ^{'A} | ἐν ^{Prp} | προμάχοισι ^D | ἐναίρον | τα ^A | στίχας ^A | ἀνδρῶν, ^G | | | | |
| | wütend raging | in among | den Vorkämpfern champions | tötend slaying | PräAkt | Reihen ranks | der Männer, of men, | | | | |
| [189] | τόφρ ^{'Adv} | ἄνα | χωρείτω ^{PräAktImv} | τὸν ^A | δέ ^{Pt} | ἄλλον ^{AdjA} | λαὸν ^A | ἀνώχθω ^{PräM/Plmv} | | | |
| | so lange so long | ziehe er sich zurück, let him withdraw, | PräAktImv | das the | aber but | übrige other | Volk people | werde angewiesen let him command | | | |
| [190] | μάρνασθαι ^{PräM/Plnf} | δηλίοια ^{AdjD} | κατά ^{Prp} | κρατερή ^{AdjA} | ὑστερήν. ^A | | | | | | |
| | zu kämpfen to fight | den feindlichen in hostile | entlang through | starke strong | Schlacht. battle. | | | | | | |
| [191] | αὐτὰρ ^{Kon} | εἰπεί ^{Kon} | κέ ^{Pt} | ἢ ^{Kon} | δουρὶ ^D | τυπεῖς ^N | βλήμενος ^N | ἰῷ ^D | | | |
| | aber but | wenn when | wohl then | entweder or | mit Speer with spear | getroffen worden having been struck | oder or | getroffen worden having been hit | | | |
| [192] | εἰς ^{Prp} | ἵππους ^A | ἄλεται ^{AorMedKnj} | τότε ^{Adv} | οἱ ^D | κράτος ^A | ἔγγυα | λίξω ^{FuAkt} | | | |
| | zu into | Pferden horses | er springe, will leap, | dann then | Prp | Stärke might | | werde ich in die Hand legen I will put in hand | | | |
| [193] | κτείνειν ^{PräAktInf} | εἰς ^{Prp} | ό ^A | κε ^{Pt} | νῆσας ^A | εἰςσελιμους ^{AdjA} | ἀφίκηται ^{AorMedKnj} | | | | |
| | zu töten to kill | bis until | daß that | wohl would | Schiffe ships | wohl bankige well benched | er erreiche may arrive | | | | |
| [194] | δύῃ ^{AorAktKnj} | τ' ^{Pt} | ἥλιος ^N | καὶ ^{Kon} | ἐπι ^{Prp} | κνέφας ^A | ἱερὸν ^{AdjA} | ἔλθῃ ^{AorAktKnj} | | | |
| | untergehe may set | und and | Sonne sun | und and | auf upon | Dunkel dusk | heiliges sacred | komme. may come. | | | |
| [195] | ώς ^{Adv} | ἔφατ' ^{ImpMed} | οὐδ' | ἀπίθησε ^{AorAkt} | ποδήνεμος ^{AdjN} | ώκεα ^{AdjN} | Ἴρις, ^N | | | | |
| | so so | sprach er, was speaking, | und not | gehorchte nicht disobeyed | fuß flink foot swift | schnelle swift | Iris, Iris, | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|--|------------------------------------|------------------------------------|--------------------------------------|--|------------------------------------|--|-----------------------------------|
| [196] | βῆ _{AorSAkt} | δέ ^{Pt} | κατ' _{Prp} | ίδαιον _{AdjG} | όρε _G | εἰς _{Prp} | "Ιλιον _A | ἱρήν. _{AdjA} |
| | ging went | aber but | hinab down from | der Idäischen of Idaean | Berge mountains | nach into | Ilion Ilion | heiliges. sacred. |
| [197] | εὗρ ['] _{AorSAkt} | υἱὸν _A | Πριάμοιο _G | δαίφρονος _{AdjG} | "Εκτορα _A | δῖον _{AdjA} | | |
| | fund found | den Sohn son | des Priamos of Priam | kriegs verständigen battle minded | den Hektor Hector | strahlenden shining | | |
| [198] | ἐσταότ ['] _A | ἔν _{Prp} | θε ^{Pt} | ἵπποισι ^D | καὶ _{Kon} | ἅρμασι ^D | κολλη _T | τοῖσιν. _{AdjB} |
| | stehend standing | in in | und and | bei Pferden horses | und and | Wagen chariots | zusammen gefügten· joined· | |
| [199] | ἀγχοῦ _{Adv} | δέ ^{Pt} | ἰσταμένη _N | προσέφη _{AorAkt} | πόδας _A | ώκεα _{AdjA} | ἴρις. _N | |
| | nahe nearby | aber but | sich aufstellend standing | redete an addressed | Füße feet | schnelle swift | Iris· Iris· | |
| [200] | "Εκτορ ^V | υἱὲ ^V | Πριάμοιο _G | Διὶ ^D | μῆτιν _A | ἀτάλαντε _{AdjV} | | |
| | Hector Hector | Sohn son | des Priamos of Priam | dem Zeus to Zeus | Rat counsel | gleich an Klugheit equal | | |
| [201] | Ζεύς _N | με _A Pr | πατὴρ _N | προέηκε _{AorAkt} | τείν ^D Pr | τάδε _A Pr | μεθίσασθαι. _{AorMedInf} | |
| | Zeus Zeus | mich me | Vater father | sandte sent forth | dir to you | diese these | zu sagen. to speak. | |
| [202] | ὅφρ ['] | ἄν ^{Pt} | μέν ^{Pt} | κεν ^{Pt} | όρᾶς _{PräAktKnj} | Ἄγαμέμνονα _A | ποιμένα _A | λαῶν _G |
| | solange so that | auch ever | zwar indeed | wohl would | du siehest you see | den Agamemnon Agamemnon | Hirten shepherd | der Völker of peoples |
| [203] | θύνοντ ['] _A | ἔν _{Prp} | προμάχοισιν, ^D | ἐναίρον _T | τα ^A _{PräAkt} | στίχας _A | άνδρῶν, _G | |
| | wütend raging | in among | den Vorkämpfern, champions, | tötend slaying | Reihen ranks | Reihen ranks | der Männer, of men, | |
| [204] | τόφρ ['] _{Adv} | ὑπό | εικε _{PräAktImv} | μάχης, _G | τὸν ^A _{Pr} | δέ ^{Pt} | ἄλλον _{AdjA} | λαὸν ^A |
| | dann so long | weiche yield | vom Kampf, of battle, | das the | aber but | übrige other | Volk people | befiehl du urge |
| [205] | μάρνασθαι _{PräMedInf} | δηλίουσι _{AdjD} | κατὰ _{Prp} | κρατερὸν _{AdjA} | ὑσμίνην. _A | | | |
| | kämpfen to fight | mit den feindlichen with foemen | entlang through | starke strong | Schlacht. battle. | | | |
| [206] | αὐτὰρ _{Kon} | ἐπεί _{Kon} | καὶ ^{Pt} | δουρὶ ^D | τυπεῖς _{AorPas} | ἢ _{Kon} | βλήμενος _N AorPas | ἰῶ ^D |
| | aber but | als when | wohl entweder ever | mit Speer with spear | getroffen worden having been struck | oder or | getroffen worden having been hit | vom Pfeil with arrow |
| [207] | εἰς _{Prp} | ἵππους _A | ἄλεται _{AorMedKnj} | τότε _{Adv} | τοι ^{Pt} | κράτος ^A | ἐγγυαλίξει _{FuAkt} | |
| | auf into | die Pferde horses | springe, will leap, | dann then | dir to you | Kraft might | wird in die Hand legen will put in hand | |
| [208] | κτείνειν, _{PräAktInf} | εἰς _{Prp} | ὅ _A Pr | κε ^{Pt} | νῆσας _A | ἐϋσσέλιμους _{AdjA} | ἀφίκηαι _{AorMedKnj} | |
| | zu töten, to kill, | bis zu until | das that | wohl ever | Schiffe ships | wohl bankige well benched | du erreichest may arrive | |
| [209] | δύῃ _{AorAktKnj} | τ' ^{Pt} | ἥλιος _N | καὶ _{Kon} | ἐπ _{Prp} | κνέφας _A | ιερὸν _{AdjA} | ἔλθῃ. _{AorAktKnj} |
| | untergehe may set | und and | Sonne sun | auch and | auf upon | Dunkel dusk | heiliges sacred | komme. may come. |

| | | |
|-------|--|--|
| [210] | ἡ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} ἄρ ^{Pt} ώς ^{Adv} εἰ ^N _{AorSAkt} ποῦστ ^N _{AorSAkt} ἀπέβη ^N _{AorSAkt} πόδας ^A ώκεα ^{AdjA} ἱρις , ^N | die zwar ja so gesagt habend having said ging weg went off Füße feet schnelle swift Iris, Iris, |
| [211] | Ἕκτωρ ^N δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} όχειων ^G σὺν ^{Prp} τεύχεσιν ^D ἀλτο ^{AorSMed} χαμᾶζε, ^{Adv} | Hector aber aus Wagen chariots mit with Rüstungen arms sprang leapt zur Erde, to the ground, |
| [212] | πάλλων ^N _{PrAkt} δ' ^{Pt} όξεα ^{AdjA} δοῦρα ^A κατὰ ^{Prp} στρατὸν ^A ώχετο ^{ImpM/P} πάντῃ ^{Adv} | schwingend brandishing aber scharfe sharp Speere spears durch hin down through Heer army ging dahin was going überall everywhere |
| [213] | ότρύνων ^N _{PrAkt} μαχέσασθαι, ^{AorMedInf} ἔγειρε ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} φύλοπιν ^A αἰνήν. ^{AdjA} | antreibend urging sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber Kriegs lärm battle din schreckliche. terrible. |
| [214] | οἱ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐλείχθησαν ^{AorPas} καὶ ^{Kon} ἐναντίοι ^{AdjN} ἔσταν ^{AorSAkt} Ἄχαιῶν, ^G | die aber zitterten were shaken und and entgegen opposite stellten sich stood der Achaier, of Achaeans, |
| [215] | Ἀργεῖοι ^N δ' ^{Pt} ἔτέρωθεν ^{Adv} ἐκαρτύναντο ^{AorMed} φάλαγγας. ^A | Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves Schlachtreihen. ranks. |
| [216] | ἀρτύνθη ^{AorPas} δὲ ^{Pt} μάχην ^N στὰν ^{Du} _{AorSAkt} δὲ ^{Pt} ἀντίοι ^{AdjN} ἐν ^{Prp} δ' ^{Pt} Ἀγαμέμνων ^N | wurde zugerichtet aber Kampf, battle, standen stood aber entgegen opposite bei aber among Agamemnon Agamemnon |
| [217] | πρῶτος ^{AdjN} ὅρουσ' ^{AorSAkt} ἔθελεν ^{ImpAkt} δὲ ^{Pt} πολὺ ^{Adv} προμάχεσθαι ^{PräMedInf} ἀπάντων. ^{AdjG} | zuerst first sprang, leapt, wollte was willing aber sehr much vorne kämpfen to fight in front aller. of all. |
| [218] | ἔσπετε ^{AorAktImv} νῦν ^{Adv} μοι ^D _{Pr} Μοῦσαι ^N Ολύμπια ^{AdjA} δῶματ' ^A ἔχουσαι ^N _{PrAkt} | sagt tell nun now mir to me Musen Muses olympische Olympian Häuser houses habend holding |
| [219] | ὅς ^N _{Pr} τις ^N _{Pr} δὴ ^{Pt} πρῶτος ^{AdjN} Ἀγαμέμνονος ^G ἀντίον ^{Adv} ῆλθεν ^{AorSAkt} | wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen against kam came |
| [220] | ἢ ^{Kon} αὐτῶν ^G _{Pr} Τρώων ^G ἢ ^{Kon} κλειτῶν ^{AdjG} ἐπικούρων. ^G | entweder or selbst of themselves der Troer of Trojans oder or berühmten of renowned Bundesgenossen. allies. |
| [221] | Ιφιδάμας ^N Αντενορίδης ^N ἥντος ^N ἥντος ^{AdjN} τε ^{Pt} μέγας ^{AdjN} τε ^{Pt} | Iphidamas Antenor Sohn stattlich goodly und und groß great und und |
| [222] | ὅς ^N _{Pr} τράψη ^{AorPas} ἐν ^{Prp} Θρήνη ^D ἐριβώλακτος ^{AdjD} μητέρι ^D μήλων. ^G | der who wurde aufgezogen was reared in in fruchtbaren rich soiled Mutter mother des Kleinviehs of flocks· |
| [223] | Κισσῆς ^N τόντον ^A _{Pr} γ' ^{Pt} ἔθρεψε ^{AorAkt} δόμοις ^D ἔντον ^{Prp} τυτθόν ^{AdjA} ἔόντα ^A _{PrAkt} | Kisseus den him ja nähte reared Häusern halls in in klein little seiend being |

| | | | | | |
|-------|--|-----------------------------------|---|--|---|
| [224] | μητροπά τωρ, ^N δς ^N Pr | τίκτε ^{ImpAkt} | Θεανώ ^A | καλλιπά | ρηον. ^{AdjA} |
| | Mutter Vater, mothers father, | der who | zeugte begot | Theano Theano | schön wangige· fair cheeked· |
| [225] | αύτάρ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} ρ ^{Pt} | ἡβης ^G | ἐρικυδέος ^{AdjG} | ἴκετο ^{AorSM/P} | μέτρον, ^A |
| | aber but | als when | ja then | der Jugend of youth | ruhm starken very glorious |
| | | erreichte came | | | Maß, measure, |
| [226] | αύτοῦ ^{Adv} | μν ^A Pr | κατέρυκε, ^{ImpAkt} | δύου ^{ImpAkt} | ο ^{Pt} δ ^N Pr γε ^{Pt} |
| | dort there | ihn him | hielt zurück, kept back, | gab was giving | aber der he ja indeed |
| | | | | | Tochter daughter die· whom· |
| [227] | γήμας ^N AorAkt | δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} | θαλάμοιο ^G | μετά ^{Prp} | κλέος ^A ίκετ ['] AorSM/P |
| | geheiratet habend having married | aber but | aus out of | mit after | Ruhm glory erreichte came |
| | | | | | Αχαιῶν ^G der Achaeans |
| [228] | σὺν ^{Prp} | δυοκαίδεκα ^{Adj} | νησού ^D κορωνίσιν, ^{AdjD} | αἱ ^N Pr οἱ ^D Pr | ἐποντο ^{.ImpM/P} |
| | mit with | zwölf twelve | Schiffen ships | bug gekrümmten, curved, | welche ihm which to him folgten. |
| [229] | τὰς ^A Pr μὲν ^{Pt} | ἐπειτ ^{Adv} | ἐν ^{Prp} Περκώ ^D | λίπε ^{AorSAkt} | νῆσος ^A ἐσας ^{, AdjA} |
| | die them | zwar indeed | dann then | Perkote Percote | ließ zurück left |
| | | | in in | | Schiffe ships |
| | | | | | wohl gebauten, well balanced, |
| [230] | αύτάρ ^{Kon} δ ^N Pr | πεζός ^{AdjN} | ἐν ^N Pr | ἐν ^{Prp} Ἱλιον ^A | εἰληλούθει ^{.PlqAkt} |
| | aber but | er he | zu Fuß on foot | seiend being | in to Ilion Ilion |
| | | | | | war hingegangen· had·come· |
| [231] | ὅς ^N Pr ρά ^{Pt} | τότ ^{Adv} | Ἀτρεύ ^D δεω ^G | Ἀγα ^G μέμνονος ^G | ἀντίον ^{Adv} ἥλθεν. ^{AorSAkt} |
| | der who | ja then | damals then | des Atriden of Atreus son | entgegen against |
| | | | | | kam. came. |
| [232] | οἱ ^N Pr δ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | δὴ ^{Pt} σχεδὸν ^{Adv} | ἥσαν ^{ImpAkt} | ἐπ ^{Prp} ἀλλήλοισιν ^D Pr |
| | die they | aber but | als when | nahe near | auf towards einander each other |
| | | | | | ἱόντες, ^N PräAkt gehend, going, |
| [233] | Ἀτρεύ ^D δῆς ^N | μὲν ^{Pt} | ἄμαρτε, ^{AorSAkt} | παρα ^{Prp} δέ ^{Kon} οἱ ^D Pr | ἐτράπετ ['] AorSMed |
| | Atlide Atreus son | zwar indeed | verfehlte, missed, | seitwärts beside aber but ihm for him | wandte sich turned |
| | | | | | ἔγχος, ^N Spear, spear, |
| [234] | Ιφιδάμας ^N | δὲ ^{Pt} | κατά ^{Prp} | ζώνη ^A θώρηκος ^G | ἐνερθε ^{Adv} |
| | Iphidamas | aber but | gegen down | Gürtel girdle | des Panzers of cuirass unten beneath |
| [235] | νύξ ^{', AorAkt} | ἐπ ^{Prp} | δ ^{Pt} αὐτὸς ^N Pr | ἔρεσε ^{AorAkt} βαρείη ^{AdjD} | χειρο ^D πιθήσας ^N AorAkt |
| | stach, stabbed, | darauf upon | aber but selbst himself | drückte pressed schwerer with heavy | Hand hand vertrauend· relying· |
| [236] | οὐδ ^{,KonPt} | ἐτορε ^{AorAkt} | ζωστῆρα ^A | παναίιολον, ^{AdjA} | ἀλλα ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv} |
| | und nicht and not | durchbohrte bored through | Gürtel belt | ganz bunten, all gleaming, | sondern but weit much zuvor before |
| [237] | ἀργύρω ^D | ἀντομέ ^N PrämP | μόλι ^N | βος ^N ὡς ^{Adv} | ἐτράπετ ['] AorSM/P αἰχμή ^N |
| | an Silber with silver | entgegen stehend resisting | Blei lead | wie as wandte sich turned | Spitze. spear point. |

| | | | | | | |
|-------|--|---------------------------------------|--|--|--|--|
| [238] | καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt} | χειρὶ ^D | λαβὼν ^N _{AorSAkt} | εὐρὺ ^{AdjN} | κρείων ^{AdjN} | Ἄγαμέμνων ^N |
| | and and | dieses it | ja indeed | mit der Hand with hand | genommen habend having taken | weit wide |
| [239] | ἔλκ' ^{ImpAkt} | ἐπὶ ^{Prp} | οἰ ^D _{Pr} | μεμαῶς ^N _{PerAkt} | ώς ^{Kon} | τε ^{Pt} |
| | was dragging | toward | zu sich | begehrzend having been eager | wie as | und and |
| | | | | λύσης ^N | ἐξ ^{Prp} | δέ ^{Pt} |
| | | | | Löwe, lion, | aus out of | aber but |
| | | | | ja | then | Hand of hand |
| [240] | σπάσσατο. ^{AorMed} | τὸν ^A _{Pr} | δέ ^{Pt} | ἀοιδός ^D | πλῆξ' ^{AorAkt} | αὐχένα ^A |
| | riß· drew· | den him | aber but | mit Schwert with sword | schlug smote | Nacken, neck, |
| | | | | | | löste loosened |
| | | | | | | aber but |
| | | | | | | Glieder. limbs. |
| [241] | ὡς ^{Adv} | δὲ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | αὐθὶς ^{Adv} | πεσὼν ^N _{AorSAkt} | κοιμάσατο ^{AorMed} |
| | so thus | der he | zwar indeed | vor Ort there | gefallen having fallen | schließt slept |
| | | | | | | χάλκεον ^{AdjA} |
| | | | | | | ehernen brazen |
| | | | | | | Schlaf sleep |
| [242] | οἰκτρός ^{AdjN} | ἀπό ^{Prp} | μνηστῆς ^{AdjG} | ἀλόχου ^G | ἀστοῖσιν ^D | ἀρήγων ^N _{PräAkt} |
| | jämmerlich piteous | fern von away from | verlobten wedded | Ehefrau, wife, | Bürgern to townsmen | helfend, helping, |
| [243] | κουριδύης ^{AdjG} | ἥς ^G _{Pr} | οὐ ^{Pt} | τι ^A _{Pr} | χάριν ^A _{AorSAkt} | ἴδε ^{Adv} |
| | rechtmäßigen, lawful; | deren of whom | nicht not | irgend anything | Dank thanks | sah, saw, |
| | | | | | | vieles many |
| | | | | | | aber but |
| | | | | | | gab· gave· |
| [244] | πρῶθ' ^{Adv} | έκατον ^{Adj} | βοῦς ^A | δῶκεν ^{AorSAkt} | εἶπειτα ^{Adv} | δέ ^{Pt} |
| | zuerst first | hundred hundred | Rinder cows | gab, gave, | danach then | aber but |
| | | | | | | χίλια ^{Adj} |
| | | | | | | tausend thousand |
| | | | | | | verpflichtete undertook |
| [245] | αἴγας ^A | όμοῦ ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | ὅις ^A | τά ^N _{Pr} | οἱ ^D _{Pr} |
| | Ziegen goats | zusammen together | und and | Schafe, sheep, | die which | für for him |
| | | | | | unzählige numberless | |
| | | | | | | wurden geweidet. were pastured. |
| [246] | δὴ ^{Pt} | τότε ^{Adv} | γέ ^{Pt} | Ἄτρε ^E _{Pr} | δῆς ^N | Ἄγαμέμνων ^N |
| | ja indeed | dann then | at least | Atreus son | Agamemnon | Agamemnon |
| | | | | | | entwaffnete, stripped off arms, |
| [247] | βῆ ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} | φέρων ^N _{PräAkt} | ἀν ^{Prp} | μιλον ^A | χαιῶν ^G |
| | ging went | aber but | tragend bearing | durch hin up through | Menge throng | der Achaier of Achaeans |
| | | | | | | Rüstungen arms |
| | | | | | | schöne. fair. |
| [248] | τὸν ^A _{Pr} | δέ ^{Pt} | ώς ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | ἐνόησε ^{AorAkt} | κόων ^N |
| | den him | aber but | als when | nun then | merkte noticed | sehr berühmter very famous |
| | | | | | | der Männer of men |
| [249] | πρεσβυτερῆς ^{AdjN} | Ἄντι ^A | τηνορίδης ^N | κρατερόν ^{AdjA} | ράπτη ^{Pt} | εἰς ^A _{Pr} |
| | erstgeborener eldest born | Antenor Sohn, Antenors son, | starken strong | ja then | ihm him | Kummer grief |
| [250] | όφθαλμοὺς ^A | έκαλυψε ^{AorAkt} | καστιγνήτοιο ^G | πεσόντος. ^G | πενθός ^A | |
| | Augen eyes | bedeckte covered | des Bruders of brother | gefallen seienden. having fallen. | | |
| [251] | στῆ ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} | εὐράξι ^{Adv} | σὺν ^{Prp} | δουρὶ ^D | λαθών ^N _{AorSAkt} |
| | trat stood | aber but | seitlich at the side | mit with | Speer spear | unbemerkt having lain hid |
| | | | | | | Agamemnon Agamemnon |
| | | | | | | strahlenden, brilliant, |

- [252] νύξε_{AorSAkt} δέ_{Kon} μιν_{Pr} κατὰ_{Prp} χεῖρα_A μέσην_{AdjA} ἀγκῶνος_G ἐνερθε,_{Adv}
stabbethaber ihm an down Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,
- [253] ἀντὶ_{Adv} δὲ_{Pt} διέσχε_{AorSAkt} φαεινοῦ_{AdjG} δουρὸς_G ἀκωκῆ_N
durch und durch aber but ging hindurch passed des glänzenden of bright Speeres of spear Spitze.
right through but passed bright of spear point.
- [254] ὥργα_{AorAkt} τῷ_{Pt} ἂρι_{Pt} εἰπειτα_{Adv} ἄναξ_N ἀνδρῶν_G Ἀγαμέμνων_N
erschauerte und ja dann thereafter Fürst lord der Männer of men Agamemnon-
shuddered and then thereafter Prince lord of men Agamemnon-
- [255] ἀλλά_{Kon} οὐδέ_{KonPt} ὡς_{Adv} ἀπέληγε_{ImpAkt} μάχης_G ἢδε_{Kon} πτολέμιοι,_G
sondern but und nicht so thus ließ ab ceased vom Kampf of battle und and des Krieges, of war,
but and not so thus ceased from battle and war,
- [256] ἀλλά_{Kon} ἐπόρουσε_{AorAkt} Κόων_D ἔχων_N ποτρεψὲς_{AdjA} ἔγχος._A
sondern but stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Spear.
but rushed upon at Koon holding wind nurtured spear.
- [257] ἡτοι_{Pt} δὲ_{Pr} Ἰφιδάμα_A καὶ_{Syngnē} τον_{AdjA} καὶ_{Kon} ὁπατρον_{AdjA}
freilich der Iphidamas Bruder brother und gleichen Vater
indeed he Iphidamas brother and of one father
- [258] ἔλκε_{ImpAkt} ποδὸς_G μεματύς_N ποτε_{PerAkt} καὶ_{Kon} ἀύτει_{PräAkt} πάντας_{AdjA} ἀρίστους_{AdjA}
zag am Fuß begehrend, ruft auf alle Besten-
was dragging by foot eager, and up on all best-
- [259] τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἔλκονται_{PräAkt} ἀν_{Prp} ὅμιλον_A ὑπερ_{Prp} ἀσπίδος_G ὁμφαλοέσσης_{AdjG}
den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
him but dragging through throng under shield bossed
- [260] οὔτη_{AorAkt} ξυστῶ_D χαλκήρει_{AdjD} λύσε_{AorAkt} δέ_{Pt} γυῖα_A
verwundete Stoß speer erz gerendet, löste aber but Glieder-limbs-
wounded with spear shaft bronze fitted, loosened but limbs.
- [261] τοῖο_{Pr} δέ_{Pt} ἐπ_{Prp} Ἰφιδάμα_D μαντὶ_A κάρη_A ἀπέκοψε_{AorAkt} παραστάς._N
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab cut off seitlich hin tretend.
of him but over head off having stood beside.
- [262] ἐνθα_{Adv} Ἀντήνορος_G υἱες_N ὑπερ_{Prp} Ἄτρειδη_D βασιλῆ_D
dort then des Antenor of Antenor Söhne sons unter under dem Atriden Atreus son König king
- [263] πότμον_A ἀναπλήσαντες_N ἔδουν_{AorSAkt} δόμον_A Ἅϊδος_G εἴσω_{Adv}
Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus house des Hades of Hades hinein.
doom fulfilling having fulfilled descended went down house house of Hades within.
- [264] αὐτὰρ_{Kon} δέ_{Pr} τῶν_{Pr} ἄλλων_{AdjG} ἐπεπιωλεῖτο_{ImpM/P} στίχας_A ἀνδρῶν_G
aber er der anderen others ging umher was going through Reihen rows der Männer of men
but he of the others went through was going through rows rows of men
- [265] ἔγχει_D τῷ_{Pt} ἄσπορ_D τε_{Pt} μεγάλοιστ_{AdjD} τε_{Pt} χερμαδίοισιν_D
mit Speer und mit Schwert und großen great und Felsbrocken, hand stones,
with spear and with sword and great and Felsbrocken, hand stones,

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|---|---------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| [266] | ὅφρα ^{Kon} | οἱ ^D _{Pr} | ἀīμ ^N | ἔτι ^{Adv} | θερμὸν ^{AdjN} | ἀνήνοθεν ^{PerAkt} | ἐξ ^{Prp} | ώτειλῆς. ^G |
| | solange bis | ihm for him | Blut blood | noch still | warm warm | hinauf gestiegen ist had gushed up | aus out of | Wunde. wound. |
| [267] | αὐτὰρ ^{Kon} | ἐπεὶ ^{Kon} | τὸ ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ἔλκος ^N | τέρσετο, ^{AorM/P} | παύσατο ^{AorM/P} | δ ^{Pt} αīμα, ^N |
| | aber but | als when | die the | zwar indeed | Wunde wound | trocknete ab, dried up, | hörte auf ceased | aber but |
| [268] | όξεῖ ^{AdjN} | δ ^{Pt} | όδύ ναι ^N | δū νον ^{AorSAkt} | μένος ^A | Ἄτρεῖ δαο. ^G | | |
| | scharfe sharp | aber but | Schmerzen pains | drangen ein sank | Kraft might | des Atriden. of Atreides. | | |
| [269] | ώς ^{Kon} | δ ^{Pt} | ἄτ ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | ώδύ νουσαν ^A | ἐχ ^{PrAktKnj} | βέλος ^N | όξυ ναῖκα ^A |
| | wie as | aber but | wenn when | wohl ever | An Geburtswehen leidende being in labour | habe may hold | Geschoss dart | scharfes sharp |
| [270] | δριμύ ^{AdjN} | τό ^N _{Pr} | τε ^{Pt} | προϊ εῖσι ^{PrAkt} | μο γοστόκοι ^{AdjN} | Εἰλεί θυιαι ^N | | |
| | beißend, piercing, | das which | und and | senden voran send forth | gebürt mühende toll in childbirth | Eileithyiai | | |
| [271] | “Ηρης ^G | θυγατέρες ^N | πι κράς ^{AdjA} | ώ δινας ^A | ἐ χουσαί, ^N | | | |
| | der Hera of Hera | Töchter daughters | bittere bitter | Wehen pains | haltend, having, | | | |
| [272] | ώς ^{Adv} | όξεῖ ^{AdjN} | όδύ ναι ^N | δū νον ^{AorSAkt} | μένος ^A | Ἄτρεῖ δαο. ^G | | |
| | so thus | scharfe sharp | Schmerzen pains | sanken sank | Kraft might | des Atriden. of Atreides. | | |
| [273] | ἐξ ^{Prp} | δίφρον ^A | δ ^{Pt} | ἀνόρουσε, ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | ἡνιό χω ^D | ἐπέ τελλε ^{ImpAkt} | |
| | in into | Wagen sitz chariot | aber but | sprang auf, leapt up, | und and | dem Lenker to chariooteer | befahl was ordering | |
| [274] | νησὸν ^D | ἐ π ^{Prp} | γλαψυρῆσιν ^{AdjD} | ἐ λαυνέμεν· ^{PrÄktInf} | ἥχθετο ^{ImpM/P} | γάρ ^{Pt} | | κῆρ ^N |
| | den Schiffen to ships | auf upon | hohl gefügten hollow | zu fahren- to drive- | denn was vexed | war verdrossen for | | das Herz. heart. |
| [275] | ἥ ^η σεν ^{AorAkt} | δε ^{Pt} | δι απρύσι ^{ov AdjA} | Δαναοῖσι ^D | γε γωνώς ^N | | | |
| | rief laut cried aloud | aber but | durch dringend piercingly | den Danaern to Danaans | laut redend: having voiced- | | | |
| [276] | ώ ⁱⁱ φίλοι ^{AdjV} | Ἀργείων ^G | ἡ γήτορες ^V | ἡδε ^{Kon} | μέ δοντες ^V | πρᾶ ^{Pt} | | |
| | O Freunde dear | der Argiver of Argives | Führer leaders | und and | Herrschende ruling | | | |
| [277] | ὑμεῖς ^N _{Pr} | μὲν ^{Pt} | νῦν ^{Adv} | νησὸν ^D | ἀ μύνετε ^{PrÄktImv} | ποντοπόροισι ^{AdjD} | | |
| | ihr you | zwar indeed | jetzt now | den Schiffen to ships | wehrt ab defend | see fahrenden sea going | | |
| [278] | φύλοπον ^A | ἀργαλέην, ^{AdjA} | ἐπεὶ ^{Kon} | οὐκ ^{Pt} | ἐμε ^A _{Pr} | μητίετα ^N | Ζεὺς ^N | |
| | Kriegs lärm battle din | mühseligen, grievous, | da since | nicht not | mich me | Rat kundiger counsellor | Zeus Zeus | |
| [279] | εἴασε ^{AorAkt} | Τρώεσσι ^D | πανημέριον ^{AdjA} | πολε ^{PrÄktInf} | μίζειν. | | | |
| | ließ zu allowed | den Trojans | den ganzen Tag all day | Krieg zu führen. to make war. | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|------------------------------|------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| [280] | ὣς ^{Adv} | ἔφαθ', ^{AorM/P} | ἡνίοχος ^N | δ' ^{Pt} | ἴμα | σεν ^{AorAkt} | καλλίτριχας ^{AdjA} | ἵππους ^A |
| | so thus | sprach er, was saying, | Lenker charioteer | aber but | geißelte | fair maned | | Pferde horses |
| [281] | νῆας ^A | ἐπι ^{Prp} | γλαφύρας ^{AdjA} | τὼ ^{DuN} | δ' ^{Pt} | οὐκ ^{Pt} | άέ | τέσθη ^{Du} |
| | Schiffe ships | auf upon | hohl gefügte· hollow· | die beiden the two | aber but | nicht not | un willige unwilling | flogen· flew· |
| [282] | ἄφρεον ^{ImpAkt} | δε ^{Pt} | στήθεα, ^N | ράινοντο ^{ImpM/P} | δε ^{Pt} | νέρθε ^{Adv} | κονύη ^D | |
| | schäumten foamed | aber but | Brust teile, breasts, | wurden besprengt were sprinkled | aber but | unten below | mit Staub with dust | |
| [283] | τειρόμε ^{PräM/P} | βασιλῆα ^A | μάχης ^G | ἀπάνευθε ^{Adv} | φέροντες. ^N | | | |
| | gequält werden being worn | König king | des Kampfes of battle | fern away | tragend. carrying. | | | |
| [284] | Ἔκτωρ ^N | δ' ^{Pt} | ὣς ^{Kon} | ἐνόησ' | Ἄγαμέμνονα ^A | νόσφι ^{Adv} | κιόντα ^A | PräAkt |
| | Hektor Hector | aber but | als when | bemerkte perceived | Agamemnon Agamemnon | abseits apart | gehenden going | |
| [285] | Τρωστ ^D | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | Λυκίοισιν ^{AdjD} | ἐκέκλετο ^{ImpM/P} | μακρὸν ^{AdjA} | ἀύσας. ^N | AorSAkt |
| | den Troern to Trojans | und and | auch also | den Lykiern to Lycians | rief zu was calling | lang hin loud | schreiend· having shouted· | |
| [286] | Τρῶες ^N | καὶ ^{Kon} | Λύκιοι ^N | καὶ ^{Kon} | Δάρδανοι ^N | ἀγχιμαχηταί ^N | | |
| | Trojaner Trojans | und and | Lycier Lycians | und and | Dardaner Dardanians | nah kämpfer near fighters | | |
| [287] | ἀνέρες ^V | ἔστε ^{PräAktImv} | φίλοι, ^{AdjV} | μνή | σασθε ^{AorM/Plmv} | δε ^{Pt} | θούριδος ^{AdjG} | ἀλκῆς. ^G |
| | Männer men | seid be | Freunde, dear, | gedenkt remember | aber but | stürmischen of fierce | Tapferkeit. valor. | |
| [288] | οἴχετ' ^{ImpM/P} | ἀνὴρ ^N | ῷριστος, ^{AdjSupN} | ἐμοὶ ^D | δὲ ^{Pt} | μέγ' ^{Adv} | εὔχος ^A | ἔδωκε ^{AorSAkt} |
| | fort ist is gone | Mann man | bester, best, | mir to me | aber but | sehr greatly | Ruhm glory | gab gave |
| [289] | Ζεὺς ^N | Κρονίδης ^N | ἀλλ' ^{Kon} | ἰθὺς ^{Adv} | ἐλαύνετε ^{PräAktImv} | μώνυχας ^{AdjA} | ἵππους ^A | |
| | Zeus | Cronide- son- | sondern but | geradeaus straight | treibt drive | ein hufige single hoofed | Pferde horses | |
| [290] | ἰφθιμῶν ^{AdjG} | Δαναῶν, ^G | ἴν, ^{Kon} | ὑπέρτερον ^{AdjKmpA} | εὔχος ^A | ἢ | μησθε. ^{AorM/PKnj} | |
| | der kräftigen of valiant | Danaer, of Danaans, | damit so that | größeren higher | Ruhm glory | erringt. you may get. | | |
| [291] | ὣς ^{Adv} | εἰπών ^N | Ὀτρυνε ^{ImpAkt} | μένος ^A | καὶ ^{Kon} | θυμὸν ^A | ἐκάστου. ^G | |
| | so thus | gesagt habend having said | stachelte an urged | Kraft might | und and | Sinn spirit | eines jeden. of each. | |
| [292] | ὣς ^{Kon} | δ' ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | πού ^{Adv} | τις ^N | θηρητὴρ ^N | κύνας ^A | ἀργιόδοντας ^{AdjA} |
| | wie as | aber but | wenn when | irgendwo somewhere | jemand someone | Jäger hunter | Hunde dogs | weiß zähnige bright toothed |
| [293] | σεύη ^{PräAkt} | ἐπ ^{Prp} | ἀγροτέρω ^{AdjD} | συ ^D | καπρώ ^D | ἢ ^{Kon} | λέοντι, ^D | |
| | treibst los drives | auf against | wildem wild | Schwein boar | Eber tusked | oder or | Löwen, lion, | |

| | | | | | |
|-------|------------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|
| [308] | σκίδναται _{PräM/P} | ἐξ _{Prp} | ἀνέμοιο _G | πολυπλάγκτοιο _{AdjG} | ἰωῆς. _G |
| | zerstreut sich is scattered | aus out of | des Windes of wind | viel irrenden much wandering | Getöses. rush· |
| [309] | ὡς _{Adv} | ἄρα _{Pt} | πυκνὰ _{AdjA} | καρήαθι _A | ὑπερ _{Prp} |
| | so so | ja then | dicht thick | Häupter heads | von under |
| | | | | Ἕκτορι _D | δάμνατο _{ImpM/P} |
| | | | | Hector | wurden gezähmt were tamed |
| | | | | | λαῶν. _G |
| [310] | ἔνθα _{Adv} | κε _{Pt} | λοιγὸς _N | ἔην _{ImpAkt} | καὶ _{Kon} |
| | dort there | wohl would | Verderben ruin | war was | und and |
| | | | | ἀμύχανα _{AdjN} | ἔργα _N |
| | | | | un machbare unmanageable | γένοντο, _{AorSM/P} |
| | | | | Werke works | wurden, became, |
| [311] | καὶ _{Kon} | νῦν _{Pt} | κεν _{Pt} | ἔν _{Prp} | νήεσσι _D |
| | und and | nun now | wohl would | in in | Schiffen ships |
| | | | | πέσον _{AorAkt} | φεύγοντες _N |
| | | | | fielen have fallen | PräAkt |
| | | | | fliendling fleeing | Ἄχαιοί _N |
| | | | | | Achaier, Achaeans, |
| [312] | εἰ _{Kon} | μὴ _{Pt} | Τυδείδη _D | δη _D | Διομήδει _D |
| | wenn if | nicht not | to Tydeiden | dem Tydeus | son to Diomedes |
| | | | | rief zu had called | AorM/P |
| | | | | | Οδυσσεύς. _N |
| | | | | | Odysseus· Odysseus· |
| [313] | Τυδείδη _V | τι _A | παθόντε _{DuN} | λελάσμεθα _{PerM/P} | θούριδος _{AdjG} |
| | Tydeide Tydeus son | was what | erlitten habend having suffered | haben wir vergessen have we forgotten | stürmischen of fierce |
| | | | | | ἀλκῆς _G |
| | | | | | Tapferkeit valor |
| [314] | ἀλλα _{Kon} | ἄγε _{ImvAkt} | δεῦρο _{Adv} | πέπον, _V | παρέ _{Prp} |
| | sondern but | kommen come | hierher hither | Freund, dear, | bei beside |
| | | | | ἔμ _A | μι _{Pr} |
| | | | | mir me | ἴσταο. _{PräM/Plmv} |
| | | | | stelle dich· stand· | δὴ _{Pt} |
| | | | | ja indeed | γὰρ _{Pt} |
| | | | | denn for | ἔλεγχος _N |
| | | | | | Tadel reproach |
| [315] | ἔσσεται _{FuM/P} | εἰ _{Kon} | κεν _{Pt} | νηας _A | ἔληται _N |
| | wird sein there will be | wenn if | wohl would | Schiffe ships | nimmt take |
| | | | | κορυθαίολος _{AdjN} | ἥκτωρ. _N |
| | | | | helm schüttelnder flashing helmed | Hektor. Hector. |
| [316] | τὸν _A | δέ _{Pt} | ἀπαμειβόμενος _N | προσέφη _{AorAkt} | κρατερὸς _{AdjN} |
| | den him | aber but | entgegnehnd answering | sprach spoke | starker strong |
| | | | | | Διομήδης. _N |
| [317] | ἥτοι _{Pt} | ἐγώ _N | μενέω _{PräAkt} | καὶ _{Kon} | τλήσομαι. _{FuMed} |
| | wahrlich indeed | ich I | bleibe remain | und and | werde ertragen· I will endure· |
| | | | | | ἀλλα _{Kon} |
| | | | | | aber but |
| | | | | | μίνυνθα _{Adv} |
| | | | | | wenig Zeit a little |
| [318] | ἡμέων _{Pr} | ἔσσεται _{FuM/P} | ἥδος, _N | ἔπειτα _{Kon} | νεφεληγερέτα _N |
| | unser of us | wird sein there will be | Freude, delight, | da since | Wolken sammelnder cloud gathering |
| | | | | | Ζεὺς _N |
| [319] | Τρωσίν _D | δὴ _{Pt} | βόλει _{PräM/P} | ταί _{PräM/P} | δοῦνα _{PräAktInf} |
| | den Trojans to Trojans | ja indeed | will wishes | geben to give | Macht might |
| | | | | | κράτος _A |
| | | | | | ἢ _{Kon} |
| | | | | | oder or |
| | | | | | περ _{Pt} |
| | | | | | doch indeed |
| | | | | | ἥμν. _{Pr} |
| | | | | | uns. to us. |
| [320] | ἵ _{Pt} | καὶ _{Kon} | Θυμβραῖον _A | μὲν _{Pt} | ἀφ _{Prp} |
| | so so | auch and | Thymbraios Thymbraeus | zwar indeed | von from |
| | | | | | ἵππων _G |
| | | | | | Stiere pushed |
| | | | | | χαμᾶζε _{Adv} |
| | | | | | zur Erde to the ground |
| [321] | δουρὶ _D | βαλὼν _N | κατὰ _{Prp} | μαζὸν _A | ἀριστερόν. _{AdjA} |
| | mit Speer with spear | getroffen habend having thrown | gegen down | Brust breast | linken· left· |
| | | | | | αὐτὰρ _{Kon} |
| | | | | | aber but |
| | | | | | Ὀδυσσεὺς _N |

- [322] ἀντίθεον^{AdJA} θερά ποντα^A Μολίονα^A τοῖο^G ἄνακτος.^G
 gott gleichen
godlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrscher's lord.
- [323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} ασαν,^{AorAkt} εἰπειτ^{Kon} πολέ^G μου^G ἀπέπαυσαν.^{AorAkt}
 jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf: they ceased.
- [324] τὼ^{DuN} δ^{Pt} ἀν^{Prp} ὥμιλον^A ὥλοντε^{DuN} κύδοιμεον,^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die beiden aber durch but up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when Ebern to boar
- [325] ἐν^{Prp} κυστ^D θηρευ^T τῆσοι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέ^{DuN} οντε^{PräAkt} πέσητον.^{Du}
 in in Hunden jagenden hunting sehr greatly hoch mutig seiende thinking stürzten beide- fell-
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Prp} κον^{ImpAkt} Τρῶ^A ας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend- being driven- aber but Achaeans Achaeans
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἔκτορα^A δῖον.^{AdjA}
 freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ^{Adv} ἔλε^{Du} την^{Du} δίφρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δίμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best
- [329] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Μέροποις^G Περκωσίου,^{AdjG} ὅς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne sons zwei two des Merops of Merops des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας,^A οὐδὲ^{Kon} οὓς^A παιδας^A ἔξασκε^{ImpAkt}
 wusste knew Weiss sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} πόλει^{Prp} μον^A φθισήνορα.^{AdjA} τὼ^{DuN} δε^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen to go in into Krieg war männer verderblichen man destroying- die beiden aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.^G
 gehorchten beide obeyed Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
- [333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτός^{AdjN} Διομήδης^N
 jene them zwar indeed Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
- [334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδών^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπηύρα^{AorAkt}
 des Mutes of spirit und and der Seele of soul zerstreut habend having daunted berühmte famous Waffen arms nahm weg: took away:
- [335] Ἱππόδαμον^A δέ^{Pt} Όδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπείροχον^A ἔξενάριξεν.^{AorAkt}
 Hippodamus aber but Odysseus und and Hyperochos Hyperchus entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην^A ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρόνιον^N
dort there ihnen for them nach down gleich equal Kampf battle spannte aus stretched Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} Ἰδης^G καθοιρῶν.^N τοὶ^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.^{ImpAkt}
out of der Ida herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱὸς^N ἀγάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer with spear

[339] Παιονίον^N δην^A ἥρωα^A κατ'^{Prp} ἰσχίον.^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D οἵπποι^N
Paeonian Helden hero gegen down Hüfte hip nicht not aber but ihm Pferde horses

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφύγειν,^{AorAktInf} ἀάσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.^D
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblende sich was bewildered aber but sehr greatly im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπάνευθε^{Adv} ἔχειν,^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed denn Diener attendant fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων,^G εἰσος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὕλεσε^{AorAkt} θυμόν.^A
elte was rushing durch die Vorkämpfer, of champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.

[343] Ἔκτωρ^N δέ^{Pt} ὄξη^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας,^A ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
Hector aber scharf sharply merkte perceived durch down through Reihen, ranks, sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων.^N αἱμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἴποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.^N
schreiend habend shouting zugleich at once aber but der Troer of Trojans folgten were following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἴδων^N ἀρά^{AorSAkt} βοὴ^A ἀγαθὸς^{AdjN} Διομίδης,^N
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered im Kriegsruf cry gut good Diomedes, Diomedes,

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἴόντα.^A Πρᾶτος^{PrAkt}
sogleich aber Odysseus but sprach an addressed nahe near seienden being.

[347] νῶιν^{DuG} δὴ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυλίνδεται^{PräM/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.^N
auf uns beide ja dieses dies Verderben bane wälzt sich rolls gewaltiger mighty Hector- Hector-

[348] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PrÄktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{PräM/PKnj} μένοντες.^N Πρᾶτος^{PrAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} βα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προεἰ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so indeed ja, then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed Speer spear

| | | | | |
|-------|--|---|--|---|
| [350] | καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt} | οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt} | τι ^{PräM/P} νος ^N | κεφαλῆφιν, ^D |
| | und and | traf, struck, | und nicht nor | verfehlte missed |
| [351] | ἄκρην ^{AdjA} | κὰκ ^{Prp} | κόρυ ^{θα·^A} | πλάγχθη ^{AorPas} |
| | äußerste topmost | nach unten down upon | Helm: helmet- | wurde abgelenkt was deflected |
| | | | | δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp} |
| | | | | χαλκόφι ^D |
| | | | | χαλκός, ^N |
| [352] | οὐδὲ ^{KonPt} ἵκε ^{AorSM/P} | το ^X | χρόα ^A | καλόν. ^{AdjA} |
| | und nicht nor | gelangte came to | Haut skin | schöne- fair. |
| | | | | ἔρύκακε ^{AorAkt} |
| | | | | γάρ ^{Pt} τριφάλεια ^N |
| [353] | τρίπτυχος ^{AdjN} | αύλῶ ^{πις,^{AdjN}} | τήν ^A οἱ ^D | πόρε ^{AorAkt} |
| | dreifach gefaltet triple fold | ritten randig, with rim, | die which | for him |
| | | | | Φοῖβος ^N Α πόλλων. ^N |
| [354] | Ἔκτωρ ^N | δέ ^{Pt} ὥκ ^{Adv} | ἀπέ ^{λεθρον^{Adv}} | ἀνέδραμε ^{AorSAkt} |
| | Hektor Hector | aber but | schnell quickly | ungezügelt unharmed |
| | | | | ἀνέδραμε ^{AorSAkt} |
| | | | | λικτο ^{AorM/P} |
| | | | | δέ ^{Pt} ὁ μίλω ^D |
| | | | | mischte sich was mingled |
| | | | | aber but |
| | | | | der Menge, with throng, |
| [355] | στῆ ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv} | ἐρυπάνω ^N | καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed} |
| | stand stood | aber but | aufs Knie knee | gestürzt habend having cast down |
| | | | | καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed} |
| | | | | χειρὶ ^D |
| | | | | παχείη ^{AdjD} |
| [356] | γαίης ^G | ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} | Ὥσσε ^{DuA} κε ^{λαυνὴ^{AdjN}} | νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt} |
| | der Erde: of earth- | um around | Augen eyes | dunkle black |
| | | aber but | | Nacht night |
| | | | | hüllte. covered. |
| [357] | ὅφρα ^{Kon} | δέ ^{Pt} Τυδείδης ^N | μετὰ ^{Prp} δούρατος ^G | ώχετ' ^{ImpM/P} ἔρωὴν ^A |
| | solange while | aber but | Tydeide Tydeides | nach with |
| | | | | des Speeres of spear |
| | | | | ging hin went |
| | | | | Schwung rush |
| [358] | τῆλε ^{Adv} | διὰ ^{Prp} προμάχων ^G | ὅθι ^{Adv} οἱ ^D | καταείσατο ^{AorMed} γαίης ^G |
| | weit far | durch through | der Vorkämpfer, of champions, | wo where |
| | | | | ihm for him |
| | | | | sank hinab sank down |
| | | | | in die Erde of earth |
| [359] | τόφρο ^{'Adv} | “Ἔκτωρ ^N | ἔμπνυτο ^{ImpM/P} | καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv} |
| | so lange till then | Hektor Hector | atmete auf, was breathing, | und and |
| | | | | wieder back |
| | | | | in into |
| | | | | Wagen sitz chariot |
| | | | | δέ ^{Pt} ρούσας ^N |
| | | | | gesprungen habend having leapt |
| [360] | ἔξέλασ ^{AorSAkt} | έ ^ς Prp | πληθύν, ^A | καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P} |
| | trieb hinaus drove out | in into | Menge, crowd, | und and |
| | | | | wich aus was avoiding |
| | | | | κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA} |
| [361] | δουρὶ ^D | δέ ^{Pt} ἐπαίσσων ^N | προσέφη ^{AorAkt} | κρατερὸς ^{AdjN} |
| | mit dem Speer with spear | aber but | sprach zu spoke | starker strong |
| | | | | Διομήδης ^N |
| [362] | ἔξ ^{Prp} αὖ ^{Adv} | νῦν ^{Adv} | ἔφυγε ^{AorAkt} | θάνατον ^A κύον. ^V |
| | aus out of | wieder again | entkamst you escaped | den Tod death |
| | | jetzt now | | Hund-dog |
| | | | | ώη ^{Pt} |
| | | | | τέ ^{Pt} τοι ^D ἄγχι ^{Adv} |
| | | | | wahrlich indeed |
| | | | | und and |
| | | | | und for you |
| | | | | nahe near |
| [363] | ἥλθε ^{AorSAkt} | κακόν. ^N | νῦν ^{Adv} | αὔτε ^{Adv} σ' ^A |
| | kam came | Übel- evil- | jetzt now | wiederum again |
| | | | | dirich you |
| | | | | rettete rescued |
| | | | | Φοῖβος ^N Α πόλλων ^N |
| | | | | Phoebus Apollo |

| | | | | | | | | | |
|-------|---|--|--|---|--|--|--|--|--|
| [364] | ῳ ^D Pr dem to whom | μέλι ^A Lεις ^{PrÄkt} im Begriff bist you are about | εὐχεσθαι ^{PrÄM/Plnf} zu beten to pray | ἱών ^N PrÄkt gehend going | ἐξ ^{Prp} in into | δούπον ^A Getöse din | ἀκόντων. ^G der Speere of javelins. | | |
| [365] | ἢ ^{Pt} wahrlich indeed | θήν ^{Pt} doch at least | σ' ^A Pr dich you | ἐξανύ ^w vollende I will dispatch | γε ^{Pt} wenigstens at least | καὶ ^{Kon} und and | ὕστερον ^{Adv} später later | ἀντιβολήσας, ^N begegnet habend having met, | |
| [366] | εἰ ^{Kon} wenn if | πού ^{Adv} irgendwo anywhere | τι ^N Pr jemand someone | καὶ ^{Kon} auch and | ἔμοιγε ^D mir doch for me indeed | θεῶν ^G der Götter of gods | ἐπιτάρροθός ^N Beistand helper | ἐστι. ^{PrÄkt} ist. is. | |
| [367] | νῦν ^{Adv} jetzt now | αὖ ^{Adv} wieder again | τοὺς ^A Pr die those | ἄλλους ^{AdjA} anderen others | ἐπιείσοματ, ^{FuM/P} werde überfallen, I shall go against, | ὅν ^A Pr wen whom | κε ^{Pt} wohl ever | κυχείω. ^{AorAktKnj} erreiche. I may overtake. | |
| [368] | ἢ ^{Pt} so, indeed, and | καὶ ^{Kon} und and | Παιονίδην ^A Paeoniden | δουρὶ ^D mit dem Speer with spear | κλυτὸν ^{AdjA} berühmten famed | ἐξενάριζεν. ^{ImpAkt} entwaffnete. was despoiling. | | | |
| [369] | αὐτὰρ ^{Kon} aber but | Ἀλέξανδρος ^N Alexandros | Ἐλένης ^G der Helene | πόσις ^N Gatte husband | ἡγυκόμοιο ^{AdjG} schön gelockten of fair haired | | | | |
| [370] | Τυδεῖδη ^D dem Tydeiden to Tydeides | ἐπι ^{Prp} gegen against | τόξο ^A Bogen bow | τιταίνετο ^{ImpM/P} spannte was stretching | ποιμένι ^D Hirten to shepherd | λαῶν, ^G der Völker, of peoples, | | | |
| [371] | στήλῃ ^D an der Stele on stele | κεκλιμένος ^N angelehnt seien having leaned | ἄνδροκμή ^N männer gearbeitetem | τῷ ^{AdjD} man wrought | ἐπι ^{Prp} auf upon | τύμβῳ ^D Grab hügel tomb | | | |
| [372] | Ἰλίου ^G des Illos of Ilus | Δαρδανίδαο ^{AdjG} des Dardaniden, of Dardanid, | παλαιοῦ ^{AdjG} alten old | δημογέροντος. ^G Volks ältesten. of people elder. | | | | | |
| [373] | ἢτοι ^{Pt} wahrlich indeed | ὄν ^N er he | μὲν ^{Pt} zwar indeed | θώρηκα ^A Brustpanzer | Ἄγαστρόφου ^G des Agastrophos | ἴψθιμοιο ^{AdjG} kräftigen stalwart | | | |
| [374] | αἴνυτ' ^{ImpM/P} nahm weg was taking | ἀπὸ ^{Prp} von from | στήθεσφι ^D der Brust from breasts | παναίδον ^{AdjA} ganz bunten all gleaming | ἀσπίδα ^A Schild shield | τῷ ^{Pt} und and | ἄμων ^G der Schultern of shoulders | | |
| [375] | καὶ ^{Kon} und and | κόρυθα ^A Helm helmet | βριαρύν. ^{AdjA} schwer gewichtig heavy. | ὄν ^N der he | τόξου ^G des Bogens of bow | πῆχυν ^A Elle cubit | ἀνελκε ^{ImpAkt} zog auf was drawing | | |
| [376] | καὶ ^{Kon} und and | βάλεν, ^{AorSAkt} schoss, shot, | οὐδέ ^{KonPt} und nicht nor | ἄρα ^{Pt} ja then | μιν ^A ihm | ἄλιον ^{AdjA} vergeblich vain | βέλος ^N Geschoss missile | ἐκφυγε ^{AorSAkt} entwich escaped | χειρός ^G der Hand, of hand, |
| [377] | ταρσὸν ^A Spann instep | δεξιτεροῖο ^{AdjG} des rechten of right | ποδός ^G Fußes of foot | διά ^{Prp} hindurch through | ἀμπερές ^{Adv} durch und durch clean through | ἰός ^N Pfeil arrow | | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|--|--|--|--|--|--|--|---|--|
| [378] | $\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$ | $\gamma\alpha\dot{\iota}\eta^{\text{D}}$ | $\kappa\alpha\dot{\tau}\epsilon\pi\kappa\tau\cdot\text{PlqM/P}$ | $\delta^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | $\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$ | $\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{Adv}}$ | $\dot{\eta}\delta\dot{\eta}^{\text{AdjN}}$ | $\gamma\epsilon\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\zeta^{\text{N}}$ | AorSAkt |
| | in in | der Erde earth | saß fest- was fixed- | der he | aber but | sehr very | süß sweetly | gelacht habend having laughed | |
| [379] | $\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$ | $\lambda\dot{\chi}\omega\dot{\eta}^{\text{G}}$ | $\dot{\alpha}\mu\pi\eta\cdot\delta\eta\sigma\epsilon^{\text{AorSAkt}}$ | $\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$ | $\varepsilon\dot{\chi}\dot{\eta}\mu\epsilon\cdot\text{PräM/P}$ | $\dot{\epsilon}\pi\dot{\alpha}\cdot\text{A}$ | $\eta\dot{\nu}\delta\dot{\alpha}\cdot\text{ImpAkt}$ | | |
| | aus out of | dem Hinterhalt of ambush | sprang hervor leapt out | und and | sich rührend boasting | Wort word | sprach- he spoke- | | |
| [380] | $\beta\dot{\epsilon}\beta\lambda\eta\lambda\alpha^{\text{PerM/P}}$ | $\text{o}\dot{\nu}\delta^{\text{Kon}}$ | $\dot{\alpha}\lambda\cdot\text{ov}^{\text{AdjN}}$ | $\beta\dot{\epsilon}\lambda\dot{\omega}\zeta^{\text{N}}$ | $\dot{\epsilon}\kappa\mu\gamma\eta\cdot\text{AorSAkt}$ | $\dot{\omega}\zeta^{\text{Kon}}$ | $\dot{\phi}\mu\epsilon\cdot\text{AorAktOp}$ | $\tau\dot{\alpha}\cdot\text{Pr}$ | |
| | bist getroffen you are struck | und nicht nor | vergeblich vain | Geschoss missile | entwich- escaped- | daß would | möge that | dir for you | |
| [381] | $\nu\dot{\epsilon}\dot{\iota}\alpha\tau\cdot\text{AdjA}$ | $\dot{\epsilon}\zeta^{\text{Prp}}$ | $\kappa\mu\eta\epsilon\cdot\text{A}$ | $\beta\alpha\cdot\delta\eta\omega\zeta^{\text{N}}$ | $\dot{\epsilon}\kappa\mu\delta\dot{\alpha}\cdot\text{Prp}$ | $\theta\mu\delta\dot{\alpha}\cdot\text{A}$ | $\dot{\epsilon}\lambda\dot{\epsilon}\sigma\theta\alpha\cdot\text{AorMedInf}$ | | |
| | untersten lowest | in into | Unter bauch belly | geworfen habend having cast | aus out of | Sinn spirit | zu nehmen. to take. | | |
| [382] | $\text{o}\dot{\nu}\tau\omega^{\text{Adv}}$ | $\kappa\mu\eta\epsilon^{\text{Pt}}$ | $\kappa\dot{\alpha}\cdot\text{Kon}$ | $\text{T}\dot{\rho}\omega\epsilon\zeta^{\text{N}}$ | $\dot{\alpha}\nu\epsilon\pi\mu\epsilon\cdot\text{AorAkt}$ | $\kappa\mu\mu\cdot\text{AorAkt}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{G}$ | | |
| | so thus | wohl would | auch also | Troer Trojans | auf atmeten breathed again | von Übel, from ill, | | | |
| [383] | $\text{o}\dot{\iota}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$ | $\tau\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$ | $\sigma\epsilon^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | $\pi\mu\phi\mu\cdot\text{PerAkt}$ | $\lambda\dot{\epsilon}\cdot\text{ov}\theta\cdot\text{A}$ | $\dot{\omega}\zeta^{\text{Adv}}$ | $\mu\mu\kappa\mu\mu\cdot\text{AdjN}$ | $\alpha\dot{\iota}\gamma\mu\cdot\text{N}$ | |
| | die who | und and | dich you | haben geschaudert have shuddered | vor dem Löwen lion | wie like | blökende bleating | Ziegen. goats. | |
| [384] | $\tau\dot{\alpha}\nu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | δ^{Pt} | $\text{o}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{AorSAkt}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AorAkt}$ | $\kappa\mu\mu\cdot\text{AdjN}$ | $\Delta\mu\mu\cdot\text{N}$ | | |
| | den him | aber nicht but | nicht not | gescheut habend having feared | sprach zu addressed | starker strong | Diomedes. | Diomedes. | |
| [385] | $\tau\mu\mu\cdot\text{V}$ | $\lambda\dot{\omega}\mu\mu\cdot\text{V}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{V}$ | $\kappa\mu\mu\cdot\text{D}$ | $\dot{\alpha}\dot{\gamma}\lambda\dot{\alpha}\cdot\text{AdjV}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AdjV}$ | | | |
| | Bogenschütze archer | Schänder outrage | doer with bow | mit Horn | glänzender shining | Mädchen blickender maiden gazer | | | |
| [386] | $\varepsilon\mu\mu\cdot\text{Kon}$ | $\mu\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu\cdot\text{Adv}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu\cdot\text{Prp}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{D}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AorPasOp}$ | | |
| | wenn if | zwar indeed | ja indeed | gegen über face to face | mit with | Rüstungen arms | würdest versuchen, you should make trial, | | |
| [387] | $\text{o}\dot{\nu}\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{D}$ | $\chi\mu\mu\cdot\text{Pr}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AorAktOp}$ | $\beta\mu\mu\cdot\text{N}$ | $\kappa\mu\mu\cdot\text{Kon}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{AdjN}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{N}$ |
| | nicht not | ja would | dir for you | würde nützen would avail | würde nützen would avail | Bogen bow | und and | dichte thick and fast | Pfeile- arrows. |
| [388] | $\nu\dot{\nu}\nu^{\text{Adv}}$ | $\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$ | $\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | $\dot{\epsilon}\mu\mu\cdot\text{AorSAkt}$ | $\tau\mu\mu\cdot\text{AorSAkt}$ | $\sigma\dot{\delta}\dot{\eta}^{\text{A}}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AdjG}$ | $\varepsilon\dot{\chi}\mu\mu\cdot\text{PräM/P}$ | $\alpha\dot{\iota}\mu\mu\cdot\text{Adv}$ |
| | jetzt now | aber but | mir me | angekratzt habend having marked | Spann instep | des Fußes of foot | rühmst dich you boast | | ohnehin. thus. |
| [389] | $\text{o}\dot{\nu}\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\mu\mu\mu^{\text{Pr}}$ | $\mu\mu\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | $\mu\mu\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$ | $\mu\mu\mu^{\text{N}}$ | $\mu\mu\mu^{\text{Kon}}$ | $\mu\mu\mu^{\text{N}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu\cdot\text{AdjN}$ |
| | nicht not | kümmere, I care, | als as | wenn if | mir me | Frau woman | würfe might throw | oder or | törichtes foolish- |
| [390] | $\kappa\mu\mu\cdot\text{AdjN}$ | $\gamma\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\beta\dot{\epsilon}\lambda\dot{\omega}\zeta^{\text{N}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu\cdot\text{N}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu\cdot\text{G}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu\cdot\text{AdjG}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{Pr}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AdjG}$ | |
| | stummes blunt | denn for | Geschoss missile | eines Mannes of a man | kraftlosen without valor | nichtsnutzigen. worthless. | | | |
| [391] | $\dot{\eta}^{\text{Pt}}$ | τ^{Pt} | $\dot{\alpha}\mu\mu^{\text{Adv}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu^{\text{Prp}}$ | $\dot{\epsilon}\mu\mu\cdot\text{G}_{\text{Pr}}$ | $\kappa\mu\mu^{\text{Kon}}$ | $\dot{\epsilon}\mu\mu^{\text{Kon}}$ | $\dot{\alpha}\mu\mu^{\text{Pt}}$ | $\mu\mu\mu\cdot\text{AorAktKnj}$ |
| | wahrlich indeed | und and | anders otherwise | von under by | mir, me, | auch and | wenn if | wenig little | erlangest, you may get, |

| | | | | | | | |
|-------|--|--------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|------------------------------|--|---|
| [392] | ἀλογός ^N | βέλος ^N | πέλεται ^{PräM/P} | καὶ ^{Kon} | ἀκριοῦ ^{AdjN} | αἷψα ^{Adv} | τί ^{PräAkt} |
| | scharfes sharp | Geschoss missile | ist beschaffen, becomes, | und and | unschädlich lifeless | sogleich quickly | macht. makes. |
| [393] | τοῦ ^G | δὲ ^{Pt} | γυναικὸς ^G | μέν ^{Pt} | τὸ ^{Pt} | ἀμφίδρυφοι ^{AdjN} | εἰσι ^{PräAkt} |
| | dessen of him | aber but | der Frau of wife | zwar indeed | und and | tränen nass tear stained | sind are |
| | | | | | | | Wangen, cheeks, |
| [394] | παιδεῖς ^N | οὐ ^{Pt} | ἀρφανή ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | οὐ ^{Pt} | αἵματι ^D | ἐρεύθων ^N |
| | Kinder children | aber but | verwaiste: orphaned: | der he | aber but | mit Blut with blood | Erde earth |
| | | | | | | | rötend reddening |
| [395] | πύθεται ^{PräM/P} | οἱώ ^N | νοι ^N | δὲ ^{Pt} | περ ^{Prp} | πλέες ^{AdjN} | ἢ ^{Kon} |
| | verwest, is rotting, | Aas vögel | birds of prey | aber but | rings um around | voll full | oder or |
| | | | | | | | Frauen. women. |
| [396] | ὡς ^{Adv} | φάτο ^{ImpM/P} | τοῦ ^G | δὲ ^{Pt} | Οδύσεὺς ^N | δου ^{τικλυτός^{AdjN}} | ἐγγύθεν ^{Adv} |
| | so thus | sprach, was speaking, | dessen of him | aber but | Odysseus Odysseus | speer berühmt spear famed | von nahe from near |
| | | | | | | | ἐλθὼν ^N |
| | | | | | | | AorSAkt gekommen seiend having come |
| [397] | ἔστη ^{AorSAkt} | πρόσθι ^{.Adv} | δὲ ^N | ὅπισθε ^{Adv} | καὶ ^{Kon} | θεζόμε ^N | βέλος ^N |
| | stellte sich stood | vorn. before. | Pr | aber but | hinten behind | sich niedersetzend sitting | Geschoss missile |
| | | | | | | | ώκυ ^{AdjN} |
| [398] | ἐκ ^{Prp} | ποδὸς ^G | ἐλκ' ^{ImpAkt} | όδύνη ^N | δὲ ^{Pt} | διὰ ^{Prp} | ἄλεγεινή ^{AdjN} |
| | aus out of | dem Fuß of foot | zag heraus, was drawing, | Schmerz pain | aber but | durch through | die Haut of skin |
| | | | | | | | kam came |
| | | | | | | | weh tuender. grievous. |
| [399] | ἐξ ^{Prp} | δίφρον ^A | δέ ^{Pt} | ἀνόρουσε ^{AorSAkt} | καὶ ^{Kon} | ἥνιοχω ^D | ἐπέτελλε ^{ImpAkt} |
| | in into | Wagen sitz chariot | aber but | sprang auf, leapt up, | und and | dem Lenker to chariooteer | befahl was ordering |
| [400] | νησὶν ^D | ἐπι ^{Prp} | γλαφυρῆσιν ^{AdjD} | ἐλαυνέμεν ^{PräAktInf} | ἥχθετο ^{ImpM/P} | γάρ ^{Pt} | κῆρ ^N |
| | zu den Schiffen to ships | auf upon | auf toward | hohl gefügten hollow | zu fahren. to drive. | war verlossen was vexed | denn for |
| | | | | | | | Herz. heart. |
| [401] | οἱώ ^{θη} _{AorM/P} | δέ ^{Pt} | Οδύσεὺς ^N | δου ^{Pt} ^D | κλυτός ^{AdjN} | οὐδέ ^{KonPt} | τις ^N _{Pr} |
| | blieb allein was left alone | aber but | Odysseus Odysseus | mit dem Speer with spear | berühmter, famed, | und nicht nor | jemand anyone |
| | | | | | | | ihm with him |
| [402] | Ἀργείων ^G | παρέμεινεν ^{AorAkt} | ἐπει ^{Kon} | φόβος ^N | ἔλλαβε ^{AorSAkt} | πάντας ^{AdjA} | |
| | der Argiver of Argives | blieb bei, remained beside, | da since | Furcht fear | ergrieff seized | alle. all. | |
| [403] | ἀχθήσας ^N | δέ ^{Pt} | ἀρά ^{Pt} | εἶπε ^{AorSAkt} | πρὸς ^{Prp} | δὸν ^A _{Pr} | μεγαλήτορα ^{AdjA} |
| | verdrießlich geworden seiend having grieved | aber but | ja then | sprach said | zu to | seinen his own | groß sinnigen great hearted |
| | | | | | | | Θυμόν. ^A |
| [404] | ῳ ⁱⁱ | μοι ^D _{Pr} | ἐγώ ^N _{Pr} | τί ^A _{Pr} | πάθω ^{AorAktKnj} | μέγα ^{AdjN} | κακόν ^N |
| | weh oh | mir to me | ich I | was what | werde erleiden may suffer | großes great | zwar indeed |
| | | | | | | | Übel evil |
| | | | | | | | falls if |
| | | | | | | | wohl would |
| | | | | | | | φέβωμαι ^{PräM/PKnj} |
| | | | | | | | fliehe I flee |
| [405] | πληθὺν ^A | ταρβήσας ^N | τὸ ^N | δὲ ^{Pt} | βύγιον ^{AdjKmpN} | αἴ ^{Kon} | ἀλώ ^{AorSM/PKnj} |
| | Menge crowd | gefürchtet habend: having feared: | das the | aber but | kälter colder | wenn if | ich gefangen werde I be taken |

| | | | | | | | | |
|------------------------------------|--------------------------|----------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------------|---------------------|
| [406] μοῦνος ^{AdjN} | τούς ^A | δ' ^{Pt} | ἄλιλους ^{AdjA} | Δαναούς ^A | ἐφόβησε ^{AorAkt} | Κρονίων. ^N | | |
| allein- alone: | die the | aber but | anderen other | Danaer Danaans | frightened | Kronide. Cronion. | | |
| [407] ἀλλὰ ^{Kon} | τι ^A Pr | καὶ ^{Pt} | μοι ^D Pr | ταῦτα ^A Pr | φίλος ^{AdjN} | θυμός ^N | | |
| sonder- but | was why | denn indeed | mir to me | diese Dinge these things | lieb dear | redete reasoned | | |
| ich weiß I know | denn for | dass that | die Schlechten base | zwar indeed | ποιήσονται ^{PräM/P} | Sinn spirit | | |
| [408] οἶδα ^{PerAkt} | γάρ ^{Pt} | ὅτι ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | μὲν ^{Pt} | ἀποίχονται ^{PräM/P} | πολέμοιο, ^G | | |
| ich weiß I know | denn for | dass that | die Schlechten base | zwar indeed | entfernen sich go away | des Krieges, of war, | | |
| [409] δέ ^N Pr | δέ ^{Pt} | καὶ ^{Pt} | ἀριστεύει ^{PräAktKnj} | μάχη ^D | ἔνι ^{Prp} | χρεώ ^N | | |
| wer who | aber but | wohl ever | zeichnet sich aus should excel | im Kampf in battle | drin in | Not need | | |
| [410] ἐστάμε ^{PerM/PlInf} | ναι ^A | κρατεῖ ^{ρῶς, Adv} | ἢ ^{Kon} | τ' ^{Pt} | ἔβλητ ['] ^{ImpM/P} | ἔβαλ ^T ^{Pr} | ἄλλον. ^{AdjA} | |
| zu stehen to stand | | stark, strongly, | entweder either | ja and also | wurde getroffen was struck | oder or | einen anderen. another. | |
| [411] εἰος ^{Kon} | δέ ^N Pr | ταῦθ' ^A Pr | ώριμαι ^{ImpAkt} | καὶ ^{τὰ^{Prp}} | φρένα ^A | καὶ ^{Kon} | κατὰ ^{Prp} | θυμόν, ^A |
| während while | er he | dieses these things | überlegte was pondering | in down | Sinn mind | und and | in down | Sinn, spirit, |
| [412] τόφρα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἐπί ^{Prp} | Τρώων ^G | στίχες ^N | ἥλυθον ^{AorSAkt} | ἀσπιτάσταων, ^G | | |
| so lange meanwhile | aber but | gegen upon | der Troer of Trojans | Reihen ranks | kamen came | der Schildträger, of shield bearers, | | |
| [413] ἔλσαν ^{AorAkt} | δέ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | μέσοιοισι, ^D | μετά ^{Prp} | σφιστ ^D Pr | πῆμα ^A | τιθέντες. ^N PräAkt | |
| trieben went | aber but | in in | mitten, midst, | mit among | ihnen selbst them selves | Leid bane | setzend. placing. | |
| [414] ώς ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ὅτε ^{Kon} | κάπριον ^A | άμφι ^{Prp} | κύνες ^N | τ' ^{Pt} | αἱζηοι ^N | |
| wie as | aber but | wenn when | Eber boar | um around | Hunde dogs | und and also | Männer young men | |
| [415] σεύων ^{PräM/PKnj} | ταῖ ^{PräM/PKnj} | δέ ^N Pr | δέ ^{Pt} | τ' ^{Pt} | εἴσι ^{PräAkt} | βαθείας ^{AdjG} | ξυλόχολο ^G | |
| sich los stürzen, rush at, | der who | aber but | auch and also | geht goes | tiefen of deep | aus out of | Holz Dicke thicket | |
| [416] θήγων ^N PräAkt | λευκὸν ^{AdjA} | όδόντα ^A | μετά ^{Prp} | γναμπτήσι ^{AdjD} | γένυσιν, ^D | | | |
| schärfend sharpening | weißen white | Zahn tooth | zwischen among | gekrümmten curved | Kinnbacken, jaws, | | | |
| [417] ἀμφι ^{Prp} | δέ ^{Pt} | άισονται ^{PräM/P} | ὑπαί ^{Prp} | δέ ^{Pt} | τε ^{Pt} | κόμπος ^N | όδόντων ^G | |
| rings um around | aber but | aber auch and also | springen umher, dart, | unter under | aber auch and also | Getöse clatter | der Zähne of teeth | |
| [418] γίγνεται ^{PräM/P} | οἱ ^N Pr | δέ ^{Pt} | μένουσιν ^{PräAkt} | ἄφαρ ^{Adv} | δεινόν ^{AdjA} | περ ^{Pt} | ἐόντα, ^A PräAkt | |
| entsteht, arises, | die who | aber but | verweilen remain | sofort straightway | schrecklich terrible | ja even | seiend, being, | |
| [419] ώς ^{Adv} | βά ^{Pt} | τότε ^{Adv} | ἄμφι ^{Prp} | Οδύσσα ^A | Δι ^D | φίλον ^{AdjA} | ἐσσεύοντο ^{ImpM/P} | |
| so so | ja then | damals then | um around | Odysseus Odysseus | dem Zeus to Zeus | lieb dear | eilten were rushing | |

| | | | | | |
|---------|--|--------------------------------------|---|---|--|
| [420] | Τρῶες·^N | δὲ ^N Pr | δὲ ^{Pt} πρῶτον ^{Adv} | μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA} | Δηϊόπιτην ^A |
| | Trojaner. | der he | aber but | zuerst first | zwar indeed |
| | | | | untadeligen blameless | Deiopites Deiopites |
| [421] | οὐτασεν ^{AorAkt} | ἄμον ^A | ἐπερθεν ^{Adv} | ἐπάλμενος ^N | ὁξέι ^{AdjD} δουρὶ ^D |
| | verwundete wounded | Shoulder shoulder | von oben from above | aufspringend having leapt upon | scharfen with sharp Speer, spear, |
| [422] | αὐτὰρ ^{Kon} | ἐπειτα ^{Adv} | Θόωνα ^A | καὶ ^{Kon} | Ἐννομον ^A ἔξενά ^{ριξε.} |
| | aber but | danach then | Thoön Thoön | und and | Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped. |
| [423] | Χερσιδάμα ^A | μαντα ^A | δέ ^{Pt} ἐπειτα ^{Adv} | καθ ^{Prp} | ἵππων ^G ἀλίξαντα ^A |
| | Chersidamas Chersidamas | aber but | dann then | von down from | Pferden horses aufspringend having darted |
| [424] | δουρὶ ^D | καὶ ^{τὰ} ^{Prp} | πρότιμησιν ^A | ὑπέ ^{Prp} | ἀσπίδος ^G ὁμφαλο ^{έσσης} ^{AdjG} |
| | mit Speer with spear | durch down | Einschnitt rim edge | unter under | des Schildes or shield buckel bewehrten bossed |
| [425] | νύξεν ^{AorAkt} | δὲ ^N Pr | δέ ^{Pt} ἐν ^{Prp} | κονίησι ^D | πεσὼν ^N ἔλει ^{AorAkt} γαῖαν ^A ἀγοστῷ ^D |
| | stach. pierced. | der he | aber but | in in | gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist. |
| [426] | τοὺς ^A μὲν ^{Pt} | ἔαστι ^{AorAkt} | δὲ ^N Pr δέ ^{Pt} ἂρι ^{Pt} | ἱππασούντην ^A Χάροπι ^A | οὐτασε ^{AorAkt} δουρὶ ^D |
| | die them | zwar indeed | ließ, left, | der aber ja he but then | Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear |
| [427] | αὐτοκα ^{σίγνη} | τον ^{AdjA} | εὐ ^N ηφενέ ^{ος} ^{AdjG} | Σώκοι ^G | |
| | leib eigenen Bruder own brother | des Euphenes | well speared | des Sokos. of Socus. | |
| [428] | τῷ ^D Pr δέ ^{Pt} | ἐπαλεξήσων ^{FuAkt} | Σώκοι ^N | κίνη ^{ImpAkt} | ἰσόθειος ^{AdjN} φώς, ^N |
| | dem to him aber but | zu verteidigen about to defend | Sokos Socus | ging went | götter gleich equal to god Mann, man, |
| [429] | στῆ ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} μάλι ^{Adv} | ἐγγὺς ^{Adv} | ἰών ^N PrāAkt | καὶ ^{Kon} μιν ^A Pr πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A ἔειπεν ^{AorAkt} |
| | stellte sich stood | aber but | sehr very | nah near | und and ihm toward Wort word sprach spoke |
| [430] | Ὥ ⁱ Οδυ ^{σεῦ} ^V | πολύ ^{AdjV} | αινε ^{AdjV} | δόλων ^G ἀτ ^{AdjV} | ἡδὲ ^{Kon} πόνοιο ^G |
| O | Odysseus Odysseus | viel gerühmter much praised | der Listen of wiles | un satt an ruin | und und Mühe of toil |
| [431] | σήμερον ^{Adv} | ἢ ^{Kon} | δοι ^{οῖσιν} ^{AdjD} | ἐπεύξεαι ^{FuMed} | ἱππασί ^{δησοι} ^D |
| | heute today | entweder either | beiden to two | rühmst dich you will boast | den Hippasiden to Hippasus sons |
| [432] | τοιώδ ^{AdjA} | ἄνδρε ^{DuA} | καὶ ^{Kon} τακτεύνασ ^N | καὶ ^{Kon} τεύχε ^A ἀπούρας, ^N | |
| | solcher such | zwei Männer men | erschlagen habend having killed | und and Waffen arms | weg genommen habend, having taken away, |
| [433] | ἢ ^{Kon} κεν ^{Pt} | ἐμῷ ^{AdjD} | ὑπό ^{Prp} | δουρὶ ^D τυπει ^N | ἀπὸ ^{Prp} θυμὸν ^A ὥλεσσης ^{AorAktKnj} |
| oder or | wohl ever | meinem by my | unter under | geschlagen worden seiend having been struck | weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy. |

| | | | | | | | |
|-------|--|--|--|---|--|--|--|
| [434] | ὣς ^{Adv} | εἰπὼν ^N gesagt habend having said | οὕτησε ^{AorAkt} verwundete wounded | κατέπρη ^{Prp} durch down against | ἀσπίδα ^A Schild shield | πάντος ^{Adv} alleits on all sides | ἐίσην. ^{AdjA} gleich. even. |
| [435] | διὰ ^{Prp} | μὲν ^{Pt} | ἀσπίδος ^G des Schildes of shield | ἥλθε ^{AorAkt} kam went | φαεινῆς ^{AdjG} leuchtenden shining | ὅβριμον ^{AdjA} gewaltiges mighty | ἔγχος, ^A Speer, spear, |
| [436] | καὶ ^{Kon} | διὰ ^{Prp} | θώρηκος ^G des Panzers of cuirass | πολὺ δαιδάλου ^{AdjG} viel kunstvollen many wrought | ἥρνειστο, ^{PlqM/P} hatte sich festgesetzt, was checked, | | |
| [437] | πάντα ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | ἀπό ^{Prp} | πλευρῶν ^G den Seiten sides | χρόα ^A Haut skin | ἔργαθεν, ^{Adv} von außen, from without, | οὐδέ ^{Kon} |
| | all | but | from | | | und nicht | ζτ ^{Adv} |
| | alles | | | | | mehr | ζσε ^{AorAkt} |
| | | | | | | yet | ließ zu allowed |
| [438] | Παλλὰς ^N Pallas | Ἀθηναίη ^N Athene | μιχθήμεναι ^{AorPasInf} vermengt zu werden to be mingled | ἔγκαστ ^D in die Eingeweide within | φωτός. ^G of man. | | |
| [439] | γνῶ ^{AorSAkt} erkannte knew | δέ ^{Pt} aber but | Οδύσσεος ^N Odysseus | ὅ ^{Kon} dass that | οἱ ^D ihm Pr | τι ^A nicht not | τέλος ^A Ziel end |
| | | | | | | etwas at all | |
| | | | | | | | κατακάριον ^{AdjA} passendes timely |
| | | | | | | | ἥλθεν, ^{AorSAkt} kam, had come, |
| [440] | ἄψ ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἀναχωρήσας ^N zurück gewichen seiend having withdrawn | Σῶκον ^A Sokos Socus | πρὸς ^{Prp} zu toward | μῦθον ^A | ἔειπεν. ^{AorAkt} sprach. spoke. |
| [441] | ἄjj | δελέλ ^{AdjV} | ἡ ^{Pt} | μάλα ^{Adv} wahrlich indeed | δή ^{Pt} | σε ^A dich you | κιχάνεται ^{PräM/P} erreicht overtakes |
| | ach | Elender wretch | | sehr very | ja | now | |
| | ah | | | | | | αἴπὺς ^{AdjN} jäh sheer |
| | | | | | | | ἔλεθρος. ^N Untergang. destruction. |
| [442] | ἢτοι ^{Pt} | μέν ^{Pt} | ρέμ ^A ja | παυσας ^{AorAkt} hieltest ab you stopped | ἐπί ^{Prp} | Τρώεσσι ^D bei upon | μάχεσθαι ^{PräM/Plnf} zu kämpfen. to fight. |
| | fürwahr | truly | indeed | ja | | | |
| | am Tage | zwar | then | me | | | |
| | on day | | | | | | |
| [443] | σοὶ ^D dir aber | δέ ^{Pt} | ἔγὼ ^N ich hier | ἐνθάδε ^{Adv} here | φημί ^{PräAkt} sage ich | φόνον ^A Mord slaughter | καὶ ^{Kon} und |
| | to you | but | I | | | | κῆρα ^A Verderben doom |
| | | | | | | | μέλαιναν ^{AdjA} schwarzes black |
| [444] | ἥματι ^D am Tage | τῷδε ^D diesem | ἔσται ^{FuM/Plnf} zu sein, to be, | ἔμῳ ^{AdjD} meinem by my | δέ ^{Pt} | ὑπό ^{Prp} aber unter | δουρὶ ^D dem Speer spear |
| | on day | this | | | | | δαμέντα ^{AorPas} bezwungen worden |
| | | | | | | | seiend having been subdued |
| [445] | εὔχος ^A Ruhm glory | ἔμοι ^D mir to me | δώσειν ^{FuAktInf} geben zu, to give, | ψυχὴν ^A Seele soul | δέ ^{Pt} | Ἄϊδι ^D aber dem Hades | κλυτοπάλω ^{AdjD} ross berühmten. famous for steeds. |
| [446] | ἥ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ὅ ^N der | μέν ^{Pt} | φύγαδ ^A in Flucht fugitive | ἀὖτις ^{Adv} wieder again | ὑποστρέψας ^N umgekehrt habend having turned back |
| | so, | and | he | | | | |
| | so, | | | | | | ἔβεβήκει ^{PlqAkt} war gegangen, had gone, |
| [447] | τῷ ^D dem | δέ ^{Pt} aber | μεταστρεψθε ^{AorPas} umgewandelt worden worden | θέντι ^D | μεταφρένω ^D im Rücken in back | ἐν ^{Prp} | δόρυ ^D dem Speer spear |
| | him | but | having turned about | | | | πῆξεν ^{AorAkt} stieß ein fixed |

| | | | | | |
|--|---|--|--|--|---|
| [448] | ἄμων^G | μεσηγύς, Adv | διὰ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} στήθεσφι ^D | ξιλασσε, ^{AorAkt} |
| | der Schultern of shoulders | zwischen drin, between, | hindurch through | aber but | durch die Brüste through breasts |
| [449] | δούπη ^{Serv} | δὲ ^{Pt} πεσύν. ^N | δὲ ^N πεύξατο ^{AorMed} | δῖος ^{AdjN} Οδυσσεύς. ^N | |
| | krachte thudded | aber but | gefallen seiend- having fallen- | der he aber but | rührte sich prayed |
| δῖος ^{AdjN} | göttlicher brilliant | Οδυσσεύς. ^N | | | |
| [450] | ὦ ^{iij} Σῶχ ^V | ἱππάσου ^G | υἱέ ^V | δαίψρονος ^{AdjG} | ἱπποδάμιο ^{AdjG} |
| o Sokhos des Hippasos O Socus of Hippasus | Sohn son | kampf verständigen battle minded | Ross bändigers horse taming | | |
| [451] | φθῆ ^{AorSAkt} | σε ^A Pr | τέ λοις ^N θανάτοιο ^G | κιχήμενον, ^A | οὐδέ ^{Kon} ὑπάλυξας. ^{AorAkt} |
| zuvor kam outstripped | dich you | Ende end | des Todes of death | erreicht habend, having met, | und nicht nor |
| | | | | | entkamst. escaped. |
| [452] | ἄχ ^{iij} δε(λ' ^{AdjV} | οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} | σοι ^D γε ^{Pt} | πατὴρ ^N καὶ ^{Kon} | πότνια ^{AdjN} μήτηρ ^N |
| ach ah | Elender wretch | nicht not | zwar indeed | dir at least | doch und |
| | | | | Vater father | herrliche august |
| | | | | und and | Mutter mother |
| [453] | ὤσσε ^{DuA} | καθαιρί ^N | σουσι ^{FuAkt} | θανόντι ^D Περὶ ^{Pt} | ἀλλα ^{Kon} οἰωνο ^N |
| Augen eyes | werden reinigen will cleanse | | gestorben seiendem to the dead | zwar, even, aber but | Vögel birds of prey |
| [454] | ὁμι ^{στατή} ^{AdjN} | ἐρύ ^{ουσι} ^{PrÄkt} | περὶ ^{Prp} | πτερά ^A πυκνὸ ^{AdjA} | βαλόντες. ^N Αχαιοί. ^N |
| fleisch fressende flesh eating | schleppen, will snatch, | über around | Flügel wings | dichte thick | geworfen habend. having cast. |
| [455] | αὐτὰρ ^{Kon} | ξμ', A ^{Pr} | εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θάνω ^{AorAktKnj} | κτεριοῦσι ^{FuAkt} γε ^{Pt} | δῖοι ^{AdjN} Αχαιοί. ^N |
| aber but | mich, me, | wenn if | wohl ever | ich sterbe, I die, | doch indeed |
| | | | | werden bestatten will bury | edle noble |
| | | | | | Achaier. Achaeans. |
| [456] | ὣς ^{Adv} | εἰπὼν ^N ΑorAkt | Σώκοιο ^G δαίψρονος ^{AdjG} | ὅβριμον ^{AdjA} | ἔγχος ^A |
| so thus | gesagt habend having said | des Sokos of Socus | kampf verständigen battle minded | gewaltigen mighty | Speer spear |
| [457] | ἔξω ^{Adv} | τε ^{Pt} χρόδος ^G | ἔλκε ^{ImpAkt} | καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G | όμφαλο ^{έσσης.} ^{AdjG} |
| hinaus out | und and also | der Haut from skin | he drew | und and | buckel bewehrten- bosSED. |
| [458] | αἷμα ^N | δέ ^{Pt} οἰ ^D σπασθέντος ^G | θέντο ^G ΑorPas | ἀνέσυστο ^{AorMed} κῆδε ^{AorAkt} | δέ ^{Pt} θυμόν. ^A |
| Blut blood | aber but | ihm for him | des Heraus gezogenen of having been drawn | stürzte empor, gushed up, | aber but |
| | | | | kränkte grief | Sinn. took spirit. |
| [459] | Τρῷες ^N | δέ ^{Pt} μεγάθυμοι ^{AdjN} | ὅπιας ^{Kon} οἴδον ^{AorAkt} | αἷμα ^A Όδυσσης ^G | |
| Troer Trojans | aber but | groß mütige great souled | als when | sahen saw | |
| [460] | κεκλόμενοι ^N PerMed | καθ ^{Prp} | ὅμιλον ^A ἐπ ^{Prp} | αὐτῷ ^D πάντες ^{AdjN} | ξιθησαν. ^{AorSAkt} |
| zurufend calling aloud | durch down through | Hauen throng | auf against | ihn him | alle all |
| | | | | | gingen. went. |
| [461] | αὐτὰρ ^{Kon} | οἱ ^N γ ^{Pt} ἔξοπιστο ^{Adv} | ἀνεχάζετο ^{ImpM/P} | αὖ ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἐταίρους. ^A | |
| aber but | der he indeed | zurück backward | wich zurück, was retreating, | rief shouted | aber but |
| | | | | | Gefährten. companions. |

| | | | | | | | | |
|-------|---------------------------------|--|--------------------------------|--------------------------------------|--|---------------------------------|--|---------------------------------------|
| [462] | τρὶς ^{Adv} | μὲν ^{Pt} | ἐπειτά ^{Adv} | ἔϋσεν ^{AorAkt} | ὅσον ^A | κεφαλὴ ^N | χάδε ^{Adv} | φωτός, ^G |
| | dreimal | zwar | darauf | schrie | so weit wie | Haupt head | hierher | des Mannes, of man, |
| [463] | τρὶς ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἀλιέν ^{ImpAkt} | λάχοντος ^G | ἀρην ^D | φίλος ^{AdjN} | Μενέλαος. ^N | |
| | dreimal | aber | but | hörte heard | schreiend shouting | dem Ares to Ares | lieb dear | Menelaos. Menelaus. |
| [464] | αἱψα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἄρτα ^A | προσεφώνευν ^{ImpAkt} | ἐγγὺς ^{Adv} | ἐόντα ^A | | |
| | sogleich | aber | ja | Aias Ajax | redete an addressed | nahe near | seienden-being | |
| [465] | Αἴαν ^V | διογένες ^{AdjV} | Τελαμώνιεν ^V | κοίρανεν ^V | λαῶν ^G | | | |
| | Aias Ajax | zeus geborener Zeus born | Telamons Sohn Telamonian | Fürst lord | der Völker of peoples | | | |
| [466] | ἀμφὶ ^{Prp} | μέ ^A | Οδυσσῆος ^G | ταλασίφρονος ^{AdjG} | ἔκετ' ^{AorMed} | ἀὐτὴν ^N | | |
| | um | mirch me | des Odysseus of Odysseus | leid prüfenden enduring hearted | kam came | Ruf cry | | |
| [467] | τῷ ^D | ἰκέλη ^{AdjN} | ώς ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | βιώατο ^{OpM/P} | μοῦνον ^{AdjA} | ἐόντα ^A | |
| | ihm to him | gleich like | als as | wenn if | ihn him bedrängten were assailing | allein alone | seienden being | |
| [468] | Τρῶες ^N | ἀποτυπίξαντες ^{AorAkt} | ἐν ^{Prp} | κρατερῷ ^{AdjD} | ὑσμύνῃ ^D | | | |
| | Troer Trojans | abgeschnitten habend having cut off | in in | starken mighty | Schlacht. battle. | | | |
| [469] | ἀλλ᾽ ^{Kon} | ἴομεν ^{PräAkt} | καθ ^{Prp} | ὅμιλον. ^A | ἀλεξέμεναι ^{AorAktInf} | γὰρ ^{Pt} | ἄμεινον. ^{AdjKmpN} | |
| | aber but | gehen wir let us go | durch down through | Haufen-throng | abzuwehren to ward off | denn for | besser. better. | |
| [470] | δεῖδω ^{PerAkt} | μή ^{Kon} | τι ^A | πάθησιν ^{AorAktKnj} | ἐν ^{Prp} | Τρώεσσι ^D | μονωθεὶς ^N | |
| | ich fürchte I fear | dass nicht lest | etwas something | er leide may suffer | in among | bei den Troern the Trojans | allein gelassen having been left alone | |
| [471] | ἐσθλὸς ^{AdjN} | ἐών ^N | μεγάλη ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | ποθὴν ^N | Δαναοῖσι ^D | γένηται. ^{AorMedKnj} | |
| | tüchtig noble | seiend, being, | groß great | aber but | Sehnsucht longing | bei den Danaern to Danaans | werde entstehen. may become. | |
| [472] | ώς ^{Adv} | εἰπών ^N | AorSAkt | δέ ^N | μὲν ^{Pt} | ἵροχ' ^{ImpAkt} | ἐσπετο ^{ImpMed} | ἰσόθεος ^{AdjN} |
| | so thus | gesagt habend having said | | Pr der | he indeed | führte an, began, | folgte followed | Gott gleich equal to a god Mann. man. |
| [473] | εὗρον ^{AorSAkt} | ἐπειτά ^{Adv} | Οδυσσῆα ^A | Δι ^D | φίλον. ^{AdjA} | ἀμφὶ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | ἄρτον ^A |
| | sie fanden found | dann then | Odysseus Odysseus | dem Zeus to Zeus | lieb-dear- | um around | aber ja | ihn him self |
| [474] | Τρῶες ^N | ἐπονθθ ^{ImpMed} | ώς ^{Kon} | εἰ ^{Kon} | τε ^{Pt} | δαφνινοί ^{AdjN} | θῶες ^N | ὄρεσφιν ^D |
| | Troer Trojans | folgten were following | wie as | wenn if | auch and | blut rot blood red | Wölfe wolves | auf Bergen in the mountains |
| [475] | ἀμφὶ ^{Prp} | ἕλαφον ^A | κεραὸν ^{AdjA} | βέβλημένον, ^A | τέ ^{Pt} | οὐν ^A | ἔβαλ ^{AorSAkt} | ἀνὴρ ^N |
| | um around | Hirsch a deer | gehört horned | getroffen seiend, having been struck | den whom | auch and | traf shot | Mann man |

| | | | | | | | |
|-------|-------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------|--|--------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| [476] | ἰῶ^D | άπο ^{Prp} | νευρῆς^G | τὸν ^A _{Pr} | μέν ^{Pt} τ ^{Pt} | ἥλυξε^{AorAkt} | πόδεσσι ^D |
| | mit Pfeil with an arrow | von from | Sehne- of string- | den him | zwar indeed | auch and | wich aus escaped |
| [477] | φεύγων^N | όφο ^{Kon} | αἷμα^A | λιαρὸν^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | γούνατ'^A | ὁρώρη ^{PerAktKnj} |
| | fliehend, fleeing, | bis until | Blut blood | dünn thin | und and | Knie knees | sich heben- have given way- |
| [478] | αὐτὰρ ^{Kon} | ἐπεὶ ^{Kon} | δὴ ^{Pt} | τὸν ^A _{Pr} | γε ^{Pt} | δαμάσσεται ^{FuM/P} | ὡκὺς^{AdjN} |
| | aber but | sobald when | ja indeed | den him | doch at least | bezwingt subdues | schnell swift |
| [479] | ἀμοφάγοι^{AdjN} | μιν ^A _{Pr} | θῶες^N | ἐν ^{Prp} | οὐρεσι^D | δαρδάπτουσιν ^{PräAkt} | ὅϊστος^N |
| | roh Fleisch fressende raw eating | ihn him | Wölfe wolves | in in | Bergen mountains | zerreißen tear to pieces | Pfeil, arrow, |
| [480] | ἐν ^{Prp} | νέμεται^D | σκιερῷ ^{AdjD} | ἐπί ^{Prp} | λιν^A | ἥγαγε ^{AorSAkt} | δαίμων^N |
| | in in | der Weide pasture | schattigen- shady- | auf upon | auch and | führte led | Gottheit daimon |
| [481] | σύντηγν^A | θῶες^N | μέν ^{Pt} τε ^{Pt} | διέτρεσαν^{AorAkt} | αὐτὰρ ^{Kon} | δὲ ^N _{Pr} | δάπτει^{PräAkt} |
| | Hunger- hunger- | Wölfe wolves | zwar indeed | auch and | ließen davon, fled in terror, | aber but | frisst- devours- |
| [482] | ώς ^{Adv} | βό ^{Pt} | τότε ^{Adv} | άμφι ^{Prp} | Ὀδυσσεὺς^A | δαίφρονα^{AdjA} | ποικιλομάτην^{AdjA} |
| | so so | ja then | damals then | um around | Odysseus Odysseus | kampf verständigen war minded | viel planenden of many wiles |
| [483] | Τρῶες^N | ἐπον ^{ImpMed} | πολλοὶ ^{AdjN} | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀλκιμοι^{AdjN} | ἄρωας^N |
| | Troer Trojans | folgten | viele many | und and | auch also | tapfere, valiant, | aber but |
| [484] | ἀἴσισσων^N | ώ ^D _{Pr} | μετωπῷ ^{Pr} | ἔγχει^D | ἀμύνετο ^{ImpMed} | νηλεές^{AdjA} | ἡμαρ^A |
| | los stürmend darting | mit welchem with his | Speer spear | wehrte sich | was defending himself | unbarmherzigen pitiless | Tag. day. |
| [485] | Αἴας^N | δέ ^{Pt} | ἔγγύθεν ^{Adv} | ἥλθε^{AorSAkt} | φέρων ^N _{PräAkt} | σάκος^A | ἵπτε^{Kon} |
| | Aias Ajax | aber but | nahe from near | kam came | tragend bearing | Schild shield | wie just as |
| [486] | στῆ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} | παρέξει ^{Adv} | Τρῶες^N | δέ ^{Pt} | διέτρεσαν^{AorAkt} | ἄλλοις^{AdjN} |
| | stellte sich stand | aber but | seitwärts- aside- | Troer Trojans | aber but | liefen davon fled asunder | verschieden hin in different ways |
| [487] | ἥτοι ^{Pt} | τὸν ^A _{Pr} | Μενέλαος^N | ἀργίος^{AdjN} | ἔξαγε^{AorAkt} | όμιλου^G | |
| | zwar indeed | den him | Menelaos Menelaus | krigerischer warlike | führte heraus led out | aus Haufen of throng | |
| [488] | χειρὸς^G | ἐχων ^N | έποις ^{Kon} | θεράπων^N | σχεδὸν ^{Adv} | ἥλασεν^{AorSAkt} | ἵππους^A |
| | an der Hand of hand | haltend, having held, | bis until | Diener attendant | nahe near | trieb drove | Pferde. horses. |
| [489] | Αἴας^N | δέ ^{Pt} | Τρῶεσσιν^D | ἐπάλμενος^N | εἰπε^{AorMed} | Δόρυκλον^A | |
| | Aias Ajax | aber but | unter den Troern to Trojans | auf gesprungen seiend having leapt upon | fällte slew | Doryklos Doryclius | |

| | | | | | | | |
|-------|-----------------------------------|--------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|---------------------------|--------------------------------|
| [490] | Πριαμίδην ^A | νόθον ^{AdjA} | υἱόν ^A | ἐπειτα ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | Πάνδοκον ^A | οὐτα, ^{AorAkt} |
| | Priamiden son of Priam | unehelichen bastard | Sohn, son, | danach then | aber but | Pandokos Pandocus | verwundete, wounded, |
| [491] | οὐτα ^{AorAkt} | δὲ ^{Pt} | Λύσανδρον ^A | καὶ ^{Kon} | Πύρασον ^A | ἡδὲ ^{Kon} | Πυλάρτην. ^A |
| | wounded | but | Lysandros Lysandros | and | Pyrasos Pyrasus | and | Pylarthes. Pylarthus. |
| [492] | ὡς ^{Adv} | δέ ^{Pt} | όποτε ^{Kon} | πλήθων ^N | ποταμὸς ^N | πεδίον ^A | δέ ^{Pt} |
| | wie as | aber but | wenn whenever | voll strömend being full | Fluss river | Ebene plain | aber but |
| | | | | PräAkt | | | hinab geht goes down |
| [493] | χειμάρρους ^{AdjN} | κατ' ^{Prp} | ὄρεσφιν ^D | ὁ πατόμενος ^N | Διὸς ^G | ὄμβρω ^D | |
| | winter strömend winter flowing | down | in the mountains | begleitet seiend being attended | von Zeus of Zeus | Regen, by rain, | |
| [494] | πολλὰς ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | δρῦς ^A | ἀζαλέας ^{AdjA} | πολλὰς ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | πεύκας ^A |
| | many | aber but | Eichen oaks | dürr, parched, | many | aber auch but and | Föhren pines |
| [495] | ἔσφερε ^{Tau, PräM/P} | πολλὸν ^{AdjA} | δέ ^{Pt} | τέ ^{Pt} | ἀφυσγετὸν ^{AdjA} | εἰς ^{Prp} | ἄλα ^A |
| | trägt herab, is carried, | viel much | aber but | auch and | auf gewühltes foamy | in into | Meer sea |
| | | | | | | | wirft, throws, |
| [496] | ὡς ^{Adv} | ἔφε ^{ImpAkt} | κλονέων ^N | πεδίον ^A | τότε ^{Adv} | φαίδμος ^{AdjN} | Αἴας, ^N |
| | so so | verfolgte was smiting | auf scheuchend driving in rout | Ebene plain | damals then | glänzender glorious | Aias, Ajax, |
| [497] | δαίζων ^N | πίπους ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀνέρας. ^A | οὐδέ ^{KonPt} | Ἔκτωρ ^N |
| | mordend cleaving | Horses | and | also | Männer- men. | und nicht nor | noch yet |
| | | | | | | | Hector Hector |
| [498] | πεύθετ', ^{ImpM/P} | ἐπει ^{Kon} | ράχης ^G | ἐπι ^{Prp} | ἀριστερὰ ^{Adv} | μάρνατο ^{ImpM/P} | πάσης ^{AdjG} |
| | vernahm, was aware, | da since | ja then | des Kampfes of battle | auf upon | links left | des ganzen of all |
| [499] | οχθας ^A | πὰρ ^{Prp} | ποταμοῖο ^G | Σκαμανδρου ^G | τῇ ^D Pr | ράχη ^{Pt} | μάλιστα ^{Adv} |
| | Ufer banks | an beside | des Flusses of river | Skamandros, of Scamander, | wo there | ja then | am meisten most |
| [500] | ἀνδρῶν ^G | πῖπτε ^{ImpAkt} | κάρηνα, ^A | βοὴ ^N | δέ ^{Pt} | ἄσβεστος ^{AdjN} | ὁρώμετ ^{PlqAkt} |
| | der Männer of men | fielen was falling | Köpfe, heads, | Geschrei shout | aber but | unlösbar unquenchable | war ausgebrochen had arisen |
| [501] | Νέστορά ^A | τέ ^{Pt} | ἀμφι ^{Prp} | μέγαν ^{AdjA} | καὶ ^{Kon} | ἀριστον ^{AdjA} | Ιδομείνηα. ^A |
| | Nestor Nestor | auch and | um around | großen great | und and | kriegerischen warlike | Idomeneus. Idomeneus. |
| [502] | Ἔκτωρ ^N | μὲν ^{Pt} | μετὰ ^{Prp} | τοῖσιν ^D | Ὄμιλει ^{ImpAkt} | μέρμερα ^{AdjA} | ῥέζων ^N |
| | Hector Hector | zwar indeed | mit among | diesen these | ging umher was mingling | schlimme baneful | tuend doing |
| [503] | ἔγχει ^D | θέ ^{Pt} | ἱπποσύνῃ ^D | τε, ^{Pt} | νέων ^{AdjG} | δέ ^{Pt} | ἀλάπαζε ^{ImpAkt} |
| | mit Speer with a spear | auch and | mit Reiterei with horsemanship | und, and, | der Jünglinge of young men | aber but | verwüstete was ravaging |
| | | | | | | | Reihen- battalions- |

| | | | | | | |
|-------------------|--|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|--|---------------------------------|
| [504] | οὐδέ ^{KonPt} ἂν ^{Pt} | πῶ ^{Adv} | χάζοντο ^{ImpM/P} | κελεύθου ^G | δῖοι ^{AdjN} | Αχαιοί ^N |
| | und nicht nor | wohl indeed | noch yet | wichen were giving way | des Weges of path | edle noble |
| [505] | εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} | Ἀλέξανδρος ^N | Ἐλένης ^G | πόσις ^N | ἡγύκομοιο ^{AdjG} | |
| | wenn if | nicht not | Alexandros Alexandros | der Helene of Helen | Gatte husband | schön gelockten fair haired |
| [506] | παῦσεν ^{AorAkt} | ἀριστεύοντα ^A | Μαχάονα ^A | ποιμένα ^A | λαῶν, ^G | |
| | hielt an stopped | aus zeichnend seienden excelling | Machaon Machaon | Hirten shepherd | der Leute, of peoples, | |
| [507] | Ιῷ ^D | τριγλάχιν ^{AdjD} | βαλών ^N | κατὰ ^{Prp} | δεξιὸν ^{AdjA} | ὢμον. ^A |
| | mit Pfeil with an arrow | drei zackigen three barbed | geworfen habend having thrown | gegen down | rechten right | Schulter. shoulder. |
| [508] | τῷ ^{Pr} ὥρᾳ ^{Pt} | περίδεισαν ^{AorAkt} | μένεια ^A | πνεύοντες ^N | ποιμένα ^A | Αχαιοί ^N |
| | dem for him | ja then | erschraken were greatly afraid | Kräfte battle spirits | atmend breathing | Achaier Achaeans |
| [509] | μή ^{Kon} | πώς ^{Adv} | μιν ^A | πολέμοιο ^G | μετακλινθέντος ^G | ἔλοιεν. ^{AorAktOp} |
| | dass nicht lest | irgendwie in any way | ihn him | des Krieges of war | gewendet worden seienden having been turned | sie nähmen. they might take. |
| [510] | αὐτίκα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἴδομε ^V | νεὺς ^N | προσεφώνει ^{ImpAkt} | Νέστορα ^A |
| | sofort straightway | aber but | Idomeneus Idomeneus | sprach an was addressing | Nestor Nestor | göttlichen· divine· |
| [511] | ὦ ⁱ Νέστορ ^V | Νηλιάδη ^N | μέγα ^{AdjN} | κῦδος ^N | Ἄχαιων ^G | |
| O | Nestor Nestor | Neliden Sohn Neleus son | großer greatly | Ruhm glory | der Achaier of Achaeans | |
| [512] | ἄγρει ^{ImvAkt} | σῶν ^{AdjG} | όχέων ^G | ἐπιβήσεο ^{FuM/P} | πάρ ^{Prp} | δὲ ^{Pt} |
| | nimm take | deiner of your | Wagens chariot | besteige du, you will mount, | zu beside | aber but |
| [513] | βαινέτω ^{ImvAkt} | ἐξ ^{Prp} | νῆας ^A | δέ ^{Pt} | τάχιστ ^{'AdvSup} | ἔχει ^{ImvAkt} |
| | soll gehen, let him go, | zu into | den Schiffen ships | aber but | am schnellsten most swiftly | führe hold |
| [514] | ἰητρὸς ^N | γὰρ ^{Pt} | ἄνθρο ^N | πολλῶν ^{AdjG} | άνταξιος ^{AdjN} | ἄλλων ^{AdjG} |
| Arzt physician | denn for | Mann man | vieler of many | gleich wert worth as much | anderer of others | |
| [515] | ἰούς ^A | τ' ^{Pt} | ἐκτάμνειν ^{PräAktInf} | ἐπι ^{Prp} | ἡπια ^{AdjA} | φάρμακα ^A |
| Pfeile arrows | auch and | heraus schneiden to cut out | auf upon | auch and | milde gentle | Mittel drugs |
| | | | | | | πάσσειν. ^{PräAktInf} |
| | | | | | | streuen auf. to sprinkle. |
| [516] | ὦς ^{Adv} | ἔφατ ^{'ImpM/P} | οὐδέ ^{KonPt} | ἀπίθησε ^{AorAkt} | Γερήνιος ^{AdjN} | ἱππότα ^N |
| so thus | sprach er, was speaking, | und nicht nor | ungehorchte disobeyed | Gerener Gerenian | Pferde lenker horseman | Nestor. Nestor. |
| [517] | αὐτίκα ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ῶν ^G | όχέων ^G | ἐπε ^E | βήσετο ^{AorM/P} |
| sofort at once | aber but | seiner of his own | Wagens chariot | bestieg, mounted, | zu beside | aber but |
| | | | | | | Machaon Machaon |

- [518] βαῖν' ImpAkt Ἀσκληπιοῦ^G υἱὸς^N ἀμύμονος^{AdjG} Ἰητῆρος^G
ging went des Asklepios Sohn tadellosen Arztes-healer-
- [519] μάστιξ^A ξεν AorAkt δ' Pt ἵπους^A τῷ DuN Pr δ' Pt οὐκ^{Pt} ἀέ κοντε^{AdjDuN} πε τέσθην^{Du} AorM/P
peitschte whipped aber but Pferde, horses, die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας^A εἰπ^{Prp} γλαφύρας^{AdjA} τῇ D Pr γὰρ^{Pt} φίλον^{AdjN} ἔπλετο^{ImpM/P} θυμῷ^D
Schiffe to ships auf hohl gefügte-hollow- dorthin to there denn for lieb dear war geworden was becoming dem Sinn. to heart.
- [521] Κεβριόν^N νῆας^N δὲ^{Pt} Τρῶας^A ὁρινομένη^A νους^A ἐνόησεν^{AorAkt}
Kebriōnes Cebriones aber but Troer Trojans auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἔκτορ^D παρβεβαίως^N PerAkt καὶ^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῆθον^A εἰπεν^{AorAkt}
dem Hector for Hector daneben gestanden habend, having stood beside, und and ihm him zu toward Wort word sprach-spoke:
- [523] Ἔκτορ^V νῷ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐνθάδι^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} Δαναοῖσιν^D
Hector Hector wir beide zwar indeed hier verkehren we consort mit den Danaern with Danaans
- [524] ἐσχατιῇ^D πολέμοιο^G δύσησχέος^{AdjG} οἵ^N Pr δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
am Rand at the edge des Krieges of war laut tönenden-loud sounding- die who aber ja anderen others
- [525] Τρῶες^N ὁρίνονται^{PräM/P} ἐπιμίξι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοί.^N Pr
Troer Trojans sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together Pferde horses und and auch also sie selbst. themselves.
- [526] Αἴας^N δέ^{Pt} κλονέει^{PräAkt} Τελαμώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνων^{AorAkt}
Ajax Ajax aber but erschüttert drives in rout Telamonisch-Telamonian- gut well aber ihn him erkannte ich. I knew.
- [527] εὔρὺ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὦ^D μοισιν^D χει^{PräAkt} σάκος^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἡμεῖς^N Pr
weit broad denn for um around Schultern shoulders hält has Schild-shield- sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθαι^{Adv} ἵπους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρμ^A ἵθυνομεν^{PräAkt} ἐνθα^{Adv} μάλιστα^{Adv}
dorthin thither Pferde horses und auch Wagen chariot lenken wir, we direct, dort there am meisten most
- [529] ἵπατες^N πεζοὶ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} κῆρυ^{AdjA} ἔριδα^A προβάλλοντες^N AorSAkt
Reiter horsemen Fuß kämpfer foot men und and übeln evil Streit strife vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους^A ὀλέκουσι^{PräAkt} βοὴ^N δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὄρωρεν^{.PerAkt}
einander one another töten, they destroy, Geschrei shout aber but un löscharbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen.
- [531] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N AorSAkt ἴμασεν^{AorAkt} καλλίτριχας^{AdjA} ἵππους^A
so so ja then gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

| | | | | | | | | | |
|-------|-------------------------------|--------------------------|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|
| [532] | μάστιγ^D | λίγυ ^{Pr} | ρή^{AdjD} | το ^N | πτ ^{Pt} | πληγῆς^G | άι | οντες ^N | PrÄkt |
| | mit Peitsche with whip | hell tönender- shril- | die those | aber but | des | des Schlages of stroke | hörend hearing | | |
| [533] | ρίμφ ^{Adv} | έφερον ^{ImpAkt} | θόδος ^{AdjA} | άρμα ^A | με τα ^{Prp} | Τρῶας ^A | καὶ ^{Kon} | Ἀχαιοὺς ^A | |
| | rasch swiftly | were bearing | schnellen swift | Wagen chariot | mitten unter among | Trojan Trojans | und and | Achaier Achaeans | |
| [534] | στείβον ^{PrÄkt} | τες ^N | νέκυ ^A | τε ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ἀσπίδας. ^A | αἵματι ^D | δ ^{Pt} | ἄξων ^N |
| | zer treten seiend treading | seien | Tote corpses | und and | und also | Schilder- shields- | mit Blut with blood | aber but | Achse axle |
| [535] | νέρθεν ^{Adv} | ὅπας ^{AdjN} | πεπάλακτο ^{PerM/P} | καὶ ^{Kon} | ἄντυγες ^N | αἱ ^N | περὶ ^{Prp} | δίφρον, ^A | |
| | unten beneath | ganz all | war bespritzt had been spattered | und and | Ränder rims | Pr | um around | Wagen sitz, chariot board, | |
| [536] | ἀς ^A | ἀρ ^{Pt} | ἀφ ^{Prp} | ἱππείων ^{AdjG} | όπλεων ^G | ράθα ^G | μιγγες ^N | ἐβαλλον ^{ImpAkt} | |
| | die which | ja | von from | pferdischen of horse | Rüstungen gear | Röpfchen in drops | trafen were splashing | | |
| [537] | αἱ ^N | τ ^{Pt} | ἀπ ^{Prp} | ἐπισσώτρων. ^G | δ ^N | δὲ ^{Pt} | ἴετο ^{ImpM/P} | δύναι ^{AorAktInf} | ὅμιλον ^A |
| | welche auch which | and | von from | Seiten brettern. chariot rails. | Pr | aber but | strebte was eager | zu tauchen to enter | Hauen throng |
| [538] | ἀνδρόμε ^{ou} | ον ^{AdjA} | βῆξαί | AorAktInf | τε ^{Pt} | με | τάλμενος. ^N | AorMed | ὅμιλον ^A |
| | männlichen manly | | zu zerreißen to break | und and | wagend- daring- | in in | in | aber but | Kriegs lärm din |
| [539] | ἥκε ^{AorSAkt} | καὶ ^{Κὸν} | Δαναοῖσι, ^D | μίνυνθα ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | χάζετο ^{ImpM/P} | κυδοιμὸν ^A | | δουρός. ^G |
| | sandte sent | Übel harm | den Danaern, to Danaaens, | kurz for a little | aber but | wich er zurück was withdrawing | | | des Speeres. of spear. |
| [540] | αὐτὰρ ^{Kon} | δ ^N | τῶν ^G | ἄλλων ^{AdjG} | ἐπε | πωλεῖτο ^{ImpM/P} | στίχας ^A | ἀνδρῶν ^G | |
| | aber but | er he | der of the | anderen others | ging umher was going about | umher was going about | Reihen ranks | der Männer of men | |
| [541] | ἔγχει ^D | τ ^{Pt} | ἄσπι ^D | τε ^{Pt} | μεγάλοισι ^{AdjD} | τε ^{Pt} | χερμαδίοισιν, ^D | | |
| | mit Speer with spear | und and | mit Schwert with sword | und and | großen with great | und and | Hand steinen, hand stones, | | |
| [542] | Αἴαν ^{Tos} | δ ^{Pt} | ἀλέι | εινε ^{ImpAkt} | μάχη ^A | Τελαί | μωνιάδαο. ^{AdjG} | | |
| | des Aias of Ajax | aber but | mied | was avoiding | Kampf battle | des Telamon | Sohnes. of Telamonian. | | |
| [543] | Ζεὺς ^N | δὲ ^{Pt} | πατήρ ^N | Αἴανθ ^A | ύψιζυγος ^{AdjN} | ἐν | φόβον ^A | ῷρσε ^{AorSAkt} | |
| | Zeus Zeus | aber but | Vater father | Aias Ajax | hoch jochiger high throned | Prp | furcht fear | trieb. roused. | |
| [544] | στῆ | δὲ ^{Pt} | ταφών, ^N | Αἴανθ ^A | όπιθεν ^{Adv} | δὲ ^{Pt} | σάκος ^A | βάλεν | ἐπταβόειον, ^{AdjA} |
| | stand stood | aber but | bestürzt, stunned, | from behind | aber but | Schild shield | wurf threw | AorSAkt | sieben rindiges, seven ox hide, |
| [545] | τρέσσε | δὲ ^{Pt} | παπτήνας ^N | Αἴανθ ^A | ἐφ ^{Prp} | όμιλου ^G | θηρὶ ^D | ἐοικώς ^N | PerAkt |
| | erschrak trembled | aber but | spähend peering | auf upon | auf upon | Haufen of throng | einem Tier to beast | gleich geworden resembling | |

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P
sich umwendend turning about

όλιγον^{Adv} γόνυ^A γονυὸς^G ἀμεβων.^N PräAkt
wenig a little Knie des Hanges wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἱθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπό^{Prp} μεσσαύλοιο^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνερες^N ἄγροι^A ὥται,^N
stürzten sich Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] οἵ^{Pr} τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{PrAkt} ώσι^{PrAkt} βοῶν^G ἔκ^{Prp} πῖφα^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen allow der Rinder aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες.^N ImpAkt
die ganze Nacht wachend-being awake.

δέ^{Pr} δέ^{Pt} κρειῶν^G ἐρατίζων^N PräAkt
aber he but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ἵθει,^{PrAkt} ἀλλα^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσσει.^{PrAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas not at all bewirkt: accomplishes dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀτισσουσι^{PrAkt} θρασειάω^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καιόμεναι^N PräM/P τε^{Pt} δε^A ταί,^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PrAkt} ἐσσύμενος^N PräM/P περ.^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seidend eager zwar-even-

[554] ἡώθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ.^D
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn-with heart-

[555] ὡς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπό^{Prp} Τρώων^G τετιηένος^N ημένος^N ητορ^N
so so Ajax damals then von from Trojans betrübte seiend grieved Herz heart

[556] ἤτε^{ImpAkt} πολλά^{Adv} ἀέκων.^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^E νησιν^D Ἀχαίων.^G
was going sehr ungern-unwilling um around denn fürchtete er bei Schiffen at ships der Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A λιών^N ἐβιήσατο^{AorMed} παιδας^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής,^{AdjN} ὡς^D πολλά^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλα^A ἀμφὶς^{Adv} ἔάγη^{PrM/P}
träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PrAkt} τέ^{Pt} εἰσελθών^N AorSAkt βαθὺς^{AdjA} λήτιον^A οἵ^{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} παιδες^N
scherft cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep Erntecrop· die who aber but auch also Knaben boys

| | | | | | | | | |
|-------|---|--|---|--|--|--|--|--|
| [560] | τύπτουσιν schlagen strike | PräAkt | βίοπάλοισι· ^D mit Keulen- with clubs- | βίη ^N Kraft force | δέ ^{Pt} aber auch but also | τε ^{Pt} kindisch | νηπίη ^{AdjN} childish | αὐτῶν· ^G ihrer- of them- |
| [561] | σπουδῆ ^D mit Eifer with zeal | τ' ^{Pt} auch and | ἐξήλασσαν· ^{AorAkt} trieben hinaus, drove out, | ἐπει ^{Kon} als when | τ' ^{Pt} auch and | ἔκορέσσατο ^{AorMed} sättigte sich had satisfied | φορβῆς· ^G der Futterung- of fodder- | |
| [562] | ώς ^{Adv} so so | τότε ^{Pt} damals then | ἐπειτ ^{Adv} dann then | Αἴ ^A Aias Ajax | μέγαν ^{AdjA} großen great | Τελαμώνιον ^{AdjA} Telamonischen Telamonian | υἱὸν ^A Sohn son | |
| [563] | Τρῶες ^N Troer Trojans | ὑπέρθυμοι ^{AdjN} hoch mütige overbold | πολὺ ^N viel gathered | ηγερέες ^N versammelte much gathered | τ' ^{Pt} auch and | ἐπίκουροι ^N Bundes genossen allies | | |
| [564] | νύσσοντες ^N stoßend stabbing | PräAkt | ξυστοῖσι ^D mit Speeren with spears | μέσον ^{AdjA} mittleren middle | σάκος ^A Schild shield | αἰὲν ^{Adv} immer always | ἐποντοί ^{ImpM/P} folgten sie. were following. | |
| [565] | Αἴας ^N Ajax | δέ ^{Pt} aber but | ἄλλοτε ^{Adv} einmal at times | μὲν ^{Pt} wahr indeed | μνήσάσκετο ^{ImpM/P} erinnerte sich immer kept remembering | θούριδος ^{AdjG} stürmischen of fierce | ἀλκῆς ^G Tapferkeit valor | |
| [566] | αὖτις ^{Adv} wieder again | ὑποτρέψθείς ^N zurück gewandt, having turned back, | AorPas | καὶ ^{Kon} und and | ἐρητύσασκε ^{ImpAkt} hielt an kept checking | φάλαγγας ^A Reihen ranks | | |
| [567] | Τρώων ^G der Troer of Trojans | ἱπποδάμων· ^{AdjG} Pferde zähmenden- horse taming- | ότε ^{Adv} einmal at times | δέ ^{Pt} aber but | τρωπάσκετο ^{ImpM/P} wandte sich immer would turn | φεύγειν· ^{PräAktInf} zu fliehen. to flee. | | |
| [568] | πάντας ^{AdjA} alle all | δέ ^{Pt} aber but | προέεργε ^{ImpAkt} wehrte er vor kept hindering | θοάς ^{AdjA} schnelle swift | ἐπὶ ^{Prp} zu onto | νῆσας ^A Schiffe ships | όδεύειν, ^{PräAktInf} zu gehen, to go, | |
| [569] | αὐτὸς ^N selbst himself | δέ ^{Pt} aber but | Τρώων ^G der Troer of Trojans | καὶ ^{Kon} und and | Ἄχαιῶν ^G der Achaier of Achaeans | θῦνε ^{ImpAkt} tobte rushed | μεσογύ ^{Adv} mittig between | |
| [570] | ἰστάμενος ^N stehend- standing- | τὰ ^N die the | δέ ^{Pt} aber but | δοῦρα ^N Speere spears | θρασείαων ^{AdjG} der kühnen of bold | ἀπό ^{Prp} von from | χειρῶν ^G Händen hands | |
| [571] | ἄλλα ^{AdjN} andere others | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἐν ^{Prp} in in | σάκει ^D Schild shield | μεγάλω ^{AdjD} großen great | πάγεν ^{AorPas} wurden fest were fixed | ὅρμενα ^N getrieben seiend being hurled | πρόσσω, ^{Adv} vorwärts, forward, |
| [572] | πολλὰ ^{AdjN} viele many | δέ ^{Pt} aber but | καὶ ^{Kon} auch also | μεσοσηγύ ^{Adv} mittendrin, between, | πάρος ^{Adv} vorher before | χρόα ^A Haut skin | λευκὸν ^{AdjA} weiße white | ἐπαυρεῖν, ^{AorAktInf} zu erreichen, to reach, |
| [573] | ἐν ^{Prp} in in | γαῆ ^D Erde earth | ἴσταντο ^{ImpM/P} standen were staying | λιλαιόμενα ^N begehrend longing | χροὸς ^G des Fleisches of skin | άσαι ^{AorAktInf} zu sättigen. to sate. | | |

| | | | | | | | | |
|-------|--|---|--|---|--|---|--|--|
| [574] | τὸν ^A Pr den | ἀ ^{Pt} ἀς ^{Adv} aber | οὖν ^{Pt} ἐνό ^N nun | ησ' AorAkt merkte | Εὐ des Euaimon of Euaimon | ἀίμονος ^G strahlender splendid | ἄγλαδς ^{AdjN} Sohn son | υἱὸς ^N |
| [575] | Εύρυπυλος Eurypylus | πυκι dichten | νοῖσι ^{AdjD} with thick | βυαζόμε bedrängt werden | νοῦ ^A Präm/P being pressed | βελέ Geschossen, by missiles, | εσσι. ^D | |
| [576] | στῆ AorSAkt stand stood | ρά ^{Pt} ja | παρ ^{Prp} bei beside | αὐτὸν ^A Pr ihm him | ἰών ^N PräAkt gehend, going, | καὶ Kon und and | ἀκόντισε AorAkt schleuderte hurled | δουρὶ ^D mit Speer with spear |
| [577] | καὶ Kon und and | βάλε AorSAkt traf struck | Φαυσιά Phausias | δην ^A Sohn son | Ἀπι Apisaon | σάονα ^A Apisaon | ποιμένα ^A Hirten shepherd | λαῶν ^G der Leute of peoples |
| [578] | ἡπαρ ^A Leber liver | ύπο ^{Prp} unter under | πραπί Zwerchfellen, midriiffs, | δων, ^G εἴθαρ ^{Adv} sofort straightway | δ' ^{Pt} aber but | ύπο ^{Prp} unter under | γούνατ' ^A Knie knees | ξλυσεν. löste: loosened: |
| [579] | Εύρυπυλος Eurypylus | δ' ^{Pt} aber but | ἐπό stürzte vor rushed on | ρουσε ImpAkt | καὶ Kon und and | αῖνυτο ImpM/P nahm weg took | τεύχε' ^A Waffen arms | ἀπ' ^{Prp} von from |
| [580] | τὸν ^A Pr den him | ἀ ^{Pt} ἀς ^{Adv} aber when | οὖν ^{Pt} ἐνό ^N nun now | ησεν AorAkt merkte noticed | Αλέξανδρος ^N Alexandros Alexandros | θεο ειδῆς ^{AdjN} gott ähnlicher godlike | | |
| [581] | τεύχε' ^A Waffen arms | ἀπαινύμε abziehenden stripping off | νοῦ ^A Präm/P | Ἀπι des Apisaon, of Apisaon, | σάονος, ^G | αὐτίκα ^{Adv} sofort at once | τόξον ^A Bogen bow | |
| [582] | ἔλκετ' zag was drawing | ἐπ' ^{Prp} gegen against | Εύρυπυλω, ^D Eurypylus, Eurypylus, | καὶ Kon und and | μιν ^A Pr ihm him | βάλε AorSAkt traf struck | μηρὸν ^A ὁϊστᾶ ^D Schenkel thigh with arrow | |
| [583] | δεξιόν. ^{AdjA} rechten- right: | ἐκλάσ ^A zerbrach | θη ^{AorPas} | δὲ ^{Pt} aber but | δόναξ ^N Rohr, reed, | ἐβάρυνε AorAkt beschwere made heavy | δὲ ^{Pt} aber but | μηρόν. ^A Schenkel. thigh. |
| [584] | ἀψ ^{Adv} wieder back | έτα ^{Pt} aber but | ρων ^G der Gefährten of companions | εἰς ^{Prp} in | ἐθνος ^A Haufen band | ἐχάζετο ImpM/P wich zurück was withdrawing | κῆρ ^A Tod death | ἀλε ^V meidend, avoiding, |
| [585] | ἥ ^{σεν} | δε ^{Pt} aber but | δι ^V durch dringend | απρύσι ^{ov} piercingly | Δαναοῖσι ^D den Danaern to Danaans | γε laut redend- | γιγωνώς. ^N having voiced- | PerAkt |
| [586] | ῳ ⁱⁱ φίλοι ^{AdjV} Freunde dear | Ἄργει ^{ων} der Argiver of Argives | ἥγιτορες ^V | ἥδε ^{Kon} und and | μέ ^V Leitende ruling | | | |
| [587] | στῆτ' AorAktImv steht stand | ἐλε ^V aufgerafft | λιχθέν ^N having rallied | καὶ Kon und and | ἀμύνετε PräAktImv wehr ab defend | νηλεές ^{AdjA} unerbittlichen pitiless | ἥμαρ ^A Tag day | |

| | | | | | | | | |
|-------|---|---|---|---|---|---|-----------------------|---|
| [588] | Αἴανθ', A | δέ N der who | βελέ εσσοι D | βιάζεται, PräM/P bedrängt wird, is pressed, | ούδε Pt und nicht and not | ξέ Pr ihn him | φημι PräAkt | sage ich I say |
| [589] | φεύξεσθ' | FuMedinf fliehen werden will flee | ἐκ' KPrp | πολέ μοιο G | δυ σηχέος. AdjG | ἀλλὰ Kon sondern but | μάλ Adv sehr very | ἀντην Adv entgegen face to face |
| [590] | ἴστασθ' | Präm/Plmv stellt euch take your stand | ἀμφ' Prp | Αἴαντα A | μέγαν AdjA | Τελαμώνιον AdjA | υἱόν. A | Aias Ajax um around Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son. |
| [591] | ώς Adv so so | ἔφατ' ImpM/P sprach was saying | Εὐρύπου λος N | βε βλημένος N | PerPas getroffen seiend- having been struck- | οὖ N die who | δέ Pt παρ' Prp | ἀύτὸν A bei ihm |
| [592] | πλησίοι Adv | ἔστη σαν AorAkt nahe near stellten they stood | σάκες A | ώμοι σι D | κλίναντες N AorAkt Schilder shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned | | | |
| [593] | δούρατ' A | ἀνασχόμενοι N AorMed Speere spears empor haltend- holding aloft- | τῶν G Pr | δέ Pt ἀντίος Adv | ἀντίος Adv deren of them aber but entgegen opposite | ήλυθεν AorSAkt kam came | Αἴας. N | Aias. Ajax. |
| [594] | στῆ AorSAkt stand stood | δέ Pt με | ταστρεψθείς N AorPas aber but umgewandt, having turned about, | ἔπει Kon | ήκετο AorSMed als when erreichte came | ἔθνος A | ἐ ταίρων. G | Hauen band der Gefährten. of companions. |
| [595] | ώς Adv so so | οὖ N die they | μέν Pt μάρτυντο ImpM/P zwar indeed kämpften were fighting | δέ μας A πυρὸς G | Gestalt in form des Feuers of fire | αἰθομένοι G Präm/P | brennenden- blazing- | |
| [596] | Νέστορα A | δέ Pt ἐκ' Prp | πολέ μοιο G | φέρον ImpAkt aber aus but out of Krieges of war | Νηλήιας AdjN | ἵπποι N | | Nestor Nestor aus trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses |
| [597] | ἰδρῶσαι, N PerAkt schwitzend, sweating, | ἥγον ImpAkt führten they led | δέ Pt Μαχάονα A | ποιμένα A | λαῶν. G | | | |
| [598] | τὸν A Pr | δέ Pt λιδῶν N AorSAkt den him aber but gesehen habend having seen | ἐνόησε AorAkt merkte noticed | ποδάρκης AdjN | δῖος AdjN | Ἀχιλλεύς N | | |
| [599] | ἔστη Kel PlqAkt stande had stood | γάρ Pt | ἐπι Prp denn for | πρυμνῆ D | μεγακήτει AdjD tief bäuchigem deep hulled | νῆ D | | |
| [600] | εἰσορόων N PräAkt hin schauend looking upon | πόνον A | αἰπὺν AdjA | ἰῶκά A | τε Kon | δακρυόεσσαν. AdjA | | Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful. |
| [601] | αἷψα Adv sogleich quickly | δέ Pt | ἐ ταῖρον A | ἐ δὸν AdjA | Πατροκλῆς A | προσέ εἰπε AorAkt aber but Gefährten companion seinen his own Patroklos Patroclus redete an addressed | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|--|--|--|---|---|---|--|---|--|
| [602] | φθεγξάμενος ^N laut rufend having spoken | AorMed | παρὰ ^{Prp} bei beside | σηνός ^G Schiffes of ship· | δὲ ^N der he | ἀλλα ^{Pt} aber but | κλισίηθεν ^{Adv} vom Zelt from the hut | ἀκούσας ^N gehört habend having heard | AorSAkt |
| [603] | ἔκμολεν ^{AorAkt} ging heraus went forth | ἴσος ^{AdjN} gleich equal | Ἄρης, ^D to Ares, Ares, | κακοῦ ^G des Übels of evil | δέ ^{Pt} aber but | ὅταν ^{Pt} ja then | οἱ ^D ihm to him | πέλεν ^{ImpAkt} war became | ἀρχή ^N Anfang. beginning. |
| [604] | τὸν ^A den him | πρότερος ^{AdjKmpN} früher earlier | προσέειπε ^{AorAkt} sprach an addressed | Μενοετίου ^G des Menoetios of Menoetius | ἄλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant | υἱός ^N Sohn son· | | | |
| [605] | τίπτε ^{Adv} warum denn why | με ^A mich me | κικλήσκεις ^{PräAkt} rufst du are calling | Ἀχιλλεῦ ^V Achilleus Achilles | τι ^A was what | δέ ^{Pt} aber but | σε ^A dich you | χρεώ ^N Bedürfnis need | ἐμεῖο ^G von mir of me |
| [606] | τὸν ^A den him | ἀλλα ^{Pt} aber but | μειβόμενος ^N entgegrend answering | προσέφη ^{AorAkt} sprach spoke | πόδας ^A füße feet | ώκυς ^{AdjN} schnelle swift | Ἀχιλλεύς ^N Achilleus Achilles· | | |
| [607] | δῆε ^{AdjV} edler divine | Μενοετία ^N Menoetiad | δῆ ^V dem to the | τῷ ^D Pr meinem my | έμω ^{AdjP} angenehm my | κεχαρισμένε ^V gewordener having been pleasing | θυμῷ ^D Sinn spirit | | |
| [608] | νῦν ^{Adv} jetzt now | όǐ ^w meine ich I think | περὶ ^{Prp} um around | γούνατα ^A Knie knees | έμα ^{AdjA} meine my | στή ^A sich hinstellen to stand | σεσθαι ^{FuM/PlInf} werden | Ἀχαιοὺς ^A Achaier Achaeans | |
| [609] | λισσομένους ^A bitting- begging- | χρεῖω ^N Bedürfnis need | γὰρ ^{Pt} denn for | ἰκάνεται ^{PräM/P} kommt an comes | οὐκέτ ^{Adv} nicht mehr no longer | | ἀνεκτός ^{AdjN} erträglich. bearable. | | |
| [610] | ἀλλα ^{Kon} sondern but | ἵθι ^{ImvAkt} geh go | νῦν ^{Adv} jetzt now | Πάτροκλε ^V Patroclus | Διο ^D dem Zeus to Zeus | φίλε ^{AdjV} lieber dear | Νέστορ ^A Nestor | ἐρει ^{ImvM/P} frage ask | |
| [611] | ὅν ^A welchen | τινα ^A irgendeinen | τοῦτον ^A diesen | ἄγει ^{PräAkt} führt brings | βεβλημένον ^A getroffen having been struck | ἐκ ^{Prp} aus out of | πολέμοιο ^G des Krieges war· | | |
| [612] | ήτοι ^{Pt} wahrlich indeed | μὲν ^{Pt} indeed | τα ^N diese things | γ ^{Pt} at least | οὐ ^{Adv} ja from behind | μαχάονι ^D dem Machaon | πάντα ^{AdjN} alles all | ἴσοικε ^{PerAkt} gleicht seem | |
| [613] | τῷ ^D dem to the | Ἄσκληπια ^D Asklepiaden, Asclepiad, | ἀτάρ ^{Kon} aber but | οὐ ^{Pt} nicht not | ἴδον ^{AorAkt} sah ich did see | ὄμματα ^A Augen eyes | φωτός ^G des Mannes· | | |
| [614] | ἵπποι ^N Pferde horses | γάρ ^{Pt} denn for | με ^A mich me | παρήξαν ^{AorAkt} trieben vorüber sped past | πρόσσω ^{Adv} vorwärts forward | μεμαντίαι ^N begehrende. having been eager. | | | |
| [615] | ώς ^{Adv} so thus | φάτο ^{ImpM/P} sprach er, he spoke, | Πάτροκλος ^N Patroclus | δέ ^{Pt} aber but | φιλῶ ^{AdjD} dem lieben to dear | έπει ^{Pt} gehörte was obeying | πεθεθεθ ^{PlqM/P} Gefährten, companion, | | |

- [616] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} θέειν_{PrAktInf} παρά_{Prp} τέ_{Pt} κλισίας_A καὶ_{Kon} νῆσας_A Ἀχαιῶν._G
ging aber laufen zu an along beside und and Zelte huts und also Schiffe ships der Achaeans.
- [617] οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίη_A Νηληίαδεω_{AdjG} ἀφύκοντο_{AorSM/P}
die aber als ja Hütte hut des Neleid gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοί_N μέν_{Pt} δέ_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπί_{Prp} χθόνα_A πουλυβότειραν_{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon Erde ground viel viesh nährend, much nourishing,
- [619] ἵππους_A δέ_{Pt} Εύρυμέδων_N θεράπιων_N λύει_{ImpAkt} τοῦ_G γέροντος_G
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was loosening dessen of that des Greises old man
- [620] ἐξ_{Prp} ὄχειων._G τοὶ_N δέ_{Pt} ἰδρῶ_G ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων_G
aus of Wagen- carriages jene they aber vom Schweiß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε_{DuN} ποτί_{Prp} πνοιήν_A παρὰ_{Prp} θῖν_A ἀλός._G αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide having stood gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres of sea aber but danach then
- [622] ἐς_{Prp} κλισίην_A ἐλθόντες_N ΑορSAkt εἰπί_{Prp} κλισίοις_D κάθιζον._{ImpAkt}
in into Hütte hut gekommen seiend having come auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι_D δέ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ_A ἔπλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,_N
ihnen aber was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν_A ἄρετ'_{AorM/P} εἰκρέται_{AorAkt} τενέδοιο_G γέρων,_N ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἀχιλλεύς,_N
die whom wählte sich took for himself aus from Tenedos Greis, the old man, als when verwüstete sacked Achilles,
- [625] θυγατέρα_A Ἀρσινόη_G μεγαλίτορος_{AdjG} ἡνί_{Pr} οἱ_D Ἀχαιοί_N
Tochter daughter des Arsinous of Arsinous groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him Achaier Achaeans
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_D ἀριστεύει_{ImpAkt} πάντων._{AdjG}
nahmen weg chose out weil because im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excellency aller. of all.
- [627] ἦ_{Pr} σφωτίν_{DuD} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} εἰπιπροσήλε_{AorAkt} τράπεζαν_A
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward Tisch table
- [628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἔύξον, _{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_G
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον,_A ἐπί_{Prp} δέ_{Pt} κρόμυον_A ποτῷ_D ὄψον,_A
eherne bronze Korb, basket, darauf upon aber and Zwiebel onion zum Trank for drink Würze, relish,

| | | | | | | | | |
|-------|-------------------------------|-----------------------------------|---|-------------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|
| [630] | ἡδὲ ^{Kon} | μέλι ^A | χλωρόν, ^{AdjA} | παρὰ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | ἀλφίτου ^G | ἱεροῦ ^{AdjG} | ἀκτήν, ^A |
| | und and | Honig honey | grün, fresh, | neben beside | aber and | Gerstenmehls of barley meal | heiligen sacred | Rand, edge, |
| [631] | πὰρ ^{Prp} | δέ ^{Pt} | πας ^A | περὶ ^{AdjA} | καλές, ^{AdjA} | δέ ^N | οἴκοθεν ^{Adv} | ἵν' ^{AorSAkt} |
| | neben beside | aber and | Becher cup | sehr schön, very beautiful, | den which | Pr | von Haus from home | brachte was bringing |
| | | | | | | δέ ^N | γε ^{Pr} | ραϊός, ^{AdjN} |
| | | | | | | Pr | der the | Greis, old man, |
| [632] | χρυσεί ^{AdjD} | οἰς ^D | ἥλιστ ^D | περιπαρμένον. ^A | περιπάτη ^{PerM/P} | οὖατα ^N | δέ ^{Pt} | αὐτοῦ ^G |
| | mit goldenen with golden | Nägeln studs | durch bohrt worden: having been pierced: | durchbohrt having been pierced: | ohren ears | aber but | Pr | von ihm of it |
| [633] | τέσσαρες ^{AdjN} | ἐσαν, ^{ImpAkt} | δοιαὶ ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | πελειάδες ^N | ἀμφὶς ^{Adv} | ἐκαστον ^{AdjA} | |
| | vier four | waren, were, | zwei double | aber and | Tauben doves | rings on either side | je den each | |
| [634] | χρύσει ^{AdjN} | αι ^D | νεμέθοντο, ^{ImpM/P} | δύω ^{AdjN} | δέ ^{Pt} | ὑπὸ ^{Prp} | πυθμένες ^N | ἵσαν. ^{ImpAkt} |
| | goldene golden | weideten sich, were set, | zwei two | aber but | unter under | Sockel bases | waren. were. | |
| [635] | ἄλλος ^{AdjN} | μὲν ^{Pt} | μογέων ^N | ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt} | τραπέζης ^G | | | |
| | ein anderer another | zwar indeed | mühend toiling | pflegte zu bewegen kept shifting | vom Tisch of table | | | |
| [636] | πλεῖον ^{AdjKmpN} | ἐόν, ^N | Νέστωρ ^N | δέ ^{Pt} | δέ ^N | ρων ^{AdjN} | ἀμογντι ^{Adv} | ἔιερεν. ^{ImpAkt} |
| | größer more | seiend, being, | Nestor Nestor | aber but | der the | Greis old man | mühelos without toil | hob. lifted. |
| [637] | ἐν ^{Prp} | τῷ ^D | όπα ^D | σφι ^{Pr} | κύκλησε ^{AorAkt} | γυνὴ ^N | ἔι ^{PerAkt} | θεῖσιν ^D |
| | in in | diesem it | ja | ihnen for them | mischte mixed | Frau woman | gleich seiend having resembled | den Göttern to goddesses |
| [638] | οἶνω ^D | Πραμνεύω ^{AdjP} | ἐπι ^{Prp} | δέ ^{Pt} | αἴγειον ^{AdjA} | κνῆ ^{AorAkt} | τυρὸν ^A | |
| | mit Wein with wine | Pramnischem, Pramnian, | darauf upon | aber and | ziegen haften goat | rieb scraped | Käse cheese | |
| [639] | κνήστη ^D | χαλκεύη ^{AdjD} | ἐπι ^{Prp} | δέ ^{Pt} | ἄλφιτα ^A | λευκὰ ^{AdjA} | πάλυνε, ^{ImpAkt} | |
| | mit Reibe with grater | ehern, bronze, | darauf upon | aber and | Gerstenmehl barley meal | weißes white | streute, scattered, | |
| [640] | πινέμεναι ^{PrM/Pinf} | δέ ^{Pt} | ἐκέλευσεν, ^{AorAkt} | ἐπει ^{Kon} | δέ ^{Pt} | πιλισσε ^{AorAkt} | κυκεῖω ^A | |
| | zu trinken to drink | aber but | befahl, she ordered, | nachdem when | ja then | bereitete prepared | Misch trank. kykeon. | |
| [641] | τὼ ^{DuN} | δέ ^{Pt} | ἐπει ^{Kon} | οὖν ^{Pt} | πίνονται ^{DuN} | ἀφέτη ^{AdjA} | πολυκαγκέα ^{AdjA} | δίψαν ^A |
| | die beiden the two | aber but | als when | nun then | tranken drinking | ab lassenden releasing | viel beißenden much galling | Durst thirst |
| [642] | μύθοισιν ^D | τέρποντο ^{ImpM/P} | πρὸς ^{Prp} | ἀλλήλους ^A | ἐνέποντες, ^N | πρᾶξι ^{PräAkt} | | |
| | mit Wörtern with words | erfreuten sich were delighting | zu toward | einander each other | erzählend, speaking, | | | |
| [643] | Πάτροκλος ^N | δέ ^{Pt} | θύρησιν ^D | ἐφίστατο ^{ImpM/P} | ἰσόθεοις ^{AdjN} | φώς ^N | | |
| | Patroklos Patroclus | aber but | an Türen at doors | stellte sich was standing by | götter gleicher equal to a god | Mann. man. | | |

| | | | | | | | | | |
|-------|--|--|---|---|---|---|--|---|--|
| [644] | τὸν ^A den him | δέ ^{Pt} aber but | ἴδων ^N gesehen habend having seen | όν ^{Pr} der the | γεράλος ^{AdjN} Greis old man | ἀπὸ ^{Prp} von from | θρόνου ^G Thron throne | ὤρτο ^{AorM/P} erhab sich rose | φαεινοῦ , glänzenden, bright, |
| [645] | ἔς ^{Prp} hinein into | δέ ^{Pt} aber and | ἄγε ^{AorAktImv} führt lead | χειρὸς ^G Handes by hand | ἐλάων , ^N genommen habend, having taken, | κατὰ ^{Prp} hin down | δέ ^{Pt} nieder but | ἔδρια ^{AorM/Plnf} sich niederzusetzen to sit | ἄνωγε , ^{PerAkt} befahl. he urged. |
| [646] | Πάτρο ^N Patroklos Patroclus | κλος ^N aber but | δέ ^{Pt} anderwärts from the other side | ἐτέρῳθεν ^{Adv} lehnte ab was refusing | ἀναίνετο ^{ImpM/P} sprach spoke | εἶπε ^{AorAkt} und and | τε ^{Pt} Wort- word- | μῦθον ^A | |
| [647] | οὐχ ^{Pt} nicht not | ἔδος ^N Sitz a seat | ἔστι ^{PräAkt} ist is | γεράλε ^{AdjV} greis old man | διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured, | οὐδέ ^{KonPt} und nicht and not | με ^A mich me | πείσεις . ^{FuAkt} wirst du überzeugen. you will persuade. | |
| [648] | αἰδοῖος ^{AdjN} ehrwürdig revered | νεμει ^S tadelnswert to be resented | σητὸς ^{AdjN} der he | ὑμε ^A mich me | προέηκε ^{AorAkt} sandte sent forth | πυ Th zu erfahren | θέσθαι ^{AorM/Plnf} to learn | | |
| [649] | ὅν ^{Pr} wen | τινα ^A irgendeinen | τοῦτον ^A diesen | ἄγεις ^{PräAkt} führst du you bring | βεβλημένον. ^A verwundet- having been struck. | βέλλημένον. ^A verwundet- having been struck. | ἀλλὰ ^{Kon} sondern but | καὶ ^{Kon} auch also | αὐτὸς ^N selbst myself |
| [650] | γιγνώσκω , ^{PräAkt} erkenne ich, I know, | όρο ^ω sehe I see | δέ ^{Pt} aber but | Μαχάονα ^A Machaon Machaon | ποιμένα ^A Hirten shepherd | λαῶν. ^G der Leute. of peoples. | | | |
| [651] | νῦν ^{Adv} jetzt now | δέ ^{Pt} aber but | ἔπος ^A Wort a word | ἔρειν ^N sagend going to say | πάλιν ^{Adv} wiederum again | ἄγγελος ^N Bote messenger | εἰμ' ^{FuAkt} werde ich gehen I go | Ἄχιλῆς. ^D zu Achilles. to Achilles. | |
| [652] | εὖ ^{Adv} gut well | δέ ^{Pt} aber but | σὺ ^N du you | οἶσθα ^{PerAkt} weißt know | γεράλε ^{AdjV} greis old man | διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured, | οἷος ^N welcher what sort | ἐκεῖνος ^N jener that man | |
| [653] | δεινὸς ^{AdjN} schrecklich terrible | ἄνηρ ^N Mann- man- | τάχα ^{Adv} bald soon | κεν ^{Pt} wohl would | καὶ ^{Kon} auch also | ἀνατίλο ^{AdjA} schuldlos the guiltless | αἰτιώωτο. ^{OpM/P} würde er beschuldigen. he might blame. | | |
| [654] | τὸν ^A den him | δέ ^{Pt} aber but | ἥμειβετ' ^{ImpM/P} entgegnete was answering | πειτα ^{Adv} dann then | Γερήνιος ^{AdjN} Gerener Gerenian | ἱππότα ^N Pferde lenker horsemanship | Νέστωρ ^N Nestor- Nestor- | | |
| [655] | τίπτε ^{Adv} warum why | τὰρ ^{Pt} denn then | ὦδι ^{Adv} so thus | Ἀχιλεὺς ^N Achilleus Achilles | όλοφύρεται ^{PräM/P} beklagt sich laments | υἱας ^A Söhne sons | Ἄχαιῶν. ^G der Achaier, of Achaeans, | | |
| [656] | ὅσσοι ^N wie viele how many | δῆ ^{Pt} ja indeed | βέλεσιν ^D mit Geschossen by missiles | βεβλήται ^{PerM/P} sind getroffen have been struck | οὐδέ ^{KonPt} auch nicht and not | τι ^A etwas anything | οἶδε ^{PerAkt} weiß he knows | | |
| [657] | πένθεος , ^G des Leids, of grief, | ὅσσον ^A wie viel how great | ὅρωρε ^{PerAkt} ist aufgesprossen has arisen | κατὰ ^{Prp} durch throughout | στρατόν. ^A Heer- army- | οι ^N die who | γὰρ ^{Pt} nämlich for | ἄριστοι ^{AdjNSup} Besten the best | |

| | | | | | | | |
|-------|--|-------------------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| [658] | <i>ἐν^{Prp} νη^vσιν^D κέα^{Tau}ται^{PerM/P} βε^{βλημένοι^N}</i> | <i>getroffen seiend</i> | <i>PerM/P</i> | <i>ούτάμε^vνο^N</i> | <i>verwundet seiend</i> | <i>PerM/P</i> | <i>τε.^{Pt}</i> |
| | in in Schiffen ships | liegen lie | hâving been struck | | being wounded | | and. and. |
| [659] | <i>βέβλη^{Tau}ται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὅ^N</i> | <i>ist getroffen</i> | <i>zwar</i> | <i>der he</i> | <i>Tydeide Tydeides</i> | <i>starker strong</i> | <i>Diomedes, Diomedes,</i> |
| | has been struck indeed | | | | | | |
| [660] | <i>οὔτα^{Tau}σται^{PerM/P} δ^{Pt} Όδυ^N σεὺς^N δου^ρ^D</i> | <i>ist verwundet</i> | <i>aber</i> | <i>Odysseus Odysseus</i> | <i>mit Speer by spear</i> | <i>berühmt famous</i> | <i>und and Agamemnon· Agamemnon·</i> |
| | has been wounded but | | | | | | |
| [661] | <i>βέβλη^{Tau}ται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυπυ^N λος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^{ἴστω^D}</i> | <i>ist getroffen</i> | <i>aber</i> | <i>but auch</i> | <i>Eurypylos Eurypylus</i> | <i>am down upon Schenkel thigh</i> | <i>mit Pfeil· with arrow·</i> |
| | has been struck but also | | | | | | |
| [662] | <i>τοῦτον^{Pr} δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγώ^N πρ νέον^{Adv} ἔγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^M μοιο^G</i> | <i>diesen this</i> | <i>aber but</i> | <i>anderen other</i> | <i>ich I</i> | <i>neu new</i> | <i>führte led aus out of des Krieges war</i> |
| | this but other | | | | | | |
| [663] | <i>ἰῶ^D ἀπό^{Prp} νευρῆς^G βεβλημένον.^A περM/P αὐτὰρ^{Kon} Αχιλλεὺς^N</i> | <i>mit Pfeil with arrow</i> | <i>von from</i> | <i>Saite string</i> | <i>getroffen worden. having been struck.</i> | <i>aber but</i> | <i>Achilles Achilles</i> |
| | with arrow from string | | | | | | |
| [664] | <i>ἔσθλὸς^{AdjN} ἐών^N πράκτ^A Δανα^N ῥν^G οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ'^{KonPt} ἔλεαίρει^{PräAkt}</i> | <i>edel good</i> | <i>seiend being</i> | <i>der Danaer of Danaans</i> | <i>nicht not</i> | <i>sorgt er sich cares</i> | <i>und nicht and not erbarmt er sich. pities.</i> |
| | good being | | | | | | |
| [665] | <i>ἡ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆ^vεις^N θοᾶι^{AdjN} ἕγχι^{Adv} θαλάσσης^G</i> | <i>wohl indeed</i> | <i>bleibt waits</i> | <i>er until</i> | <i>bis that</i> | <i>daß ever indeed</i> | <i>Schiffe ships schnelle swift nahe near der See of sea</i> |
| | indeed | | | | | | |
| [666] | <i>Ἀργείων^G ἀξέκπτι^{Prp} πυρὸς^G δηλοιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}</i> | <i>der Argiver of Argives</i> | <i>un freiwillig against will</i> | <i>von Feuer of fire</i> | <i>feindlichem hostile</i> | <i>verbrannt werden, are scorched,</i> | |
| | of Argives against will | | | | | | |
| [667] | <i>αὐτοί^N πτ^{Pt} κτενιώμεθ'^{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς^N</i> | <i>selbst we ourselves</i> | <i>und and</i> | <i>werden wir getötet are being killed</i> | <i>im Nahkampf hand to hand</i> | <i>nicht not denn for</i> | <i>meine my Kraft strength</i> |
| | we ourselves and | | | | | | |
| [668] | <i>ἔσθι^{PräAkt} οἵ^N πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.^D</i> | <i>ist is</i> | <i>wie such as</i> | <i>früher formerly</i> | <i>war used to be</i> | <i>in in</i> | <i>geschmeidigen pliant Gliedern. limbs.</i> |
| | is such as | | | | | | |
| [669] | <i>εἴθι^{Kon} ως^{Adv} ἡβώοιμι^{PräAktOp} βίη^N δε^{Pt} μοι^D πρ</i> | <i>möchte doch would that</i> | <i>so so</i> | <i>jugendlich wäre ich I might be youthful</i> | <i>Kraft force aber but</i> | <i>mir to me</i> | <i>fest steadfast wäre might be</i> |
| | would that so | | | | | | |
| [670] | <i>ώς^{Kon} δόποτ^{Kon} Ἡλείοισι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D πρ</i> | <i>wie as</i> | <i>wenn when</i> | <i>den Eleiern to Eleians</i> | <i>und and</i> | <i>uns to us</i> | <i>Streit strife geschah was brought about</i> |
| | as when | | | | | | |
| [671] | <i>ἀμφὶ^{Prp} βοηλασ^vη^D ὅτι^{Kon} ἐγώ^N πτάνον^{AorSAkt} ἴτυμον^vνῆα^A</i> | <i>um around</i> | <i>Vieh trieb, cattle driving,</i> | <i>als when</i> | <i>ich I</i> | <i>tötete slew</i> | <i>Itymonäus Itymoneus</i> |
| | around cattle driving, when | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---|----------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------|
| [672] | ἐσθλὸν ^{AdjA} | Yπειροχίδην, ^A | δῆς ^N | πρὸν | ἐν | “Ηλίδη ^D | ναιετά | ασκεῖ, ^{ImpAkt} |
| | edlen noble | Hypero chiden, Hyperchides, | der who | in in | Elis Elis | | wohnte, was dwelling, | |
| [673] | ρύσι ^A | ἐλαυνόμενος. ^N | PräM/P | δὲ ^N | δέ ^{Pt} | ἀμύνων ^N | PräAkt | ἵστι ^D |
| | Beute restitution fines | treibend- being driven- | | der he | aber but | abwehrend warding off | für seine for his | Rinder cows |
| [674] | ἔβλητ' ^{AorPas} | ἐν ^{Prp} | πρώτοισιν ^{AdjD} | ἐμής ^{AdjG} | ἀπό ^{Prp} | χειρὸς ^G | ἄκοντι ^D | |
| | wurde getroffen was struck | in in | den Vordersten the foremost | meiner of my | von from | Hand hand | mit Wurfspeer, javelin, | |
| [675] | κὰδ ^{Adv} | δέ ^{Pt} | ἔπει | σεν, ^{AorSAkt} | λαοὶ ^N | δέ ^{Pt} | περίτρεσαν ^{AorAkt} | ἀγροιῶται. ^N |
| | hinab down | aber but | fiel, fell, | Leute people | aber but | erschraken were afraid | | Landleute. country dwellers. |
| [676] | ληίδα ^A | δέ ^{Pt} | ἐκ ^{Prp} | πεδίου ^G | συνελάσσαμεν ^{AorAkt} | ἥλιθα ^{Adv} | πολλὴν ^{AdjA} | |
| | Beute booty | aber but | aus out of | Ebene plain | trieben wir zusammen we drove together | sehr exceedingly | viel much | |
| [677] | πεντήκοντα ^{Adj} | βοῶν ^G | άγε λας, ^A | τόσα ^{AdjA} | πώεα ^A | οἰῶν, ^G | | |
| | fünfzig fifty | der Rinder of cattle | Herden, herds, | so viele so many | Herden flocks | der Schafe, of sheep, | | |
| [678] | τόσα ^{AdjA} | συῶν ^G | συβόσια, ^A | τόσα ^{AdjA} | αίπολια ^A | πλατέα ^{AdjA} | αἰγῶν, ^G | |
| | so viele so many | der Schweine of swine | Schweine herden, swine droves, | so viele so many | Ziegen pferche goat flocks | weite broad | der Ziegen, of goats, | |
| [679] | ἵππους ^A | δέ ^{Pt} | ξανθὰς ^{AdjA} | ἐκατὸν ^{Adj} | καὶ ^{Kon} | πεντήκοντα ^{Adj} | | |
| | Pferde horses | aber but | fuchsfarbene chestnut | hundert | und and | fünfzig fifty | | |
| [680] | πάσας ^{AdjA} | θηλεῖας, ^{AdjA} | πολλῆστι ^{AdjD} | δέ ^{Pt} | πῶλοι ^N | ὑπῆσαν. ^{ImpAkt} | | |
| | alle all | weiblichen, female, | vielen with many | aber but | Fohlen foals | waren dabei. were beneath. | | |
| [681] | καὶ ^{Kon} | τὰ ^A | μὲν ^{Pt} | ἡλασάμεσθα ^{AorMed} | Πύλον ^A | Nν | λήγον ^{AdjA} | εἰσω ^{Adv} |
| | und and | die these things | indeed | trieben wir we drove | nach Pylos | Nele isch Neleian | | hinein inward |
| [682] | ἐννύχιοι ^{AdjN} | προτὶ ^{Prp} | ἄστυ· ^A | γε γῆθει ^{PerAkt} | δέ ^{Pt} | φρένα ^A | Νηλεύς, ^N | |
| | nächtlich by night | zu toward | Stadt- city- | freute sich rejoiced | aber but | Sinn mind | Neleus, Neleus, | |
| [683] | οὕνεκα ^{Kon} | μοι ^D | τύχει ^{AorSAkt} | πολλὰ ^{AdjN} | νέων ^{AdjD} | πόλει μονά ^A | δέ ^{Pt} | κιόντι. ^D |
| | weil because | mir to me | fiel zu befell | vieles many | dem Jüngling to a youth | Krieg war | aber but | gehend. going. |
| [684] | κῆρυκες ^N | δέ ^{Pt} | ἐλλαγαινον ^{ImpAkt} | ἄμπρη | ἥτις ^D | φαινομένην ^D | πραμ/ | |
| | Herolde heralds | aber but | riefen zusammen were summoning | mit at once | Morgenröte at dawn | erscheinend appearing | | |
| [685] | τοὺς ^A | ζμεν ^{PräAktInf} | οἴστι ^D | χρεῖος ^N | όφείλετ ^{ImpM/P} | ἐν ^{Prp} | “Ηλίδη ^D | δίη ^{AdjD} |
| | die those | gehen to go | denen to whom | Schuld debt | geschuldet war was owed | in in | Elis Elis | göttlicher- divine- |

| | | | | | |
|-------|---|--------|--|---|---|
| [686] | <i>οἱ^N δέ^{Pt} συναγρόμενοι^N</i> | AorM/P | <i>Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N</i> | die aber zusammen gekommen seiend having gathered who but were gathered | der Pylians Führer leaders Männer men |
| [687] | <i>δαίτρευον^{ov.} πολέσιον^{Adj} γάρ^{Pt} Επειοὶ^N χρεῖος^A ὅφειλον^{,ImpAkt}</i> | | | schausten: were feasting. vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed, | |
| [688] | <i>ώς^{Kon} μεῖς^N παύποτον^{AdjN} κεκακωμένοι^N οὐ^{Prp} Πύλων^D ἦμεν^{,ImpAkt}</i> | | | weil since wir we wenige few misshandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren· were· | |
| [689] | <i>ἔλθων^N γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακληίη^{AdjN}</i> | | | gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles | |
| [690] | <i>τῶν^G προτέρων^{AdjG} ἔτεων^G κατάπροτον^{Prp} δέ^{Pt} ἐκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἄριστοι^{AdjN}</i> | | | der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best- | |
| [691] | <i>δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} οἱ^N λίεις^N ἦμεν^{,ImpAkt}</i> | | | zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tafel losen blameless Söhne sons waren wir· were· | |
| [692] | <i>τῶν^G οἵος^{AdjN} λιπόμην^{,AorMed} οἱ^N δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο^{,AorM/P}</i> | | | von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished. | |
| [693] | <i>ταῦθ'^A ὑπερφανέοντες^N Έπειοὶ^N χαλκοχιτωνες^{AdjN}</i> | | | dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad | |
| [694] | <i>ἡμέας^A ὑβρίζοντες^N τάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο^{,ImpM/P}</i> | | | uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising. | |
| [695] | <i>ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ὅ^N γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶι^A μέγι^{Adv} οἰῶν^G</i> | | | aus aber der he Greis old man herde herd und und der Rinder of cattle und and Herde flock und and sehr great der Schafe of sheep | |
| [696] | <i>εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενος^N τριηκόσιον^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A</i> | | | wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreiund three hundred und und Hirten. herdsman. | |
| [697] | <i>καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D χρεῖος^N μέγι^{Adv} ὁφείλεται^{,ImpM/P} εἰν^{Prp} Ἡλιδης^D δίη^{AdjD}</i> | | | und and denn for ihm to him sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine | |
| [698] | <i>τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕποπτοι^N αὐτοῖσιν^D ὅχεσφιν^D</i> | | | vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots | |
| [699] | <i>ἔλθόντες^N μετά^{Prp} ἀεθλα^A πεπλοί^{Prp} τρίποδοις^G γάρ^{Pt} μελλον^{,ImpAkt}</i> | | | gekommen seiend having come mit after Preisen- contests- um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|--|---|---|--|---|--|--|---|---|---|
| [700] | θεύσεσθαι· laufen werden· to run. | FuM/Plnf | τοὺς ^A die them | πρ δ' Pt aber but | αὐθιλAdv dort there | ἄνθαξ ^N Fürst lord | ἄνδρῶν ^G der Männer of men | Αὔγειας ^N Augeias Augeias | | |
| [701] | κάσχεθε, hielt zurück, held back, | AorAkt | τὸν ^A ihn him | πρ δ' Pt aber but | έλατηρ ^A Lenker driver | ἀφίει ^{ImpAkt} schickte er fort sent away | ἄκα ^A bekümmert sore | χήμενον ^A grieved PerM/P | ἵππων ^G der Pferde. for horses. | |
| [702] | τῶν ^G deren der he of these he | Pr | γέρων ^N Greis old man | ἐπέων ^G der Worte of words | κεχό ^A zornig geworden angered | λωμένος ^N PerM/P | ἡδὲ Kon und and | καὶ Kon auch also | ἔργων ^G der Taten of deeds | |
| [703] | ἔξελετ' nahm er took out | AorAkt | ἄσπετα ^{AdjA} unzählige countless | πολλά· ^{AdjA} viele-many· | τὰ ^A die the | πρ δ' Pt aber but | ἄλλα ^{AdjA} andern other things | ἐς ^{Prp} in into | δῆμον ^A Volk people | ἔδωκε ^{AorSAkt} gab er gave |
| [704] | δαιτρεύειν, zu festen, to feast, | PräAktInf | μή Kon dass nicht lest | τίς ^N jemand someone | οἱ ^D ihm to him | ἀτεμβόμενος ^N verkürzt sejend being deprived | κίον ^{AorAktOp} ginge might go | ἴσης ^{AdjG} der gleichen. of equal share. | | |
| [705] | ἡμεῖς ^N wir we | Pr | μὲν ^{Pt} zwar indeed | τὰ ^A die the things | καστα ^{AdjA} einzelnen each | διεπίμεν, teilten wir zu, we ordered, | ἀμφὶ ^{Prp} um around | τε ^{Pt} auch and | ἄστυ ^A Stadt city | |
| [706] | ἔρδομεν ^{ImpAkt} vollzogen wir we offered | ἱρὰ ^A Heiligen sacred things | θεοῖς ^D den Göttern· to gods· | οἱ ^N die they | δέ ^{Pt} aber but | τρίτῳ ^{AdjD} am dritten on the third | ἡματι ^D Tage day | πάντες ^{AdjN} alle all | | |
| [707] | ἥλθον ^{AorAkt} kamen came | όμως ^{Adv} gleichermaßen together | αὐτοὶ ^N selbst themselves | τε ^{Pt} auch and | πολεῖς ^{AdjN} zahlreiche many | καὶ Kon und and | μάνυχες ^{AdjN} einhufige single hooved | ἵπποι ^N Pferde horses | | |
| [708] | πανσυδί ^{Adv} in geschlossener Macht· in full force· | μετὰ ^{Prp} mit after | δέ ^{Pt} aber but | σφι ^D für ihnen for them | Μολίονε ^{DuN} Molione zwei Moliones | θωρήσσοντο ^{ImpM/P} rüsteten sich were arming | | | | |
| [709] | παῖδ ^{DuA} als Knaben boys | ἔτ ^{Adv} noch yet | έόντ ^{DuA} seiend, being, | οὐ ^{Pt} nicht not | πω ^{Pt} doch yet | μάλα ^{Adv} sehr very | εἰδότε ^{DuA} wissend knowing | θούριδος ^{AdjG} stürmischer of fierce | ἀλκῆς ^G Kraft. valor. | |
| [710] | ἔστι ^{PräAkt} es gibt there is | δέ ^{Pt} aber but | τίς ^N eine a certain | Θρυσσα ^N Thryoessa | πόλις ^N Stadt city | αἰπεῖα ^{AdjN} steile steep | κολώνη ^N Hügel hill | | | |
| [711] | τηλοῦ ^{Adv} weit far | ἐπ ^{Prp} an upon | Ἀλφει ^{ῷ,D} Alpheios, Alpheius, | νεάτη ^{AdjN} entlegenste furthest | Πύλου ^G von Pylos of Pylos | ἡμαθόεντος ^{AdjG} sandigen-sandy· | | | | |
| [712] | τὴν ^A die her | ἀμφεστρατόωντο ^{ImpM/P} belagerten sie were encamped around | δι ^{Pr} | αρραῦσαι ^{AorAktInf} zu zerbrechen to tear through | μεμαῶτες ^N begierig seind. eager. | | | | | |
| [713] | ἀλλ ^{Kon} aber but | ὅτε ^{Kon} als when | πᾶν ^{AdjA} ganze whole | πεδίον ^A Feld plain | μετεκίαθον, ^{AorAkt} durchschritten sie hatten, they had traversed, | ἄμμι ^D uns to us | δέ ^{Pt} aber but | Ἄθην ^N Athene Athena | | |

| | | | | | |
|-------|--|---|---|--|--|
| [714] | ἄγγελος ^N | ἡλθε ^{AorSAkt} | θέ ^P ουσ ^N laufend running | ἀπ ^{Prp} Ὁλύμπου ^G von from Olymp Olympus | θωρήσ ^{PräM/Plnf} sich zu rüsten to arm |
| [715] | ἐννυχός ^{AdjN} | οὐδ ^{KonPt} | άξ ^A κοντά ^{AdjA} | Πύλον ^A κάτα ^{Prp} | λαὸν ^A ἔγειρεν ^{ImpAkt} nächtlich, by night, und nicht nor wider willigen unwilling Pylos Pylos durch throughout Volk people sammelte sie was gathering |
| [716] | ἀλλὰ ^{Kon} | μάλ ^{Adv} | ἐσσομέ ^N νους ^A eilend seiende eager | πολε ^{M/P} μίζειν. ^{PräAktInf} zu kämpfen. to make war. | οὐδε ^{KonPt} με ^A Νηλεὺς ^N auch nicht and not mich me Neleus Neleus |
| [717] | εἴ ^{ImpAkt} | θωρήσ ^{PräM/Plnf} | σεσθαι, ^{PräM/Plnf} ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt} | δέ ^{Pt} μοι ^D Πύπους. ^A ließ zu allowed sich zu rüsten, verbarg hid away aber mir for me Pferde- horses- | γάρ ^{Pr} |
| [718] | οὐ ^{Pt} | γάρ ^{Pt} | πώ ^{Pt} τί ^A nicht denn noch etwas | μ ^A Φη ^{ImpAkt} μεν ^{PerAkt} denn mich he said wissen to know | πολε ^{M/P} μῆια ^{AdjA} ἔργα. ^A kriegs mäßige warlike Werke. works. |
| [719] | ἀλλὰ ^{Kon} | καὶ ^{Kon} | ώς ^{Adv} ἵππευσι ^D aber auch so thus | μετέπεπον ^{ImpAkt} ragte ich hervor I excelled | ήμετέ ^{AdjD} ροισι ^{AdjD} unseren our own |
| [720] | καὶ ^{Kon} | πεζός ^{AdjN} | περ ^{Pt} ἐών ^N auch and zu Fuß on foot zwar indeed seiend, being, | ἐπει ^{Kon} ὡς ^{Adv} da since so thus | ἄγε ^{ImpAkt} νεῖκος ^A θήρη ^N führte Streit strife Athene. Athena. |
| [721] | ἔστι ^{PräAkt} | δέ ^{Pt} τις ^N es gibt aber einen | ποτα ^N μός ^N Μιλυνήιος ^{AdjN} Fluss river Minyer isch Minyeian | εἰς ^{Prp} ἄλα ^A βάλλων ^N in into Meer werfend casting | πράκτην ^{PräAkt} |
| [722] | ἐγγύθεν ^{Adv} | Ἀρήνης, ^G | ὅθε ^{Adv} μείναμεν ^{AorAkt} | ἱώ ^A | δῖαν ^{AdjA} |
| | nahe near | von Arene, of Arene, | wo where verweilten wir we stayed | Morgenröte dawn | göttliche holy |
| [723] | ἱππεῖς ^N | Πυλίων, ^{AdjG} | τὰ ^N δέ ^{Pt} ἐπέρρεον ^{ImpAkt} | ἔθνεα ^N πεζῶν. ^{AdjG} | |
| | Reiter horsemen | der Pylier, of Pylians, | die the aber but strömten herbei were flowing upon | Völker hosts | der Fußgänger. of foot men. |
| [724] | ἔνθεν ^{Adv} | πανσυδί ^N von dort from there | σὺν ^{Prp} τεύχεσι ^D in Gesamtheit in full force mit with Rüstungen arms | θωρηχ ^N θέντες ^N gerüstet worden seiend having been armed | |
| | | | | AorPas | |
| [725] | ἔνδιοι ^{Adv} | ἰκόμεσθ' ^{AorSM/P} | ἱερὸν ^{AdjA} ρόον ^A mittags at mid day kamen wir an we came heiligen sacred Strom stream | Ἄλφειοι ^G | ἱλαστερίο ^G |
| | | | | des Alpheios. | of Alpheius. |
| [726] | ἔνθα ^{Adv} | Διὶ ^D | ρέξαντες ^N dort there dem Zeus to Zeus verrichtet habend having sacrificed | ὑπερμενεῖ ^{AdjD} | ἱερὰ ^A καλά, ^{AdjA} |
| | | | | über mächtigen very mighty | Heilige holy things schöne, fair, |
| [727] | ταῦρον ^A | δέ ^{Pt} Ἀλφειῶ ^D | ταῦρον ^A δέ ^{Pt} Ποσειδάωνι, ^D | | |
| | einen Stier a bull aber but dem Alpheios, to Alpheius, | einen Stier a bull aber but dem Poseidon, to Poseidon, | | | |

| | | | | | |
|-------|---|--|---|--|--|
| [728] | αὐτὰρ aber but | Αθηναῖς to Athena | γλαυκῶπιδι eulen äugigen grey eyed | βοῦν Kuh cow | ἀγελάίνη, herden führende, herd bred, |
| [729] | δόρπον Abend mahl supper | ἐπειθέντι dann then | ἔλομεσθα nahmen wir we took | κατὰ durch throughout | στρατὸν Heer army |
| [730] | καὶ und and | κατεκοιμήθημεν schließen wir ein we lay down | ἐν in in | ἔντεσιν Zeugen arms | οἷσιν in denen with his own |
| [731] | ἀμφὶ ^{Prp} um around | ῥόας Ströme streams | ποταμοῖο. ^G des Flusses. of river. | ἀτὰρ aber but | μεγάθυμοι groß mütige great souled |
| [732] | ἀμφέσταν hattent umstellt had stood around | δὴ ^{Pt} ja | ἄστυ ^A Stadt city | διαρράξσαι zu zerbrechen to break through | μεμαῶτες. ^N begierig seiend. eager. |
| [733] | ἀλλά ^{Kon} aber but | σφι ^D ihnen | προπάροιθε ^{Adv} vorause before | φάνη ^{AorPas} erschien appeared | μέγα ^{AdjN} groß great |
| [734] | εὗτε ^{Kon} als bald when | γάρ ^{Pt} denn for | ἥλιος ^N Sonne sun | φαέθων ^N leuchtend shining | ὑπερέσχεθε ^{AorAkt} übergabte over topped |
| [735] | συμφερόμεσθα ^{ImpM/P} liefen wir zusammen we engaged | μάχη ^D zur Schlacht in battle | Διό ^D dem Zeus to Zeus | τῷ ^{Pt} und and | εὐχόμενοι ^N betend seiend praying |
| [736] | ἀλλά ^{Kon} aber but | ὅτε ^{Kon} als when | δὴ ^{Pt} ja | Πυλίων ^{AdjG} der Pylier of Pylians | καὶ ^{Kon} und and |
| [737] | Ἐπειῶν ^G der Epeier of Epians | Ἐπειῶν ^G der Epeier of Epians | ἔπλετο ^{ImpM/P} wurde there was | νεῖκος, ^N Streit, strife, | |
| [738] | πρῶτος ^{AdjN} zuerst first | ἐγὼν ^N ich I | ἔλον ^{AorSAkt} ergriff took | ἄνδρα, ^A Mann, man, | μισσα ^{AorAkt} brachte ich fort I carried off |
| [739] | Μούλιον ^A Mulion Mulios | αἰχμη ^A Speer kämpfer spearman | τήν ^A son in law | δ' ^{Pt} aber but | ἡν ^{ImpAkt} war was |
| [740] | τοῦ ^N die who | τόσα ^{AdjN} so viele so many | φάρμακα ^N Heil mittel drugs | ἔδοκε ^{PerAkt} wusste knew | ὅσα ^N wie viele as many as |
| [741] | τὸν ^A den him | μὲν ^{Pt} zwar indeed | ἐγώ ^N ich I | προσόντα ^A heran kommenden towards coming | τρέφει ^{PräAkt} nährt struck |
| | | | | | χαλκίρει ^{AdjD} bronze beschlagenem bronze fitted |
| | | | | | δουρί ^D mit Speer, with spear, |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------------|---------|
| [742] | ἵριπε _{AorAkt} | δέ _{Pt} | ἐν _{Prp} | κονίησιν. _D | ἐγώ _N | δέ _{Pt} | ἐς _{Prp} | δίφρον _A | ὁρούσας _N | ΑορSAkt |
| | fiel he fell | aber but | in in | Stäuben- dust: | ich I | aber but | in into | Wagen sitz chariot | gesprungen seiend having leapt | |
| [743] | στῆν _{AorSAkt} | όρα _{Pt} | μετά _{Prp} | προμάχοισιν. _D | ἀτάρ _{Kon} | μεγάλου _{AdjN} | Ἐπειοῦ _N | | | |
| | stand I stood | ja then | bei among | Vorkämpfern- champions: | aber but | groß great | mütige souled | Epeier Epelans | | |
| [744] | ἔτρεσαν _{AorAkt} | ἄλλωδις _{Adv} | | ἄλλος, _{AdjN} | ἐπει _{Kon} | ἴδον _{AorAkt} | ἄνδρα _A | πεσόντα _A | | |
| | erschraken they trembled | hier und dort in different ways | | ein anderer, another, | als when | sahen they saw | einen Mann a man | gefallen seienden having fallen | | |
| [745] | ἡγεμόνι _A | ἱππήων, _G | ὅς _N | ἀριστεύεσκε _{ImpAkt} | | μάχεσθαι. _{PräM/PlInf} | | | | |
| | Anführer leader | der Reiter, of horsemen, | der who | sich auszuzeichnen kept excelling | | zu kämpfen. to fight. | | | | |
| [746] | αὐτὰρ _{Kon} | ἐγών _N | ἐπόρουσα _{ImpAkt} | κελαῖνῃ _{AdjD} | λαίλαπι _D | ἴσος, _{AdjN} | | | | |
| | aber but | ich I | stürzte vor rushed | dunkler to a dark | Sturm flut storm | gleich, equal, | | | | |
| [747] | πεντήκοντα _{Adj} | δέ _{Pt} | ἔλον _{AorAkt} | δίφρους, _A | δύο _{Adj} | δέ _{Pt} | ἀμφὶς _{Adv} | καστον _{AdjA} | | |
| | fünfzig fifty | aber but | nahm I took | Wagen sitze, chariots, | zwei two | aber but | ringsum apart | je jeden each | | |
| [748] | φῶτες _N | οἱ δόξε _{Adv} | ἔλον _{AorAkt} | οὔδας _A | ἐμῷ _{AdjD} | ὑπὸ _{Prp} | δουρὶ _D | δαμέντες _N | | |
| | Männer men | mit den Zähnen with the teeth | nahmen took | Boden ground | meinem by my | unter under | Speer spear | bezwungen seiend. having been subdued. | | |
| [749] | καὶ _{Kon} | νῦν _{Pt} | κεν _{Pt} | Ἀκτορίωνε _{DuA} | Μολίονε _{DuA} | παῖδε _{DuA} | ἀλά _A | παξα, _{AorAkt} | | |
| | und and | nun now | wohl would | der Aktor Söhne Actors sons | der Molioniden Moliones | Söhne zwei son | verwüstete, sacked, | | | |
| [750] | εἰ _{Kon} | μή _{Pt} | σφωε _{DuA} | πατήρ _N | εὐρὺ _{AdjN} | κρείων _N | ἐνοσίχθων _N | | | |
| | wenn if | nicht not | sie zwei the two | Vater father | breit wide | herrschend ruling | Erd erschütterer earth shaker | | | |
| [751] | ἐκ _{Prp} | πολέμου _G | ἔσά _{AdjD} | ωσε _{AorAkt} | καλύψας _N | ἡέρι _D | πολλῆ _{AdjD} | | | |
| | aus out of | Krieg war | rettete saved | verhüllt habend having covered | in Nebel with mist | dichitem. much. | | | | |
| [752] | ἔνθα _{Adv} | Ζεὺς _N | Πυλίοιστ _{AdjD} | μέγα _{AdjA} | κράτος _A | ἔγγυά λιξε _{AorAkt} | | | | |
| | dort there | Zeus | den Pyliern to Pylians | große greatly | Kraft might | gewährte: put in hand: | | | | |
| [753] | τόφροι _{Adv} | γάρ _{Pt} | οὖν _{Pt} | ἔποιεσθα _{ImpM/P} | διά _{Prp} | σπιδέος _G | πεδίοιο _G | | | |
| | so lange so long | denn for | nun then | folgten wir we were following | durch through | des Schildes of shield | des Feldes of plain | | | |
| [754] | κτείνον _T | τέσι _N | τρι _{Pt} | αὐτοὺς _A | ἀνά _{Prp} | ἔντεα _A | καλὰ _{AdjA} | λεγοντες _N | | |
| | tötend killing | und and | und and | sie them | über up and down | Waffen war gear | schöne fair | sammelnd, gathering, | | |
| [755] | ὅφει _{Kon} | ἐπι _{Prp} | Βουπρασίου _G | πολυπύρου _{AdjG} | βήσαμεν _{AorSAkt} | ἵππους _A | | | | |
| | bis until | auf upon | des Bouprasion of Bouprasion | viel kornigen of much wheat | ließen wir steigen we drove | Pferde horses | | | | |

- [756] πέτρης^G τ'^{Pt} ολενής, AdjG καὶ^{Kon} ἀλησίου^G ἐνθα^{Adv} κολώνη^N
des Felsens und Olenischen, und des Alision und dort Hügel
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill
- [757] κέκληται^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἀθῆναι^N
heißt: heißt: woher wieder wandte ab Volk Athene.
is called. whence back again turned back people Athena.
- [758] ἐνθα^{Adv} ἄνδρα^A κτείνας^N πύμα^{Adja} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοί^N
dort there einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück- aber but Achaeans
there a man having killed last I left- but Achaeans
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο^G Πύλονδ'^A ἔχον^{ImpAkt} ὀκέας^{Adja} ὕππους,^A
wieder von Bouprasion from nach Pylos to Pylos lenkten they were holding schnelle swift Pferde,
back from Bouprasion to Pylos were holding they were holding horses,
- [760] πάντες^{AdjN} δέ^{Pt} εὔχετό^{ωντο} θεῶν^G Διὶ^D Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν.^G
alle all aber beteten were praying der Götter of gods dem Zeus to Zeus dem Nestor and der Männer of men.
- [761] ως^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ξον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
so thus waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilleus
thus were if ever were indeed among men. but Achilles
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀπὸ νήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μν^A πρ^O ὡ^{PrAkt}
allein alone der of the Tugend excellence wird davon tragen- wahrlich auch ihm meine ich
indeed excellence will win- indeed and him I think
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐπειδή^{Kon} καὶ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὅληται^{AorM/PKnj}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von Volk host zugrunde gehe. may perish.
- [764] ωἴ^V πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^N ὥδ^{Adv} ἐπέ^{Pt} τελλεν^{ImpAkt}
O Freund dear one wahrlich indeed at least dir to you ja indeed Menoitius so thus befahl was enjoining
- [765] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A εἰ^{Pr} φθίης^G Ἄγαμέμνονι^D πέμπει,^{ImpAkt}
am Tag on the day dem the als when dich aus from Phthia dem Agamemnon sandte, sent,
- [766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N εἰγώ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς^N
uns beiden aber ja drinnen seiend being ich I und und göttlicher godlike Odysseus
we two and and from from I and and Odysseus
- [767] πάντα^{AdjA} μάλι^{Adv} εν^{Prp} μεγάροις^D ἡκούομεν^{ImpAkt} ώς^{Kon} ἐπέ^{Pt} τελλε^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl he enjoined.
- [768] Πηλῆιος^G δέ^{Pt} ίκόμεσθα^{AorSMed} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας^A Πρᾶ^{PrAkt}
des Peleus aber gelangten wir we came Häuser houses gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν^A ἀγείρον^{Tεξ^N} κατ^{Prp} Ἀχαΐδα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel vieh nährende. much nourishing.

| | | | | | | | |
|-------|----------------------------------|--|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------|--|
| [770] | ἐνθα ^{Adv} | δ. ^{Pt} | πειθ', Adv | ἥρωα ^A | Μενοίτιον ^A | εύρομεν ^{AorSAkt} | ἔνδον ^{Adv} |
| | dort there | aber but | dann then | Helden Hero | Menoitios | fanden wir we found | drinnen within |
| [771] | ἡδὲ ^{Kon} | σέ, ^A | πάρ ^{Prp} | δ. ^{Pt} | Ἀχιλῆα ^A | γέρων ^N | ἱππλάτα ^{AdjN} |
| | und and | dich, you, | bei beside | aber and | Achilles· Achilleus· | Greis old man | aber and Pferde lenker chariot driving |
| [772] | πίονα ^{AdjA} | μηρία ^A | κατε ^{ImpAkt} | βοὸς ^G | Διὺς ^D | τερπικεραύνω ^{AdjD} | |
| | fette rich | Schenkel stücke thigh pieces | verbrannte was burning | des Rindes of an ox | dem Zeus to Zeus | Donner liebenden joying in thunder | |
| [773] | αὐλῆς ^G | ἐν ^{Prp} | χόρτῳ ^D | ἔχε ^{ImpAkt} | δὲ ^{Pt} | χρυσειον ^{AdjA} | ἄλεισον ^A |
| | des Hofs of courtyard | in in | Gras grass· | hielt he held | aber but | golden golden | Becher cup |
| [774] | σπένδων ^N | ΠräAkt | αἴθοπα ^{AdjA} | οἴνον ^A | ἐπ' ^{Prp} | αἴθομέν ^D | νοις ^{PräM/P} |
| | schenkend pouring libation | | funkelnden fiery red | Wein wine | auf upon | brennenden burning | Opfern. holy things. |
| [775] | σφῶι ^{DuD} | μὲν ^{Pt} | ἀμφὶ ^{Prp} | βοὸς ^G | ἔπειτον ^{ImpM/P} | κρέα, ^N | νῷι ^{DuD} |
| | euch zweien to you two | zwar indeed | um around | des Rindes of the ox | folgten were attending | Fleisch stücke, meats, | uns beiden to us two |
| | | | | | | | aber but |
| | | | | | | | danach then |
| [776] | στῆμεν ^{AorSAkt} | ἐν ^{Prp} | προθύροισι ^D | ταφὼν ^N | ἀνόρουσεν ^{AorAkt} | Ἄχιλλεύς, ^N | |
| | standen wir we stood | in in | Vor türen- fore doors- | erschrocken seiend stunned | aber but | sprang auf sprang up | Achilleus, Achilles, |
| [777] | ἐξ ^{Prp} | δ' ^{Pt} | ἄγε ^{AorAktImv} | χειρὸς ^G | ἔλαν, ^N | κατὰ ^{Prp} | ἔδριά ^{M/PlInf} |
| | hinein aber into then | föhre lead | der Hand by the hand | genommen habend, having taken, | hinab down | aber and | sich niederzusetzen to sit down |
| | | | | | | | befahl, he urged, |
| [778] | ξείνιά ^A | τ', Pt | εὖ ^{Adv} | παρέθηκεν, ^{AorAkt} | ἄ ^N | τε ^{Pt} | ξείνοις ^D |
| | Gast gaben guest gifts | und and | gut well | setzte vor, set before, | Pr welche which | und and | Themen custom |
| | | | | | | | ist. is. |
| [779] | αὐτὰρ ^{Kon} | ἐπεὶ ^{Kon} | τάρπημεν ^{AorM/P} | ἔδητος ^G | ἡδὲ ^{Kon} | ποτῆτος, ^G | |
| | aber but | sobald when | wurden gesättigt we were sated | der Speise of food | und and | des Trankes, of drink, | |
| [780] | ἥρχον ^{ImpAkt} | ἐγώ ^N | μύθοιο ^G | κελεύων ^N | ὕμιμ ^A | ἄμφη ^{Prp} | ἐπεσθαι. ^{PrM/PlInf} |
| | begann I began | ich I | der Rede of speech | befehlend ordering | euch you | zugleich together | zu folgen· to follow· |
| [781] | σφῶ ^{DuN} | δεν ^{Pt} | μάλ ^{Adv} | ἡθέλετον ^{ImpAkt} | τὼν ^{DuN} | δ' ^{Pt} | ἄμφω ^{AdjDuN} |
| | ihr beide you two | aber but | sehr very | wolltet, were willing, | die beiden the two | aber but | beide both |
| | | | | | | | vieles much |
| | | | | | | | befehlt. were enjoining. |
| [782] | Πηλεὺς ^N | μὲν ^{Pt} | ώδη ^{Pr} | παυσὶ ^D | γέρων ^N | ἔπειτελλα ^{ImpAkt} | πόλλα ^{AdjA} |
| | Peleus Peleus | zwar indeed | seinem to his | Sohn child | Greis old man | befahl enjoined | dem Achilles to Achilles |
| [783] | αἰὲν ^{Adv} | ἀριστεύειν ^{PräAktInf} | καὶ ^{Kon} | ὑπεροχον ^{AdjA} | ἔμμεναι ^{PräM/PlInf} | ἄλλων ^{AdjG} | |
| | immer always | sich auszuzeichnen to excel | und and | überlegen preminent | zu sein to be | der anderen· of others· | |

| | |
|---|--|
| [784] σοὶ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} αὐθέ ^{Adv} ὥδ ^{,Adv} ἐπέ τελλε ^E _{ImpAkt} Μενοίτιος ^N Ἀκτορος ^G υἱός ^N | dir to you but wiederum again so thus befaßl was enjoining Menoitos des Actor of Actor Sohn-son. |
| [785] τέκνον ^N ἐμὸν ^{AdjN} γενεὴ ^D μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} ἔστιν ^{PräAkt} Ἄχιλλεύς, ^N | Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed Überlegen superior ist is Achilles, Achilles, |
| [786] πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} δέ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἔσαι ^{PräAkt} βùη ^D δέ ^{Pt} ὅν ^N _{Pr} γέ ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων ^{AdjNKmp} | älter older aber but du you bist-are an Kraft in might aber der he ja indeed viel much besser. better. |
| [787] ἀλλά ^{Kon} εὖ ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} φάσθαι ^{AorM/PlInf} πυκλύνων ^{AdjA} ἔπος ^A ἡδ ^{,Kon} ὑποθέσθαι ^{AorM/PlInf} | sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtet shrewd Wort word und and zu raten to advise |
| [788] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} σημαίνειν ^{PräAktInf} δέ ^{Pt} πείσεται ^{FuM/P} εἰς ^{Prp} ἄγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt} | und ihm zu zeigen to signal der aber he wird folgen will obey in to das Gute good zwar indeed. |
| [789] ὥς ^{Adv} ἐπέ τελλά ['] _{ImpAkt} δέ ^N _{Pr} γέρων, ^N σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} λήθεαι ^{PräM/P} ἀλλά ^{Kon} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} | so thus befaßl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisest forget sondern but noch yet und and jetzt now |
| [790] ταῦτα ^A _{Pr} εἴποις ^{AorAktOp} Ἀχιλῆς ^D δαίφρον ^{AdjD} αἴ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται ^{AorM/PKnj} | dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles Kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey. |
| [791] τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οἶδε ^{PerAkt} εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp} | wer aber then weiß knows ob if wohl ever to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir |
| [792] παρειπών ^N _{AorAkt} ἀγαθή ^{AdjN} δέ ^{Pt} παραφάσις ^N ἔστιν ^{PräAkt} ἐταῖρου ^G | zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion. |
| [793] εἴ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινά ^A _{Pr} φρεσίν ^D ήσι ^D _{Pr} θεοπροπίην ^A ἀλείνει ^{PräAkt} | wenn aber irgendeinen in Sinnen in mind Weiss spruch oracle meidet avoids |
| [794] καὶ ^{Kon} τινά ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} πὰρ ^{Prp} Ζηνός ^G ἐπέφραδε ^{AorAkt} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N | und irgend etwas to him von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother, |
| [795] ἀλλά ^{Kon} σέ ^A _{Pr} περ ^{Pt} προέτω ^{AorAktImv} ἄμα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} λαός ^N ἐπέσθω ^{PräM/PlImv} | sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow |
| [796] Μυρμύδονων, ^G αἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} τι ^A _{Pr} φῶ ^A Δαναοῖσι ^D γένηται ^{AorM/PKnj} | der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du you may become. |
| [797] καὶ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} δότω ^{AorAktImv} πόλεμον ^A δέ ^{Pt} φέρεσθαι ^{PräM/PlInf} | und dir to you Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried, |

| | | | | | | | |
|-------|---|---|---|--|---|---|--|
| [798] | <i>αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr}</i> | <i>τῷ^D_{Pr}</i> | <i>εἴ^N_{PrAkt}</i> | <i>σκοντεῖς^N</i> | <i>ἀπόσχων^{AorM/PKnj}</i> | <i>ται^{AorM/PKnj}</i> | <i>πολέ^G μοιο^G</i> |
| | wenn wohl dich if ever you | dem to him | gleichend likening | | ablassen they may hold off | | des Krieges from war |
| [799] | <i>Τρῶες,^N ἀ[·] ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKnj}</i> | <i>δ^{Pt}</i> | <i>ἀργίοι^{AdjN}</i> | <i>սε^N Ἀχαιῶν^G</i> | | | |
| | Troer, Trojans, | sollen aufatmen may breathe again | aber and and | kriegerische warlike | Söhne sons of Achaeans | | |
| [800] | <i>τειρόμε^{vol.^N}_{Präm/P}</i> | <i>όλ[·] γη^{AdjN}</i> | <i>δέ^{Pt} τ^{Pt}</i> | <i>ἀνάπνευσις^N</i> | <i>πολέ^G μοιο^G</i> | | |
| | ermattet seiend. being worn. | klein small | aber auch but and | Atem holen respite | des Krieges. of war. | | |
| [801] | <i>ὁεῖα^{Adv}</i> | <i>δέ^{Pt} κ^{Pt}</i> | <i>ἀκμῆ^{AdjN}</i> | <i>κεκ^{MitT} μητότας^A_{PerAkt}</i> | <i>ἄνδρας^A ἀ[·] ὕτῃ^D</i> | | |
| | easily | aber doch then would | kraft volle vigorous | ermüdete worn out | Männer men men | im Kampf geschrei with battle cry | |
| [802] | <i>ώσαισθε^{AorM/POP}</i> | <i>προτὶ^{Prp}</i> | <i>ἄστυ^A νε[·] ῥν^G</i> | <i>ἄπο^{Prp}</i> | <i>καὶ^{Kon} κλισι[·] ἄων.^G</i> | | |
| | würdet stoßen you might drive | nach toward | Stadt city | der Schiffe of ships | weg away from | und and | der Hütten. of huts. |
| [803] | <i>ώς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P}</i> | <i>τῷ^D_{Pr}</i> | <i>δέ^{Pt} ἄρα^{Pt}</i> | <i>θυμὸν^A ἐ[·] ν^{Prp}</i> | <i>στή[·] θεσσιν^D ὅρινε,^{ImpAkt}</i> | | |
| | so thus | sprach, he spoke, | ihm to him | aber ja then | Sinn spirit in in | der Brüste breasts | regte auf, stirred, |
| [804] | <i>βῆ^{AorSAkt}</i> | <i>δέ^{Pt} θέ^{EIv}_{PrAktInfl}</i> | <i>παρὰ^{Prp}</i> | <i>νῆσας^A ἐπ^{'Prp}</i> | <i>Αἰακύ[·] δην^A</i> | <i>Ἀχι[·] λῆσα.^A</i> | |
| | ging went | aber and and | zu laufen to run | an beside | Schiffe ships zu toward | den Aiakiden Sohn Aeacide | Achilleus. Achilles. |
| [805] | <i>ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon}</i> | <i>δὴ^{Pt}</i> | <i>κατὰ^{Prp}</i> | <i>νῆσας^A Ο[·] δυσσαῆ^{OCS}</i> | <i>θεύ^{OLO}_{AdjG}</i> | | |
| | aber but | als when indeed | ja | an den entlang along | Schiffe ships des Odysseus | göttlichen godlike | |
| [806] | <i>ἔξε^{AorSAkt}</i> | <i>θέ^N ων^N_{PrAkt}</i> | <i>Πά^N τροκλος,^N</i> | <i>ἱνά^{Kon} σφ^D_{Pr}</i> | <i>ἀγορά^N</i> | <i>τε^{Pt} θέ^N μις^N</i> | <i>τε^{Pt}</i> |
| | kam an came | laufend running | Patroklos, Patroklos, | wo where for them | Versammlung assembly | und and and | Brauch custom law |
| [807] | <i>ἥην,^{ImpAkt}</i> | <i>τῇ^D_{Pr}</i> | <i>δὴ^{Pt}</i> | <i>καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr}</i> | <i>θε^N ῥν^G</i> | <i>ἐτεύχατο^{PlqM/P}</i> | <i>βωμοί,^N</i> |
| | war, was, | at which indeed | ja | und ihnen and to them | der Götter of gods | war bereitet had been made | Altäre, altars, |
| [808] | <i>ἔνθά^{Adv}</i> | <i>οἱ^D_{Pr}</i> | <i>Εὐρύπολος^N</i> | <i>βε[·] βλημένος^N_{PerM/P}</i> | <i>ἀντεβό[·] λησε^{AorAkt}</i> | | |
| | dort there to him | ihm to him | Eurypylos Eurypylos | verwundet seiend having been struck | begegnete met | | |
| [809] | <i>διογε^N νῆς^{AdjN}</i> | <i>Εὐ^A αιμονί^N</i> | <i>κατὰ^{Prp}</i> | <i>μηρὸν^A ὡ[·] στῷ^D</i> | | | |
| | Zeus geborener Zeus born | Euaimon Sohn Euaimonides | gegen down upon | Schenkel thigh mit Pfeil with arrow | | | |
| [810] | <i>σκάζων^N_{PrAkt}</i> | <i>ἐκ^{Prp}</i> | <i>πολέ^G μου.^G</i> | <i>κατὰ^{Prp}</i> | <i>δέ^{Pt} νότι^{AdjN}</i> | <i>ῥέεν^{ImpAkt}</i> | <i>ἰδρὼς^N</i> |
| | hinkend limping | aus out of | des Krieges. of war. | hinab down | aber but but | feucht moist was flowing | Schweiß sweat |
| [811] | <i>ώμων^G</i> | <i>καὶ^{Kon}</i> | <i>κεφαλῆς^G</i> | <i>ἀπὸ^{Prp}</i> | <i>δέ^{Pt} ἔλκεος^G</i> | <i>ἀργαλέοιο^{AdjG}</i> | |
| | der Schultern of shoulders | und and | des Kopfes, of head, | von from | aber but but | der Wunde of wound | schmerzlichen grievous |

| | | |
|-------|---|--|
| [812] | αἵμα ^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν. ^{ImpAkt} | Blut blood schwarz black rieselte. was gurgling. Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was. |
| [813] | τὸν ^A δέ ^{Pt} ὅδών ^N ΑorSAkt ὥκτειρε ^{AorAkt} Μενοίτου ^G ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός ^N | ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son, |
| [814] | καὶ ^{Kon} ρό ^{Pt} ὄλοφυρόμενος ^{PräM/P} ἔπει ^A πτερόεντα ^{Adja} προσηύδα· ^{ImpAkt} | und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an- he addressed- |
| [815] | ἄϊ δειλοι ^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡγήτορες ^N ἥδε ^{Kon} μέδοντες ^N | ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling |
| [816] | ὡς ^{Adv} ἄρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῆς ^G | so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land |
| [817] | ἄσειν ^{FuAktInfl} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέται ^{AdjD} δημῷ ^D | sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people. |
| [818] | ἀλλά ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρότοις ^A εἰπε ^{AorAktImv} διοτρεφές ^{AdjV} Εὐρύπολ ^V ἕρως ^V | aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero, |
| [819] | ἢ ^{Kon} ρό ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πού ^{Adv} σχῆμα ^D σουσι ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἔκτορ ^A οἳχαιοί ^N | oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans, |
| [820] | ἢ ^{Pt} ἢ ^{Adv} δῆμη ^{Adv} φθύσονται ^{FuM/P} ὑπερ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ ^D δαμέντες ^N | oder or schon already werden zugrunde gehen unter von ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued |
| [821] | τὸν ^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εὐρύπολος ^N βεβλημένος ^N αντίον ^{Adv} ηδα· ^{ImpAkt} | ihn aber wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach- spoke- |
| [822] | οὐκέτι ^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεες ^V ἄλκαρ ^N οἳχαιῶν ^G | nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaier of Achaeans |
| [823] | ἔσσεται ^{FuM/P} ἀλλά ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D μελαίνη ^N σιν ^{AdjD} πεσέονται ^{FuM/P} | wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall. |
| [824] | οἱ ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἦσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι ^{AdjN} | die who zwar indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best, |
| [825] | ἐν ^{Prp} νησοῖ ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὐτάμενοι ^N νοί ^N τε ^{Pt} | in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and |

| | | | | | | | | |
|-------|--|--------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|--|--|--|--|
| [826] | χερσὶν ^D | ὑπο ^{Prp} | Τρώων ^G | τῶν ^G _{Pr} | δέ ^{Pt} | σθένος ^N | ὅρνυται ^{PräM/P} | αἰέν. ^{Adv} |
| | durch Hände by hands | unter von under | den Troern· of Trojans· | deren of them | aber but | Kraft strength | erhebt sich rises | immer. always. |
| [827] | ἀλλ̄ ^{Kon} | ἐμὲ ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | σὺ ^N _{Pr} | σά ^N | ΑορAktImv | ἄγων ^N _{PräAkt} | ἐπὶ ^{Prp} |
| | aber but | mich me | indeed | du you | rette save | führend leading | zu auf to | Schiff ship |
| [828] | μηροῦ ^G | δέ ^{Pt} | ἔκταμ' ^{AorAktImv} | ὄϊστόν, ^A | ἀπ̄ ^{Prp} | αύτοῦ ^G _{Pr} | δέ ^{Pt} | αἷμα ^A _{KE} |
| | des Schenkels of thigh | aber but | schneide heraus cut out | Pfeil, arrow, | von from | ihm from it | aber but | Blut blood |
| [829] | νίζ' ^{PräAkt} | ὕδατι ^D | λιαρῷ ^{AdjP} | ἐπὶ ^{Prp} | ἡπα ^{AdjA} | φάρμακα ^A | πάσσε ^{PräAktImv} | |
| | wasche wash | mit Wasser with water | lau warmem, warm, | darauf on | aber but | Milde gentle | Mittel drugs | streue auf sprinkle |
| [830] | ἔσθλά, ^{AdjA} | τά ^A _{Pr} | σε ^A _{Pr} | προτὶ ^{Prp} | φασιν ^{PräAkt} | Ἄχιλλῆς ^G | δεδιδάχθαι, ^{PerM/Plnf} | |
| | gute, good, | die which | dich you | in Bezug auf toward | sagen sie say | des Achilles | gelehrt worden sein, to have been taught, | |
| [831] | δὸν ^A _{Pr} | Χείρων ^N | ἐδίδαξε ^{AorAkt} | δικαιότατος ^{AdjNSup} | Κενταύρων. ^G | | | |
| | den whom | Cheiron Cheiron | leherte taught | gerechtester most just | | der Kentauren. | | |
| [832] | ἱητροῖ ^N | μὲν ^{Pt} | γὰρ ^{Pt} | Ποδαλείριος ^N | ἡδὲ ^{Kon} | Μαχάον ^N | | |
| | Ärzte healers | zwar indeed | denn for | Podaleirios Podaleirios | und and | Machaon Machaon | | |
| [833] | τὸν ^A _{Pr} | μὲν ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | κλισίησιν ^D | ὁίομαι ^{PräM/P} | ἔλκος ^A _{ἐχοντα} ^A _{PräAkt} | | |
| | den the one | zwar indeed | in in | Hütten huts | ich meine I suppose | Wunde wound | tragend having | |
| [834] | χρηζοντα ^A _{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | αὐτὸν ^A _{Pr} | ἀμύμονος ^{AdjG} | ἱητῆρος ^G | | | |
| | bedürfend needing | und and | selbst himself | tadellosen of blameless | Arztes of healer | | | |
| [835] | κεῖσθαι ^{PräM/Plnf} | δὲ ^N _{Pr} | δέ ^{Pt} | ἐν ^{Prp} | πεδίῳ ^D | Τρώων ^G | όξυν ^{AdjA} _{Ἀρη.} ^A | |
| | zu liegen· to lie· | der he | aber but | auf in | Ebene plain | der Troer of Trojans | erwartet waits | Ares. |
| [836] | τὸν ^A _{Pr} | δέ ^{Pt} | αὖτε ^{Adv} | προσέειπε ^{AorAkt} | Μενοιτίου ^G | ἄλκιμος ^{AdjN} | οίος ^N | |
| | ihn him | aber but | wiederum again | sprach an addressed | des Menoetius | tapferer valiant | Sohn· son· | |
| [837] | πῶς ^{Adv} | τὰρ ^{Pt} | ἐοι ^{PräAktOp} | τάδε ^N _{Pr} | ἔργα ^N _{Pr} | τί ^A _{Pr} | ρέξομεν ^{FuAkt} | Εὐρύπολ' ^V |
| | wie how | denn then | wäre might be | dieses these | Werke deeds | was what | werden wir tun shall we do | Euryptulos Euryptylus |
| [838] | ἔρχομαι ^{PräM/P} | ἵφορ, ^{Kon} | Ἀχιλῆς ^D | δαίφροντι ^{AdjD} | μοθον ^A | ἐνίσπω ^{PräAkt} | | ἥρως ^V |
| | ich gehe I go | damit so that | dem Achilles to Achilles | kampf verständigen battle minded | Wort word | ich sage aus I tell | | Held hero |
| [839] | δὸν ^A _{Pr} | Νεστωρ ^N | ἐπέτελλε | Γερίνιος ^{AdjN} | οὐρος ^N _Α | χαιῶν. ^G | | |
| | das which | Nestor | auftrag was enjoining | Gerenische Gerenian | Hüter guardian | der Achaier· of Achaeans. | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|---|---------------|--------------------|--------------------|-------------|---------------------|----------------------|---------------|------------------|---------------|------------------|---------------------|-----------|-----------------|--------------|--------------|-------|--------------|
| [840] | ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲ ^{KonPt} | oύδε | περ | ^{Pt} | σεῖο | ^G | μεθίσω | FuAkt | τειρομένοιο. | ^G | PräM/P | | | | | | | |
| | doch | nicht einmal | so | thus | doch | indeed | deiner | of you | werde ich lassen | I will let go | gequälten. | | | | | | | |
| | but | nor | | | | | | | | | being worn down. | | | | | | | |
| [841] | η̄, | ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | ὑπὸ ^{Prp} | στέρεονοιο. | ^G | λαβῶν | ^N | άγε | ImpAkt | ποιμένα | ^A | λαῶν | ^G | | | | |
| | so, | and | under | under | der Brust | of chest | ergriffen habend | having taken | führte | lead | Hirten | shepherd | der Leute | of peoples | | | | |
| [842] | ἐξ | Prp | κλισίην. | ^A | θεράπων | ^N | δὲ | ^{Pt} | ἰδὼν | AorSAkt | ὑπέχευε | ImpAkt | βοείας. | ^{AdjA} | | | | |
| | in | into | die Hütte- | hut- | Diener | attendant | aber | but | gesehen habend | having seen | goß darunter | was spreading under | rinderne. | ox hides. | | | | |
| [843] | ἔνθα | Adv | μιν | ^A | πρ | ἐκτανύσας | ^N | AorSAkt | ἐκ | Prp | μηροῦ | ^G | τάμνε | AorAkt | μαχαίρῃ | ^D | | |
| | dort | there | ihm | him | | ausgestreckt habend | having stretched out | | aus | out of | dem Schenkel | of thigh | schnitt | he cut | mit Messer | with knife | | |
| [844] | όξυ | AdjA | βέλος | ^A | περὶ | πευκές, | AdjA | ἀπ' | Prp | αὐτοῦ | ^G | δ' | Pt | αἷμα | ^A | κελαινὸν | AdjA | |
| | scharfes | sharp | dart | | eng | anliegendes, | close set, | von | from | ihm | from it | aber | but | Bla | blood | schwarzes | black | |
| [845] | νίζε | PräAkt | ὕδατι | ^D | λιαρῷ | AdjD | ἐπὶ | Prp | δὲ | Pt | ῥίζαν | βάλε | AorAkt | πικρὴν | AdjA | | | |
| | wusch | wash | mit Wasser | with water | lau | warmem, | warm, | darauf | upon | aber | root | wurf | throw | bittere | bittere | | | |
| [846] | χερσὶ | ^D | διατρίψας | ^N | άδυν | υγήφατον, | AdjA | ἵν | Pr | οἱ | ^D | οἱ | Pr | άπασας | AdjA | | | |
| | mit Händen | with hands | zerrieben habend | having rubbed | Schmerz | lindernde, | pain soothing, | die | which | ihm | to him | alle | all | | | | | |
| [847] | ξέσχε | AorAkt | όδύνας | ^A | τὸν | πρ | μὲν | Pt | ξέλκος | ^N | τέρσετο, | AorM/P | παύσατο | AorM/P | δ' | Pt | αἷμα. | ^N |
| | hielt auf | checked | Schmerzen- | pains- | das | the | zwar | indeed | Geschwür | wound | trocknete ab, | dried, | hörte auf | ceased | aber | but | Blut. | blood. |